

PERMANENT RESERVE

THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA



ENDOWED BY THE
ELLECTIC AND PHILANTHROPI

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

Z A M P A

ou *La Fiancée de Marbre*

Opéra comique en trois Actes

Paroles de M. Mélesville

Musique de

F. HEROLD

Chevalier de la Légion d'honneur

Partition réduite avec accompagnement de PIANO

Z A M P A

oder die **Marmorbraut**

Komische Oper in 5 Aufzügen

aus dem *Französischen*

des

HERRN MÉLESVILLE

zur beibehaltenen Musik von

F. HEROLD

für die deutsche Bühne bearbeitet

von

CARL BLUM

vollständiger Clavier-Auszug

N^o 3560

Pr. 12 Fl. 36 kr.

*Mainz und Antwerpen
bey B. Schott's Söhnen*

PERSONNAGES.

1.

ZAMPA, corsaire.	ZAMPA, Korsar.....	BARITON.
ALPHONSE DE MONZA, officier sicilien.	ALPHONS von MONZA, sicilianischer Offizier.....	TENOR.
CAMILLE, fille de Lugano.	CAMILLA, Tochter des Grafen Lugano.....	SOPRAN.
DANIEL CAPUZZI, contre-maître de Zampa.	DANIEL CAPUZZI, Bootsmann auf Zampa's Schiff.....	TENOR.
RITTA.	RITTA.....	SOPRAN.
DANDOLO.	DANDOLO.....	TENOR.
UNE STATUE DE FEMME.	Eine weibliche Marmorstatue.	
MARINS, SOLDATS, PAYSANS.	Korsaren, Soldaten, Landleute.	
JEUNES GENS, JEUNES SICILIENNES.	Edelleute. Siciliauerinnen.	

CATALOGUE DES MORCEAUX.

Verzeichniss der Stücke.

OUVERTURE..... Page 2.

ACTE I. * 1.^{er} Aufzug.

Nº 1. INTRODUCTION.....	Dans ses présens que de magnificence	O seht wie hier die schönen Gaben glänzen —	10.
Camilla, Ritta, Alphonse, Chœur.			
Nº 2. BALLADE.....	D'une haute naissance	In dem Schmuck der ersten Jugend —	30.
Camilla.			
Nº 3. TRIO.....	Parlez bas parlez bas	Redet leise und sacht, —	34.
Ritta, Camilla, Dandolo.			
Nº 4. QUATUOR.....	Le voilà que mon âme	Da ist er, o wie bebet meine Seele, —	43.
Camilla, Ritta, Dandolo, Zampa.			
Nº 5. FINALE.....	Au signal qui se fait entendre	Das Signal erfüllt diese Hallen. —	65.
Zampa, Daniel, Dandolo, Chœur.			

ACTE II. * 2.^{er} Aufzug.

Nº 6. CHŒUR.....	Aux pieds de la Madone	Zu der heil'gen Jungfrau Füßen —	104.
Chœur de femmes.			
Nº 7. AIR.....	Toi dont la grâce séduisante	Reizendes Mädchen zum verführen! —	107.
Zampa.			
Nº 8. DUO et TRIO.....	C'est toi c'est toi que je revois	Mein lieber Mann, wie freu'ich mich, —	116.
Ritta, Daniel, Dandolo.			
Nº 9. DUO.....	Pourquoi, pourquoi vous troubler	Camilla, du zitterst —	135.
Camilla, Alphonse.			
Nº 10. FINALE.....	L'écho de nos montagnes	Das Echo hall den Klang der Lieder —	149.
Zampa, Daniel, Camilla, Ritta, Alphonse, Chœur.			

ACTE III. * 3.^{er} Aufzug.

ANTR' ACTE..... 201.

Nº 11. BARCAROLE.....	Où va tu, pauvre gondolier	Schiffer, wohin eilst du? —	202.
Camilla, Alphonse.			
Nº 12. SERENADE CHŒUR.	La nuit profonde	Sinket der Schleier, —	207.
Chœur.			
Nº 13. FINALE.....	Quel bruit, quel bruit se fait entendre	Herbei, was mussten wir hier hören, —	210.
Camilla, Zampa, Alphonse, Chœur.			

Partitur, Orchesterstimmen und Textbuch, correct gestochen und
gedruckt empfehlen wir zugleich jeder Resp. Theater Direction.

3560.

de l'opéra: ZAMPA, par F. HEROLD.

All^o vivace ed impetuoso. $\text{♩} = 104$.

OUVERTURE.

The musical score is written for piano and violin. It begins with a piano introduction marked *ff*. The violin part enters in the second system with a melodic line, marked *8^a*. The piano accompaniment consists of chords and rhythmic patterns. The score includes several systems of music, with dynamic markings such as *ff*, *p*, and *cres.* (crescendo). The tempo is indicated as *All^o vivace ed impetuoso* with a tempo marking of $\text{♩} = 104$. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 2/4. The score is labeled *OUVERTURE.* and is from the opera *Zampa* by François Herold.

8^a

Andante. trem. trem. trem. trem. trem. trem. trem. trem.

fff longppp fff pp fff pp ff pp

8^a trem. trem. dim.

cres f ff decres trem. p

8^a un peu plus vite. ♩ = 96.

pp





First system of musical notation, measures 1-6. The music is in G major (one sharp) and 2/4 time. The right hand features a melodic line with slurs and ties, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. Dynamic markings *cres.* and *seres.* are present above the right hand in measures 5 and 6 respectively.

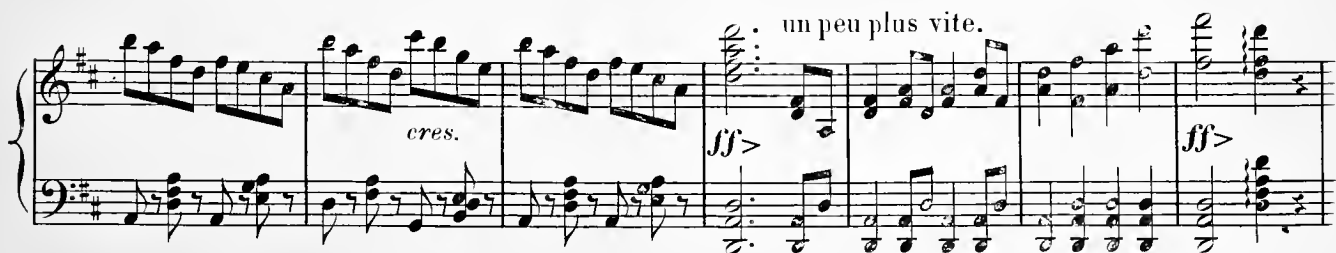
Second system of musical notation, measures 7-12. The tempo instruction *un peu plus vite. $\text{♩} = 100.$* is placed above the right hand in measure 7. The right hand continues with a melodic line, and the left hand has a more active accompaniment. A *pp* (pianissimo) marking is placed above the right hand in measure 8.

Third system of musical notation, measures 13-18. The right hand features a continuous sixteenth-note melodic pattern. The left hand continues with a rhythmic accompaniment of eighth and sixteenth notes.

Fourth system of musical notation, measures 19-24. The right hand continues with a sixteenth-note melodic pattern. The left hand has a more active accompaniment. A *pp* (pianissimo) marking is placed above the right hand in measure 20.

Fifth system of musical notation, measures 25-30. The right hand features a melodic line with slurs and ties. A first ending bracket labeled *8^a* spans measures 27-30. The left hand continues with a rhythmic accompaniment.

Sixth system of musical notation, measures 31-36. The right hand features a melodic line with slurs and ties. A first ending bracket labeled *8^a* spans measures 33-36. The left hand continues with a rhythmic accompaniment. A *pp* (pianissimo) marking is placed above the right hand in measure 34.



3

The first system of musical notation consists of two staves. The right staff (treble clef) begins with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 3/4. It contains four measures of music, primarily consisting of chords and some eighth-note patterns. The left staff (bass clef) also contains four measures, mostly chords. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) appears at the end of the first staff.

The second system of musical notation consists of two staves. The right staff continues the melodic and harmonic development, featuring some sixteenth-note runs in measures 7 and 8, marked with a '6' and an accent (>). The left staff continues with chordal accompaniment. A dynamic marking of *pp* (pianissimo) appears in the fifth measure of the left staff.

The third system of musical notation consists of two staves. The right staff features a continuous sixteenth-note melody with various accidentals. The left staff provides a steady accompaniment of chords.

The fourth system of musical notation consists of two staves. The right staff continues the sixteenth-note melody, while the left staff continues with chordal accompaniment. Accents (>) are placed over several notes in the right staff.

The fifth system of musical notation consists of two staves. The right staff features a more complex melodic line with slurs and accents. The left staff continues with chordal accompaniment. A dynamic marking of *pp* (pianissimo) appears in the fifth measure of the left staff.

The sixth system of musical notation consists of two staves. The right staff continues the melodic development with slurs and accents. The left staff continues with chordal accompaniment.

The seventh system of musical notation consists of two staves. The right staff features a melodic line with slurs and accents, ending with a descending eighth-note scale. The left staff continues with chordal accompaniment.

First system of musical notation, measures 1-4. The music is in G major (one sharp) and 2/4 time. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady bass accompaniment. Dynamic markings include *ff* and *ff* with an accent (>).

Second system of musical notation, measures 5-8. The right hand continues the melodic development with some chords. The left hand maintains the accompaniment. A *ff* dynamic marking is present in measure 7.

Third system of musical notation, measures 9-16. Measures 9-10 are marked with a first ending bracket and *8a*. The right hand plays a series of chords. The left hand has a more active line with eighth notes. A *ff* dynamic marking is present in measure 11.

Fourth system of musical notation, measures 17-24. Measures 17-18 are marked with a first ending bracket and *8a*. The right hand features a melodic line with eighth notes. The left hand has a steady bass line. Dynamic markings include *ff* in measures 17 and 19.

Fifth system of musical notation, measures 25-32. The right hand continues with a melodic line. The left hand has a steady bass line. A *ff* dynamic marking is present in measure 27.

Sixth system of musical notation, measures 33-40. The right hand features a melodic line with eighth notes. The left hand has a steady bass line. A *ff* dynamic marking is present in measure 33.

Seventh system of musical notation, measures 41-48. The right hand features a melodic line with eighth notes. The left hand has a steady bass line. A *trem.* (tremolo) marking is present in measure 45, and a *Ped.* (pedal) marking is present in measure 46. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

N° 1

INTRODUCTIONE.

Chœur de jeunes filles. Chœur der Mädchen.

Dans ses présens que de magni-fi-cen-ce que le fu-tur est aimable et ga-lant vo-
 O seht wie hier die schönen Gaben glän-zen und welcher Reich-thum nur zur Lust und Zier! um

Dans ses présens que de magni-fi-cen-ce que le fu-tur est aimable et ga-lant vo-
 O seht wie hier die schönen Gaben glän-zen und welcher Reich-thum nur zur Lust und Zier! um

Dans ses présens que de magni-fi-cen-ce que le fu-tur est aimable et ga-lant vo-
 O seht wie hier die schönen Gaben glän-zen und welcher Reich-thum nur zur Lust und Zier! um

yez voyez quelle élé-gance quel goût quel goût dans cet a-jus-te-ment quel goût dans cet a-jus-te-
 un-sre hol-de Braut zu kränzen, ver-eint Geschmack und Pracht sich hier vereint ver-eint Geschmack und Pracht sich

yez voyez quelle élé-gance quel goût quel goût dans cet a-jus-te-ment quel goût dans cet a-jus-te-
 un-sre hol-de Braut zu kränzen, ver-eint Geschmack und Pracht sich hier vereint ver-eint Geschmack und Pracht sich

yez voyez quelle élé-gance quel goût quel goût dans cet a-jus-te-ment quel goût dans cet a-jus-te-
 un-sre hol-de Braut zu kränzen, ver-eint Geschmack und Pracht sich hier vereint ver-eint Geschmack und Pracht sich

CAMILLA.

Oui vraiment
Ja so ist's

oui vrai-
nur für

Sie sehen die andern Geschenke.

ment et tout ce-la c'est pour nous
hier. Das an-dre hier war für uns

ment et tout ce-la c'est pour nous
hier. Das an-dre hier war für uns

ment et tout ce-la c'est pour nous
hier. Das an-dre hier war für uns

RITTA.

ment Ce n'est pas tout mes de-moi-selles regar-dez re-gar-dez en-
euch, Das nicht al-lein, es köm't noch besser, se-het her se-het doch nur

cor a-vec ces pa-ru-res nouvelles cha-cu-ne au-ra sa croix en
her! zu al-lein was den Blick hier blendet, wird hier noch, dies Kreuz von Gold ge-

or
spendet,

une croix en or un-e croix en or dans ses présens que de mag-ni-fi-
dieses Kreuz von Gold, dieses Kreuz von Gold seht wie hier die schö-nen Ga-ben

une croix en or un-e croix en or dans ses présens que de mag-ni-fi-
dieses Kreuz von Gold, dieses Kreuz von Gold seht wie hier die schö-nen Ga-ben

une croix en or un-e croix en or dans ses présens que de mag-ni-fi-
dieses Kreuz von Gold, dieses Kreuz von Gold seht wie hier die schö-nen Ga-ben

- cence que le fu-tur est aimable et galant voy-ez voy-ez quelle é-le-
glän-zen, und welcher Reich-thum nur zur Lust und Zier, un un-sre hol-de Braut zu

- cence que le fu-tur est aimable et galant voy-ez voy-ez quelle é-le-
glän-zen, und welcher Reich-thum nur zur Lust und Zier, un un-sre hol-de Braut zu

- cence que le fu-tur est aimable et galant voy-ez voy-ez quelle é-le-
glän-zen, und welcher Reich-thum nur zur Lust und Zier, un un-sre hol-de Braut zu

gan-ce vraiment vraiment c'est un ma-ri charmant vrai-ment c'est un ma-ri char-
krän-zen ver-eint Geschmack und Pracht sich hiereint, ver-eint, Geschmack und Pracht sich

gan-ce vraiment vraiment c'est un ma-ri charmant vrai-ment c'est un ma-ri char-
krän-zen ver-eint Geschmack und Pracht sich hiereint, ver-eint, Geschmack und Pracht sich

gan-ce vraiment vraiment c'est un ma-ri charmant vrai-ment c'est un ma-ri char-
krän-zen ver-eint Geschmack und Pracht sich hiereint, ver-eint, Geschmack und Pracht sich

3560.1.

CAMILLA.

Il nevient
Doch das Al-

ff

- mant c'est un ma-ri charmant c'est un ma-ri vraiment charmant
hier, wie lie-be-voll ist doch der Bräuti-gam der Brau-ti-gam

ff

- mant c'est un ma-ri charmant c'est un ma-ri vraiment charmant
hier, wie lie-be-voll ist doch der Bräuti-gam der Brau-ti-gam

ff

- mant c'est un ma-ri charmant c'est un ma-ri vraiment charmant
hier, wie lie-be-voll ist doch der Bräuti-gam der Brau-ti-gam

espressivo.

pas et cependant de notre hy-men bientôt bientôt voi-ci l'heureux ins
- fons noch nichterscheint, die Stunde naht, sie naht die mich mit dem Ge-lieb-ten

tant.
eint.

ad libitum.
rall:

14. Allegro moderato. ♩ = 84.

AIR.

CAMILLE.

A ce bonheur su - prê - me je n'ose a - jouter foi..., lorsque ce - lui, que j'ai - me,
O won - ne - vol - le - Stun - de, umschmeichelt mich kein Traum? selbst des Gelieb - ten Mun - de,

n'est pas au - près de moi...; lorsque ce - lui, que j'aime, n'est pas, n'est pas au - près de moi.
glaubt ich die Freu - de kaum. Der, der dies Herz er - wählet, wird bald in meiner Nä - he sein.

Animez un peu. I - Vom

- dô - le de mon pé - re à mes vœux il souscrit; le
Va - ter aus - er - koh - ren, mir zum külti - gen Gemahl, hab

- poux, que je pré - fé - re est ce lui, qu'il choisit. Que
ich ihm Treu geschwo - ren, ihm dem Man - ne meiner Wahl. Was

puis - je craindre en - co - re, je li - guo - re, je li - guo - re, mais je gé -
 mir — die Brust be - klemmet, und der Freu - de, und der Freu - de Wallung

- mis et me dis, je gé - mis et me dis
 hem - met, ach es flü - - stert so leis so lei - se mir,

lento. *lento.*

fz *p*

à tempo.
 A ce bonheur su - pré - me je n'ose a - jou - ter foi, lors - que celui, que j'ai - me,
 O wonne - volle Stun - de, umschmeichelt mich kein Traum? selbst des Gelieb - ten Mun - de,

n'est pas au - près de moi, lors - que celui, que j'ai - me, n'est pas, n'est pas auprès de
 glaubt ich die Freu - de kaum, der, den mein Herz er - wä - het, was hält ihn noch so fern von

All^o $\text{♩} = 112$.
 moi.
 mir?

Mais
 Doch,

quand je vois Al - phonse, quel changement sou -
 seh' ich ihn, Al - fons, wie pochet da die

dain! Sa présen - ce man - nonce un plus heureux des - tin, son regard me ras -
 Brust! darf ich ihn, ihn nur schauen, mir selber un - be - wusst, weckt sein An - blick Ver -

su - re, l'i - vres - se la plus pu - re suc - cède à mon ef - froi - Ah
 trau - en und Wonne oh - ne Zahl enden jedes Zweifels Qual - Ach

quand je vois Al - phon - se, quel chan - gement soudain! Sa présen - ce man -
 seh' ich ihn Al - fon - so, wie po - chet da die Brust! darf ich ihn, ihn nur

non - ce un plus heureux des - tin, son re - gard me ras - su - re, l'i -
 schau - en, mir sel - ber un - be - wusst, weckt sein An - blick Ver - trauen, ja sein

vres - se la plus pu - re suc - cè - de, suc - cè - de à mon ef - froi, non, non
 An - blick weckt Ver - trauen, süs - se Lust schwellt die Brust und bannet den Schmerz, nein, nein,

plus d'effroi, non, non plus d'effroi
 nein, kein Zweifel mehr, nur Ver - trau - en!

A ce bonheur su - prê - me a - lors j'a - jouté foi, dès que ce - lui, que
 O won - ne - vol - le Stun - de, zur Wahrheit wird das Glück und zu dem schönsten

j'ai - me revient au - près de moi, dès que ce - lui, que j'ai - me re -
 Bun - de, lacht mir der Lie - be Blick, und zu dem schönsten Bun - de

vient au près de moi, dès que ce lui, que
 lachet, mir lacht der Liebe Blick. Nein, nein, kein Zwei

Moderato, $\text{♩} = 120$.

j'ai - - - me re - vient au près de moi, dès que ce -
 fel mehr, kein Zwei - fel mehr, ich darf dem

lui, que j'ai - - - me revient au près de
 Theu - ren ganz ver -

moi, re - vient auprès de moi, au -
 - trau'n, ich darf dem Theu - ren nun ganz ver - trau'n, ihm

ff

près de ver-
ganz

près de moi, re - vient, re -
ganz ver - traun, ich darf dem

- vient au - près de moi, au - près de moi!
Theu - ren nun ver - traun, nun vertraun!

RITTA.
Calmes-vous je l'entends le voilà précé-
Ruhig nun, seht er naht, eilt herbei und ihm

- de de tous nos jeunes gens.
folgt der Jugend muntre Schaar!

cresc.

20. *All^o vivace*
 ♩. = 120.

The first system of the score consists of three systems of piano accompaniment. The first system has a treble and bass staff. The treble staff begins with a piano (*p*) dynamic, followed by a fortissimo (*f*) dynamic, and then a fortissimo piano (*fx p*) dynamic. The bass staff begins with a piano (*p*) dynamic, followed by a fortissimo (*f*) dynamic, and then a fortissimo piano (*fx p*) dynamic. The second system also has a treble and bass staff. The treble staff begins with a fortissimo piano (*fx p*) dynamic, followed by a fortissimo (*f*) dynamic, and then a fortissimo piano (*fx p*) dynamic. The bass staff begins with a fortissimo piano (*fx p*) dynamic, followed by a fortissimo (*f*) dynamic, and then a fortissimo piano (*fx p*) dynamic. The third system also has a treble and bass staff. The treble staff begins with a fortissimo piano (*fx p*) dynamic, followed by a fortissimo (*f*) dynamic, and then a fortissimo piano (*fx p*) dynamic. The bass staff begins with a fortissimo piano (*fx p*) dynamic, followed by a fortissimo (*f*) dynamic, and then a fortissimo piano (*fx p*) dynamic.

CHŒUR d'hommes. CHŒUR des Mânes.

The vocal entry and piano accompaniment for the first system. The vocal part consists of two staves. The first staff is for the male choir (CHŒUR d'hommes) and the second staff is for the chorus of spirits (CHŒUR des Mânes). The piano accompaniment consists of a treble and bass staff. The vocal part begins with the lyrics: "Enfants de la Si-ci - le sur la gondole a - gi - le, sur la gondole a - gi - le, venez em - Nur auf du muntre Ju - gend, das Schiffchen ist be - rei - tet, zum frommen Werke schrei - tet, ein frischer". The piano accompaniment begins with a fortissimo piano (*fx p*) dynamic, followed by a fortissimo (*f*) dynamic, and then a fortissimo piano (*fx p*) dynamic.

The vocal entry and piano accompaniment for the second system. The vocal part consists of two staves. The first staff is for the male choir (CHŒUR d'hommes) and the second staff is for the chorus of spirits (CHŒUR des Mânes). The piano accompaniment consists of a treble and bass staff. The vocal part begins with the lyrics: "barquez vous, ve - nez à la cha - pel - le pri - er pour Ostwind weht, er lei - tet zur Ka - pel - le für Schön - heit". The piano accompaniment begins with a fortissimo piano (*fx p*) dynamic, followed by a fortissimo (*f*) dynamic, and then a fortissimo piano (*fx p*) dynamic.

la plus bel - le pour la plus belle et son é - poux. Enfants de
und für Tu - gend er - wa - che dort ein laut Ge - bet. Nur auf du

la plus bel - le pour la plus belle et son é - poux. Enfants de
und für Tu - gend er - wa - che dort ein laut Ge - bet. Nur auf du

und für Tu - gend er - wa - che dort ein laut Ge - bet. Nur auf du

la Si - ci - le sur la gondole a - gi - le, sur la gondole a - gi - le, venez em -
muntre Ju - gend, das Schiffchen ist berei - tet, zum frommen Wer - ke schrei - tet, ein frischer

la Si - ci - le sur la gondole a - gi - le, sur la gondole a - gi - le, venez em -
muntre Ju - gend, das Schiffchen ist berei - tet, zum frommen Wer - ke schrei - tet, ein frischer

muntre Ju - gend, das Schiffchen ist berei - tet, zum frommen Wer - ke schrei - tet, ein frischer

barquez vous ve - nez ve - nez enfans de la Si - ci - le em -
Ostwind weht, nur auf nur auf das Schiff - chen ist be - rei - tet, der

barquez vous ve - nez ve - nez enfans de la Si - ci - le em -
Ostwind weht, nur auf nur auf das Schiff - chen ist be - rei - tet, der

Ostwind weht, nur auf nur auf das Schiff - chen ist be - rei - tet, der

bar - quez vous ve - nez ve - nez enfans de la Si -
 Ost - wind weht, nur auf nur auf das Schiff - chen ist be -

bar - quez vous ve - nez ve - nez enfans de la Si -
 Ost - wind weht, nur auf nur auf das Schiff - chen ist be -

Ost - wind weht, nur auf nur auf das Schiff - chen ist be -

ci - le embar - quez vous, ve - nez em - bar - quez vous, ve - nez em - bar - quez
 rei - tet, der Ost - wind weht, nur auf zu Schiff, nur auf, nur auf zu Schiff, nur

ci - le embar - quez vous, ve - nez em - bar - quez vous, ve - nez em - bar - quez
 rei - tet, der Ost - wind weht, nur auf zu Schiff, nur auf, nur auf zu Schiff, nur

rei - tet, der Ost - wind weht, nur auf zu Schiff, nur auf, nur auf zu Schiff, nur

vous, ve - nez em - bar - quez vous.
 auf zu Schiff nur auf zu Schiff.

vous, ve - nez em - bar - quez vous.
 auf zu Schiff nur auf zu Schiff.

auf zu Schiff nur auf zu Schiff.

Ô ma chère Camille le voilà
Ach geliebte Camille! es wäre

donc ce jour si longtemps attendu de l'éclat dont il brille que mon
denn der lang - ersehnte Tag erwacht, der mir von Glanz umstrahlt, zum

cœur est ému.
schönsten Glücke lacht!

Moderato. $\text{♩} = 116.$

ALPHONS.

Mes bons amis, par-ta-gez mon i-vresse! dans ces a-tours, qu'on vous offre en mon nom du
Ihr Freunde all, theilet heut mein Entzücken! was man euch bot, nehmet was ich habe hin, was

peu, que j'ai, je vous fais l'a-bandon; ai-je besoin d'avoir d'au-tre ri-chesse, ai-je be-
könnte mehr meine Brust be-glü-cken, als bei zufried-nen heitren Sinn bald der Theuren

soin d'avoir d'autre ri- chesse, puis qu'aujourd'hui je deviens son ma- ri, puis qu'aujourd'hui
 Gat- te sein, ihr Gatte sein, was könnte mehr meine Brust be- glücken, als heute

pp *ritenuto.* *à tempo.*

pp *cresc:*

pp suivez le chant. *à tempo.*

hui- je deviens son ma- ri, oui puis qu'aujourd'hui je deviens son mari, oui puis
 noch der Theuren Gat- te sein, als heute noch der Theu- ren Gatte zu sein, als heute

cresc:

mf *fx* *fx* *p*

qu'aujourd'hui je deviens son ma- ri.
 noch ihr Gat- te, ihr Gatte zu sein.

fx *fx* *ff*

Être heureux seul ne saurait me suf- fi- re,
 Mein Glück al- lein soll mir heut nicht ge- nü- gen,

vous soupi - rez, fil - lettes de vingt ans, ras - surez vous car à tous mes pré - sens j'en
sind 'eures Her - zens Wünsche nicht gestillt, in dieser Mäd - chen so freund - li - chen Zü - gen, les'

veux joindre un que votre cœur dé - si - re, j'en veux joindre un que vo - tre cœur dé - si - re, je veux aus -
ich was seh - nend die Brust er - füllt — ich les' was sehnd die Brust die Brust erfüllt, mein Glück al -

pp *rit:*
pp suivez le chant.
pp

à tempo.

- si vous donner un ma - ri —, je veux aus - si vous donner un ma - ri, oui — je
- lein soll mir heut nicht ge - nü - gen, von meiner Hand empfängt heut einen Mann, ja — ihr

cresc: *cresc:* *p*

à tempo. *mf* *fx* *fx* *p*

veux aus - si — vous don - ner un ma - ri, oui — je veux aus - si — vous donner un ma -
Mädchen, ja — da empfängt ei - nen Mann, ja — ihr Mädchen ja — da empfängt einen

fx *fx* *fx* *fx*

ri.
Mann.

Un mari, un ma-ri, un mari, un ma-ri dans ses présens que de magni-fi-
Einen Mann, einen Mann, einen Mann, einen Mann, das nenn ich doch die schönste al-ler

Un mari, un ma-ri, un mari, un ma-ri dans ses présens que de magni-fi-
Einen Mann, einen Mann, einen Mann, einen Mann, das nenn ich doch die schönste al-ler

Un mari, un ma-ri, un mari, un ma-ri dans ses présens que de magni-fi-
Einen Mann, einen Mann, einen Mann, einen Mann, das nenn ich doch die schönste al-ler

un mari, un ma-ri
Einen Mann, einen Mann.

un mari, un ma-ri
Einen Mann, einen Mann.

Einen Mann, einen Mann.

cen - ce que le fu-tur est ai-mable et ga-lant je sens que je l'aime da-
Ga - ben, wie die - se Gü - te unser Herz entzückt, er weiss was Mädchen gerne

cen - ce que le fu-tur est ai-mable et ga-lant je sens que je l'aime da-
Ga - ben, wie die - se Gü - te unser Herz entzückt, er weiss was Mädchen gerne

cen - ce que le fu-tur est ai-mable et ga-lant je sens que je l'aime da-
Ga - ben, wie die - se Gü - te unser Herz entzückt, er weiss was Mädchen gerne

que le fu-tur est ga-
wie diese Gü't un - ser

que le fu-tur est ga-
wie diese Gü't un - ser

wie diese Gü't un - ser

serrez.

- van - ce vraiment, vraiment c'est un é-poux charmant vrai-ment c'est un époux char-
 ha - ben, er weiss wie schön ein Häubchen schmückt, er weiss — er weiss — wie schön ein Häubchen
 - van - ce vraiment, vraiment c'est un é-poux charmant vrai-ment c'est un époux char-
 ha - ben, er weiss wie schön ein Häubchen schmückt, er weiss — er weiss wie schön ein Häubchen
 - van - ce vraiment, vraiment c'est un é-poux charmant vrai-ment c'est un époux char-
 ha - ben, er weiss wie schön ein Häubchen schmückt, er weiss — er weiss wie schön ein Häubchen
 - lant qu'il est ai-ma-ble vrai-ment c'est un é-poux, un époux char-
 Herz entzückt, wie die-se Gü-te, die-se Gü-te das Herz ent-
 - lant qu'il est ai-ma-ble vrai-ment un époux char-
 Herz entzückt, wie die-se Gü-te un-ser Herz ent-
 - lant qu'il est ai-ma-ble vrai-ment un époux char-
 Herz entzückt, wie die-se Gü-te un-ser Herz ent-

- mant, en-fans de la Si-ci-le sur la gondole a-
 schmückt, nur auf du muntre Ju-gend, das Schiffchen ist be-
 - mant, en-fans de la Si-ci-le sur la gondole a-
 schmückt, nur auf du muntre Ju-gend, das Schiffchen ist be-
 - mant, en-fans de la Si-ci-le sur la gondole a-
 schmückt, nur auf du muntre Ju-gend, das Schiffchen ist be-
 - mant, en-fans de la Si-ci-le sur la gondole a-gi-le
 zückt, nur auf du muntre Ju-gend, das Schiffchen ist be-rei-tet,
 - mant, en-fans de la Si-ci-le sur la gondole a-gi-le
 zückt, nur auf du muntre Ju-gend, das Schiffchen ist be-rei-tet,
 - mant, en-fans de la Si-ci-le sur la gondole a-gi-le
 zückt, nur auf du muntre Ju-gend, das Schiffchen ist be-rei-tet,

- gi - le, venez, venez embar - quez vous, enfans de la Si - ci - le
 rei - tet, nur auf, nur auf zur Kir - che hin, nur auf du muntre Ju - gend,

- gi - le, venez, venez embar - quez vous, enfans de la Si - ci - le
 rei - tet, nur auf, nur auf zur Kir - che hin, nur auf du muntre Ju - gend,

- gi - le, venez, venez embar - quez vous, enfans de la Si - ci - le
 rei - tet, nur auf, nur auf zur Kir - che hin, nur auf du muntre Ju - gend,

venez, venez embar - quez vous, enfans de la Si - ci - le sur la gondole a -
 nur auf, nur auf zur Kir - che hin, nur auf du muntre Ju - gend, das Schiffchen ist be -

venez, venez embar - quez vous, enfans de la Si - ci - le sur la gondole a -
 nur auf, nur auf zur Kir - che hin, nur auf du muntre Ju - gend, das Schiffchen ist be -

venez, venez embar - quez vous, enfans de la Si - ci - le sur la gondole a -
 nur auf, nur auf zur Kir - che hin, nur auf du muntre Ju - gend, das Schiffchen ist be -



sur la gondole a - gi - le, venez, ve - nez embar - quez vous, ve - nez em - bar - quez -
 das Schiffchen ist be - reitet, nur auf, nur auf zur Kir - che hin, zu Schif - fe, nur auf zu

sur la gondole a - gi - le, venez, ve - nez embar - quez vous, ve - nez em - bar - quez -
 das Schiffchen ist be - reitet, nur auf, nur auf zur Kir - che hin, zu Schif - fe, nur auf zu

sur la gondole a - gi - le, venez, ve - nez embar - quez vous, ve - nez em - bar - quez -
 das Schiffchen ist be - reitet, nur auf, nur auf zur Kir - che hin, zu Schif - fe, nur auf zu

- gi - le venez, ve - nez embar - quez vous, ve - nez em - bar - quez -
 rei - tet, nur auf, nur auf zur Kir - che hin, zu Schif - fe, nur auf zu

- gi - le venez, ve - nez embar - quez vous, ve - nez em - bar - quez -
 rei - tet, nur auf, nur auf zur Kir - che hin, zu Schif - fe, nur auf zu

- gi - le venez, ve - nez embar - quez vous, ve - nez em - bar - quez -
 rei - tet, nur auf, nur auf zur Kir - che hin, zu Schif - fe, nur auf zu



vous, ve - nez — em - barquez - vous, ve - nez, ve - nez em - barquez - vous.
Schiff, zu Schif - fe, nur auf zu Schiff, nur fort, nur fort, nur fort zu Schiff.

vous, ve - nez — em - barquez - vous, ve - nez, ve - nez em - barquez - vous.
Schiff, zu Schif - fe, nur auf zu Schiff, nur fort, nur fort, nur fort zu Schiff.

vous, ve - nez — em - barquez - vous, ve - nez, ve - nez em - barquez - vous.
Schiff, zu Schif - fe, nur auf zu Schiff, nur fort, nur fort, nur fort zu Schiff.

vous, ve - nez — em - barquez - vous, ve - nez, ve - nez em - barquez - vous.
Schiff, zu Schif - fe, nur auf zu Schiff, nur fort, nur fort, nur fort zu Schiff.

vous, ve - nez — em - barquez - vous, ve - nez, ve - nez em - barquez - vous.
Schiff, zu Schif - fe, nur auf zu Schiff, nur fort, nur fort, nur fort zu Schiff.

ff

N^o 2.

CAMILLA.

D'u - ne hau - te nais-san - ce
In dem Schmuck der ersten Ju - gend

bel - le, comme à seize ans A - li - ce dans Floren - ce charmait tous les a -
lebt A - li - ce in Florenz; ih - re Schönheit, ih - re Tu - gend fes - sel - te der Männer

mans; à seize ans, comment fai - re pour dé - fen - dre son cœur
Blick; ach, man fühlt mit sechzehn Jah - ren bald der Lie - be Lust und Schmerz?

un seul parvint à plai - re et c'é - tait un trompeur!
nur zu jung und un - er - fah - ren, raubte ein Fre - yler die - ses Herz!

a demi voix.

D'un pa - reil ma - le - fi - ce, sainte A - li - ce! préser - vez nous;
 Gleich - es Loos sey uns nicht be - schieden, fromme A - li - ce, dann wünschen wir

nous prions Dieu pour vous, nous prions Dieu pour vous.
 deiner See - le Frie - den, deiner See - le Frie - den.

Un peu plus animé.

Flattant sa confi - an - ce, le trai - tre a - vant l'hymen, lui ra - vit l'in - no -
 Mit heissen Liebes - schwüren, da trieb er wohl seinen Scherz, wuss - te listig zu ver -

- cen - ce et disparaît soudain! Il revien - dra, dit el - le mais,
 - führen und verschwand, liess sie dem Schmerz! Ach kehre wie - der der Ge - lieb - ten, sag - te

ô funeste erreur! ja - mais près de sa bel - le ne re - vint le trom-
sie mit schwerem Blick. Doch zu sei - ner tief be - trüb - ten kehrte nie - mals er zu -

a demi voix.
- peur! D'un pa - reil ma - lé - fi - ce, sainte A - li - ce! préservez nous,
- rück, Gleiches Loos sey uns nicht beschieden, fromme A - li - ce! dann wünschen wir

nous prierons Dieu pour vous nous prierons Dieu pour vous.
deiner See - le Frie - den, deiner See - le Frie - den.

Un peu plus lent.
He - las! sur ce ri - va - ge A - li - ce vint mourir et cette froide i -
Es soll in diesen Gründen A - li - ce gestor - ben sein, und Ru - he kann nicht

ma - ge sem - ble toujours gé - mir. Quand la nuit on l'a - su - re,
fin - den selbst dieser kal - te Stein. Wenn in dun - ke - ler Nacht der

eres

Ped: *pp*

eres

le vent gronde en fureur, ce marbre encor mur - mu - re et nom - me le trom -
Wind heult durch Baum und Strauch stöhnt der kal - te Marmor auch, und ruft des Frevlers Namen

eres

- peur. Ah, soyez nous propi - ce, sainte A - li - ce, veillez sur nous;
laut. Durch dich sei uns das Glück beschieden, dann wünschen wir deiner See - le Frieden,

pp

rallent:

nous prie - rons Dieu pour vous, nous prie - rons Dieu pour vous
deiner See - le Frie - den, deiner See - le Frie - den.

pp

Allegro vivace. $\text{♩} = 120.$

RITTA. CAMILLA.

Qu'as-tu donc Nun was ist Quel ef-froi Welcher Schreck,

Nº 5. *ff p*

RITTA.

Qu'as-tu donc réponds donc réponds donc
Nun was ist re-de doch, rede doch,

DANDOLO.

parlez bas parlez bas ne le voyezvous
Redet lei-seund sacht, ich bitteuch gebet

cres f p

Ca.

qu'at'il donc réponds donc
rede.doch rede doch

Ri.

maudit poltron maudit poltron
fürchtamer Mensch so rede doch

Da.

pas parlez bas parlez bas ne le voyezvous pas
acht, redet lei-seund sacht, ach, sehet ihr ihn nicht pardon pardon é-pargnez
ach ach verzeiht ach verzeiht

Ri. *qu'as tu donc* *reponds donc*
rede doch nun so sprich

Da. *un pauvre garçon je le crois toujours sur mes pas.* *je le crois toujours sur mes*
dem ar-men Dandolo! nur der Schrecken er verwirrt mich so nur der Schrecken er verwirrt mich

Ca. *il perd la tête pauvre garçon au rait-il perdu la rai-*
er ist von Sinnen, so rede doch er verlor verlor den Ver-

Ri. *eh oui vraiment maudit poltron maudit poltron maudit pol-*
furchtsamer Mensch so rede doch! furchtsamer Mensch so re-de-

Da. *pas parlez plus bas e- parquez un pauvre gar-*
so ach redet doch ach verzeiht dem ar-men Dando-

Ca. *- son oui il perd la*
- stand ja ja er ver-

Ri. *- tron*
doch

Da. *con j'en ai la fièvre as-su-ré-ment j'en ai la fièvre as-su-ré-ment as-su-ré-ment as-su-ré-*
lo, ein heisses Fieber zerrt die Glieder, heisses Fieber zerrt die Glieder, heisses Fieber zerrt die

cres

Ca. tête as - su - ré - ment
lor sei - nen Ver - stand

Ri. il perd la tête as - su - rément
ja er verlor seinen Verstand

Da. ment as - su - ré - ment j'en ai la fièvre as - su - rément j'en ai la fièvre as - su - ré -
Glie - der, ach ver - zeiht ein heisses Fieber zerreißt die Glieder, heisses Fieber zerreißt die



Ca. il perd la tête as - su - ré - ment
ja er verlor sei - nen Ver - stand

Ri. il perd la tête as - su - rément d'où viens tu?
ja er verlor seinen Verstand, wo kommst du her?

Da. ment as - su - rément as - su - rément as - su - ré - ment j'en en sais
Glieder ach verzeiht dem armen Dan - do lo ver - zeiht ich weiss nicht



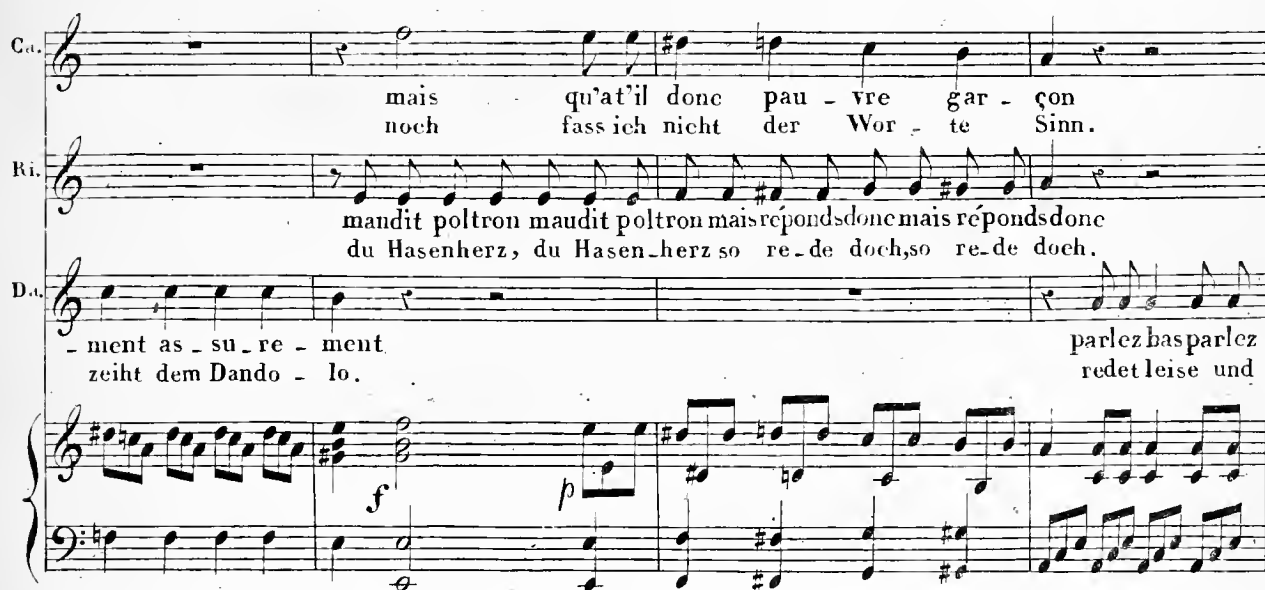
Ca. que t'a fait peur?
ward'st du geneckt?

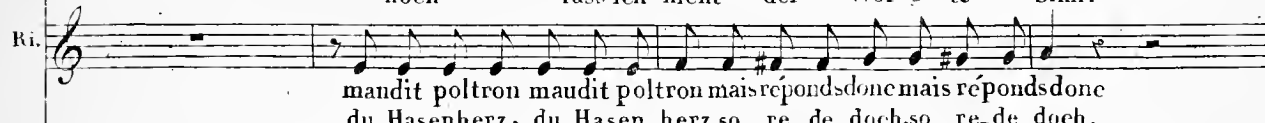
Da. rien je le sais bien te nez la bas voyez vous pas
mehr ich ward erschreckt, o sehet hin mir fehlt der Muth

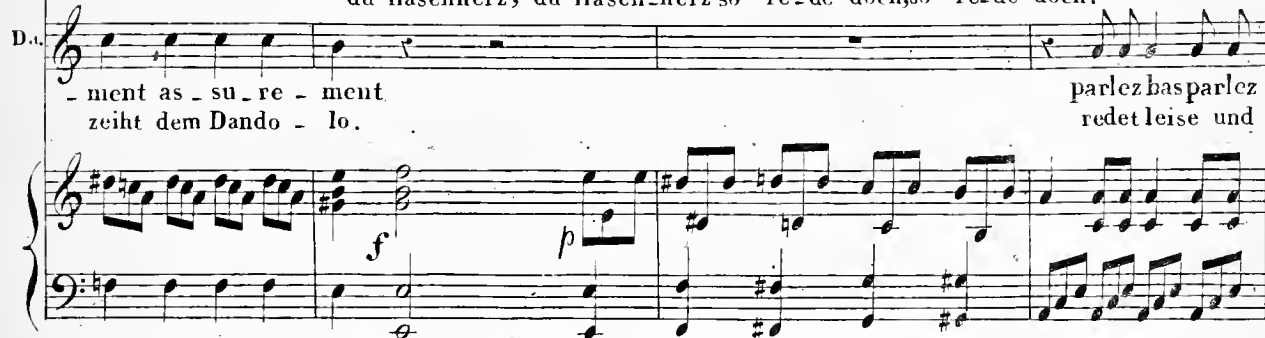


Da.  *ce long man - teu* *ce grand cha - peau - et ce regard - é - tince -*
der lan - ge Man - tel, der gros - se Hut, dies Ange - sicht, das Mordnu

Da.  *lant - j'en ai la fi - vre assu - ré - ment* *j'en ai la fièvre as - su - ré -*
spricht, ein heisses Fie - ber zerrt schon wie - der mei - ne Glie - der ach ver -

Ca.  *mais qu'at'il donc pau - vre gar - çon*
noch fass ich nicht der Wor - te Sinn.

Ri.  *mandit poltron maudit poltron mais réponds donc mais réponds donc*
du Hasenherz, du Hasen - herz so re - de doch, so re - de doch.

Da.  *- ment as - su - ré - ment* *parlez bas parlez*
zeiht dem Dando - lo. redet leise und

Da.  *bas ne le voyez vous pas parlez bas parlez bas ne le voyez vous*
sacht, ich bitt euch, gebet acht, redet lei - se und sacht, ich bitt euch ge - bet

Ca. qu'at il done rede doch répons done Dando-lo

Ri. maudit poltron maudit poltron
furchtsamer Mensch, so rede doch

Da. pas acht! pardon pardon é - parguez un pau - vre garçon
ach ach verzeiht, ach verzeiht dem armen Dando-lo.

RITTA.

Mais parle ou je te pu-ni-rai as-tu vu le cu -
Horch! re-de warst du im nächsten Ort, sahst den Pred' ger du

DANDOLO. RITTA. DANDOLO. CAMILLA.

Ri. - re Non. Non mais pour aller chez lui n'étais tu pas parti Oui Oui as - tu
dort? Nein. Nein? warum in aller Welt gingst du nicht zu ihm hin? Weil... Hast du den

DAN: RITTA. DAN:

Ca. fait ta commission? Non. Non et qui t'en empêchait C'est c'est
Auf - trag nicht be - stellt? Nein. Und wer hinderte dich denn? Der die -

Ca. *c'est die*

Ri. *c'est der* *c'est das* **DANDOLO** (*Entremblant. Zitternd.*)

Da. *c'est das* *c'est der* *ach* *parlez bas parlez bas ne le voyez vous*
redet lei. se und sacht, ich bitte euch gebet

ff *dim:* *pp*

Ca. *qu'a-t-il donc* *réponds donc*
Dandolo *re-de doch*

Ri. *maudit poltron* *maudit pol-*
so re-de doch *furchtsamer*

Da. *pas parlez bas parlez bas ne le voyez vous pas* *pardon pardon*
acht, redet lei. se und sacht, ich bitte euch gebet ach, *ach, ach verzeiht*

Ri. *tron* *qu'astu donc* *réponds donc*
Mensch *Hasenherz* *und wer folgt*

Da. *c- parnez* *un pauvre garçon* *je le crois toujours sur mes pas* *je le*
ach verzeiht *dem armen Dandolo* *acher fol - get mei - nem Schritt,* *geht mir*

pp

40

Ca.  il perd la tête - te pauvre garçon au rait-
er geht dir nach? der arme Mensch er ver-

Ri.  eh oui vraiment maudit poltron
wergheht dir nach er ist ver-rückt

Da.  crois toujours sur mes pas parlez plus bas e - pargnez
nach so Tritt für Tritt o redet leis' ach verzeiht



Ca.  il perdu la rai-son oui
lor ver-lor den Verstand, ja

Ri.  maudit poltron maudit poltron
ja er verlor seinen Verstand,

Da.  un pau - vre garçon j'en ai la fièvre as-su-rément j'en ai la fièvre as-su-ré-
dem armen Dando-lo ein heisses Fieber zerrt die Glieder, heisses Fieber zerrt die



Ca.  il perd la tête as - su - ré - ment
ja er ver-lor sei - nen Ver - stand

Ri.  il perd la tête as - su - ré - ment
ja er ver-lor seinen Ver stand

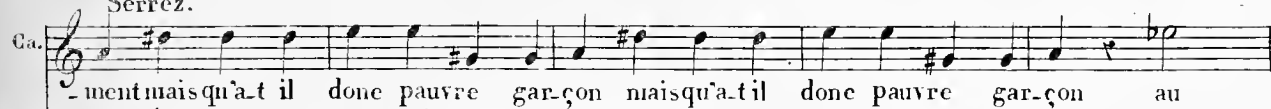
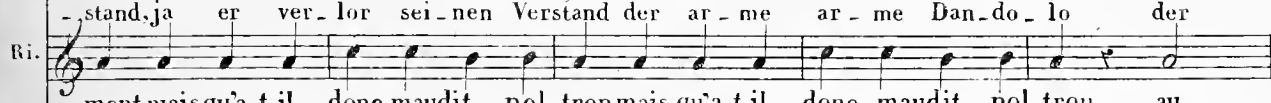
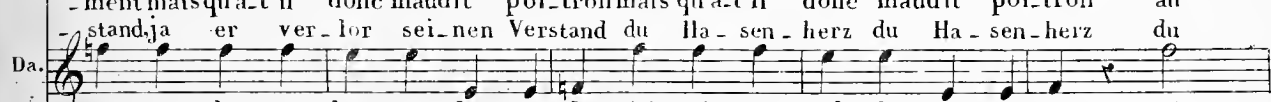
Da.  ment as - su - rément as - su - rément as - su - ré - ment j'en ai la fièvre as - su - ré -
Glieder, heisses Fieber zerrt die Glie - der ach ver - zeiht ein heisses Fieber zerrt die




Ca.  il perd la tête as - su - ré -
 Ri.  ja er ver - lor sei - nen Ver -
 Da.  il perd la tête as - su - ré -
 ment j'en ai la fièvre as - su - ré - ment as - su - ré - ment as - su - re -
 Glieder, heisses Fieber zerzt die Glieder, heisses Fieber zerzt die Glieder, heis - ses



Serrez.

Ca.  - ment mais qu'a-t il donc pauvre gar-çon mais qu'a-t il donc pauvre gar-çon au
 Ri.  - stand, ja er ver - lor sei - nen Verstand der ar - me ar - me Dan-do - lo der
 Da.  - ment mais qu'a-t il donc maudit pol-tron mais qu'a-t il donc maudit pol-tron au
 - stand, ja er ver - lor sei - nen Verstand du Ha - sen - herz du Ha - sen - herz du
 - ment par-don par-don par-don par-don qui moi vous of - fen - ser non non e -
 Fie - ber zerzt die Glieder, heisses Fie - ber zerzt die Glieder ach verzeiht dem



Ca.  - rait il perdu la rai - son per-du la rai - son au - rait il
 Ri.  ar - me ar - me Dan-do - lo ver - lor den Ver - stand ja er ver -
 Da.  - rait il perdu la rai - son per-du la rai - son au - rait il
 Ha - sen - herz du Ha - sen - herz du fureht - samer Mensch ja er ver -
 - par - guez un pau - vre gar - çon un pau - vre gar - çon é - par - guez
 ar - men ar - men Dan-do - lo er fol - get mir nach auf Tritt und



Ca.
per - du la rai - son au - rait - il per - du la rai - son.
- lor schon den Ver - stand, ja er ver - lor schon den Ver - stand.

Ri.
per - du la rai - son au - rait - il per - du la rai - son.
- lor schon den Ver - stand, ja er ver - lor schon den Ver - stand.

Da.
un pau - vre gar - çon e - par - gnez un pau - vre gar - çon.
- Schritt der lan - ge Man - tel gros - se Hut nur diakt der Muth.

dimin:

p *pp*

All.^o maestoso e vivace. $\text{♩} = 108.$

QUATUOR.

de l'opéra ZAMPA par HEROLD.

43.

N^o 4.

ff

Andante.

CAMILLA. sotto voce.

Andante.

ff

Le voi - là que mon â - me est é - mu - e son re - gard a dou - ble mon ef - froi
Da ist er o wie bebet! meine See - le, und sein Blick, er vermehrt meinen Schreck,

le voi - là que mon â - me est é - mu - e son re - gard a dou - ble
Da ist er ach wie bebet! mei - ne See - le, und sein Blick, er ver - mehrt

TRITTA.

le voi - là que mon â - me est é - mu - e son re - gard a dou - ble
Da ist er ach wie bebet! mei - ne See - le, und sein Blick, er ver - mehrt

mon ef - froi le voi - là que mon â - me est é - mu - e
mei - nen Schreck, da ist er ach wie be - bet mei - ne See - le

mon ef - froi le voi - là que mon â - me est é - mu - e
mei - nen Schreck, ZAMPA da ist er ach wie be - bet mei - ne See - le

La voi - là, quelle i - vres - se in - con - nu - e
Sie ist da Wonne he - bet mei - ne Brust,

C. son regard a doublé mon ef_froi que mon
dieser Blick, er vermehrt meinen Schreck, ach wie

R. son regard a doublé mon ef_froi que mon
dieser Blick, er vermehrt meinen Schreck, ach wie

DANDOLO. 3 3 3 3
Le_voi_là le_voi_là le_voi_là le_voi_là
Er ist da mit dem Hut und dem Mantel, und dem

Z. je res_pi-re elle est là je la vois
Wonne hebet meine Brust, sie ist da!

C. â - me est é - mu - e son re_gard a dou_blé mon ef -
beht mei - ne See - le, die_ser Blick er vermehrt meinen

R. â - me est é - mu - e son re_gard a dou_blé mon ef -
beht mei - ne See - le, die_ser Blick er vermehrt meinen

D. - là le_voi_là le_voi_là son regard a doublé mon ef_froi son regard a doublé mon ef -
schreckli_chen Blick er ist da, ach wie bebet mein Herz, bebet mein Herz, die_ser Blick er vermehrt meinen

Z. Quel - le i - vresse in - con -
Seel - ge Won - ne heb die

pp *ff*

C. *f* *ff*
_froi que mon â - me est é - mu -
Schreck! ach wie bebt mei - ne See -

R. *f* *ff*
_froi que mon â - me est é - mu -
Schreck! ach wie bebt mei - ne See -

D. *f* *ff*
_froi le voi - là le voi - là le voi - là le voi - là le voi - là le voi - là son re -
Schreck er ist da mit dem Hut und dem Mantel bange bebet ja bebet mein Herz ach die - ser

Z. *f* *ff*
_nu - e
Brust!

C. *f* *ff* *pp*
- e son re - gard a dou - blé mon ef - froi oui a double mon ef -
- le und sein Blick, er vermehrt mei - nen Schreck, ja er vermehrt meinen

R. *f* *ff* *pp*
- e son re - gard a dou - blé mon ef - froi oui a double mon ef -
- le und sein Blick, er vermehrt mei - nen Schreck, ja er vermehrt meinen

D. *f* *ff* *pp*
- gard a double mon ef - froi son regard a double mon ef - froi oui a double mon ef -
Blick er vermehrt meinen Schreck die - ser Blick er vermehrt meinen Schreck, ja er vermehrt meinen

Z. *f* *ff* *pp*
Elle est là - je la vois oui elle est là je la
Süs - se Won - ne hebt die Brust, ja Wonne hebt meine

C. *f*roi oui a dou-ble a dou-ble mon ef-froi
Schreck, ja dieser Blick er vermehrt meinen Schreck!

R. *f*roi oui a dou-ble a dou-ble mon ef-froi
Schreck, ja dieser Blick er vermehrt meinen Schreck!

D. *f*roi oui a dou-ble a dou-ble mon ef-froi
Schreck, ja dieser Blick er vermehrt meinen Schreck!

Z. vois oui elle est là elle est là je la vois
Brust, ja mich durchglüht mich durchglüht heisse Lust.

sf *pp* animez peu à peu.

ZAMPA.

Quand de l'hymen on pré-pa-re les fêtes ma pré-
Zu: Hymens Fest, ist schon al-les geschmückt, ihr er-

CAMILLA.

Z. -sence i-ci vous surprend. J'i-gno-re qui vous ê-tes mais si je crois ce qu'on m'ap-
-staunt, da ihr mich hier er-blickt? Ich weiss nicht wer ihr seid, doch darf ich trau'n, dem was ich

C. -prend pour ren-ver-ser le bonheur qui m'at-tend un mot de vous pourrait suf-
hôte, ein Wort von euch verscheucht Glück und Freud, ein Wort von euch verscheucht die

cres:

C. *fi - re*
Freude .

ZAMPA . *mf*
Je l'ai dit je l'ai dit cet hy - men — ne sau - rait s'a - com -
Nun wohl - an hö - ret denn, niemahls knüpft — sich dieser E - he

ff

CAMILLE .
Grands Dieux !
RITTA . O Gott !
Grands Dieux !
O Gott !

Z. *plir*
Bund, et se - lon mon dé - sir vous mē - me al - lez le
meinem Wun - sche zu - folg' ! da löst ihr Loco, selbst dieses.

ff

C. CAMILLA .
Ô Ciel ! qu'o - sez vous di - re mais de quel droit
O Gott, was spricht ihr da ! 3 DANDOLO . 3 mit welchem Recht ?
(avec force. mit Stolz und Kraft)

Le voi - là qui commence dé - jà .
Wär' vor - ü - ber die ängstliche Stund !

Z. rompre
Band, Ce ci vous l'appren.
Dies hier wird euch be -

crés: *ff*

Z. *ff*
 -dra - wei - sen dans mes sens quelle i - vres - se in - con - nu - e
 Wonne hebt mei - ne Brust, meine Brust!
 Temp. 1?
ff *p* tremolo. *rallent.*

C. *Près de lui que mon*
 Ach ich beb', sei - ne
 R. *Près de lui que mon*
 Ach ich beb', sei - ne
 D. *La frayeur me fa - lon - ne*
 Ach ich beb', ath - me nicht —

Z. *je res - pi - re elle est là je la vois*
 mich durchglüht, mich durchglüht heis - se Lust!
ff *p*

C. *à - me est é - mu - e le bon - heur le bon - heur semble*
 Näh' scheucht den Frie - den, und das Glück, ja das Glück scheint zu
 R. *à - me est é - mu - e le bon - heur le bon - heur semble*
 Näh' scheucht den Frie - den, und das Glück, ja das Glück scheint zu
 D. *quand il est près de moi et le dia - ble en per - son - ne*
 wenn er blickt, wenn er spricht, und der Teu - fel in Per - son

3560.4.

C. 
 fuir loin de moi près de lui que mon âme
 fliehn die - ses Herz! welchein Loos, welchein Loos

R. 
 fuir loin de moi près de lui que mon
 fliehn die - ses Herz! welchein Loos, welchein

D. 
 cau - se - rait moins d'ef - foi
 wär nicht halb so fürch - ter - lich.

Z. 
 Dans mes sens quelle i - vres - se quelle i -
 Ich seh sie wieder, wel - che Won - ne hebt die



C. 
 est é - mu - e le bonheur semble fuir loin de moi
 auch be - schie - den, ach es giebt mir nur Gram, Gram und Schmerz!

R. 
 âme est é - mu - e le bonheur le bonheur semble fuir loin de moi
 Loos auch be - schieden, ach es giebt, uns nur Gram, uns nur Gram, Gram und Schmerz!

D. 
 - vresse in - con - nu - e je res - pi - re elle est là - je la vois je la vois oui je la

Z. 
 Brust! mich durchglüht der Liebe Lust, ich seh sie wieder, mich durchglüht, mich durchglüht der Lie - be



C. que mon â - me est e - mu - e le bon - heur semble
 ach wie bebt mei - ne See - le, mich er - füllt, mich er -

R. que mon â - me est e - mu - e le bon - heur semble
 ach wie bebt mei - ne See - le, mich er - füllt, mich er -

D. - lon - ne quand ses yeux se di - ri - gent vers moi oui le diable le diable en person - ne can - ser -
 blickt, ha! wie sein Anblick mit Furcht mich durchzuckt, und selbst der Teufel in eigner Person wä - re mir

Z. Elle est
 Ha nich durch -

C. fuir loin de moi f oui semble fuir loin de moi oui
 - füllt, ban - ger Schmerz, ja! mich er - füllt banger Schmerz, ja!

R. fuir loin de moi f oui semble fuir loin de moi oui
 füllt, ban - ger Schmerz, ja! mich er - füllt banger Schmerz, ja!

D. - ait je le crois moins d'effroi f oui causer - ait moins d'effroi oui
 Ärmsten so fürchterlich nicht, ja! mir so fürchterlich nicht, ja!

Z. là - je la vois f oui elle est là je la vois oui
 - glüht der Lie - be Lust, ja! Wonne hebt meine Brust, ja!

Allegro.

C. *pp* sem-ble fuir sem-ble fuir loin de moi.
mich er-füllt banger Schmerz, ban-ger Schmerz!

R. *pp* sem-ble fuir sem-ble fuir loin de moi..
mich er-füllt banger Schmerz, ban-ger Schmerz!

D. *pp* cau-ser-ait cau-ser-ait moins d'ef-froi.
nein der Teu-fel wär so schrecklich nicht.

Z. *pp* elle est là elle est là je la vois.
mich durchglüht heisse Lust, hei-se Lust.

pp *ff* *dim.*

CAMILLA.
Qu'ai-je vu la main de mon pè-re
Ha, was seh ich! die Hand meines Va-ters!

ZAMPA.
De la pru-den-ce si-
Es spreche Klug-heit nur

ff *p*

C. cap-tif sur les vais-seaux du ter-ri-ble Zam-
ge-fan-gen er in Ket-ten an die-ser Küs-te

Z. - len-ce
stil-le!

pp

c. *- pa du plus cru - é! Des - tin rien ne me sau - ve -*
 Strand, wie soll ich ihn er - ret - - - ten aus Zam - pas wil - der

cres:

c. *- ra si mes tré - sors quoi ce Zampa qu'on croy -*
 Hand? Wenn all mein Gold, - doch, glaubte man, Zampa

c. *- ait ar - rê - té comment*
 nicht längst ge - fan - gen? Was hör' ich?

z. *l'on vous trom - pa*
 So tög man euch.

c. *Dieux!*
Gott!

z. *Il est de - vant vous le voi - la*
 Ver - nehm!: denn ich bin's, ja ich bin's.

ffp
p

ZAMPA.

a vous seu - le je me con - fi - e dans vos
euch al - lein und oh - ne Ban - gen, eu - rer.

z.

maines je re - mets mon sort si par vous
Hand geb ich jetzt mein Loos und ver - lör

z.

je per - dais la vi - e songez - y songez - y
ich durch euch mein Le - ben ha! bedenkt, ha! bedenkt,

z.

vo - tre pè - re est mort sur mon na - vi - re dès de -
ist auch eu - er Va - ter todt, Ihr dürft für ihn, ja für ihn

z. *main* *demain* *si* *je ne parais pas* *son sup- pli*
le - ben *er_schei - ne* *ich auf meinem Schiff* *nicht beim näch - sten*

CAMILLA.
Je frémis je fris_son_ne *et comment le fléchir* *je frémis je fris -*
Ha, ich be - be vor Schrecken! *wie entfernen ich ihn hier?* *Was wird er mir ent -*
- ce est cer_tain *Je frémis je fris -*
Mor - gen - roth. *Ha ich be - be vor*
plus vite.

z. *RITTA.*

C. *- son - ne* *ah! comment le fle_chir* *et je me*
de - cken? *was ver_langt er von mir?* *Ha, wie ich*

R. *- son - ne* *que veut-il ob_te_nir* *et je me*
Schre - cken, *wie ent_fernt man ihn hier,* *Ha, wie ich*

D. *je fré_mis je fri_son - ne* *que veut-il ob_te_nir*
ach ich be - be vor Schre - cken, *wie ent_fernt man ihn hier?*

z. *Ma fai_bles - se m'é_ton - ne* *près de tout ob_te_nir*
wa_rum Furcht warum Be - ben, *bin ich doch Sieger hier?*

cres:

C. *sens* *me sens mourir* *hé-las la for-ce m'aban-*
 zit - tre, ha wie ich be - be, ich be - be schon vor Angst und

R. *sens* *me sens mourir* *hé-las la for-ce m'aban-*
 zit - tre, ha wie ich be - be, ich be - be schon vor Angst und

D. *je fremis je fris-son - ne je me sens dé-fail-lir hé-las la for-ce m'aban-*
 was will er ihr ent-de - cken, was verlangt er von ihr? ich be - be schon vor Angst und

Z. *ma faibles - se m'é-ton - ne près de tout ob-te-nir et la for-ce la for-ce m'aban-*
 wa-ge kühn hier dein Le - ben, Glück und Lieb winken dir, warum Furcht, warum beben, bin ich

ff

C. *- don - ne je me sens mou-rir hé-las la for-ce m'a-ban-don - ne je me*
 Schre - cken, was ver - langt er hier? ich be - be schon vor Angst und Schre - cken, was ver -

R. *- don - ne je me sens mou-rir hé-las la for-ce m'a-ban-don - ne je me*
 Schre - cken, was ver - langt er hier? ich be - be schon vor Angst und Schre - cken, was ver -

D. *- don - ne je me sens dé-fail-lir hé-las la for-ce m'a-ban-don - ne je me*
 Schrecken, was ver - langt er von ihr? ich be - be schon vor Angst und Schre - cken, was ver -

Z. *- don - ne quand je la vois souffrir et la for-ce la for-ce m'aban - don - ne quand*
 doch der Sie - ger, doch der Sieger hier, wage kühn hier dein Leben, ja dein Le - ben Glück und

ff

C. 
 sens mou - rir oui je me sens
 - langt er hier? ängst - lich pocht, ängst -

R. 
 sens mou - rir oui je me sens
 - langt er hier? ängst - lich pocht, ängst -

D. 
 sens je me sens défail - lir oui je me sens oui je
 - langt was verlangt er von ihr? ängst - lich pocht, ängst vol - ler

Z. 
 je la vois souf - frir quand je la vois
 Liebe lächeln dir, Glück und Lie - be



C. 
 je me sens mou - rir é - con - tez ma pri - è - re é -
 - li - cher pocht mei - ne Brust. So hö - re denn mein Fle - hen, gieb

R. 
 je me sens mou - rir
 - li - cher pocht mei - ne Brust.

D. 
 me sens défail - lir oui je me sens défail - lir
 poch - et mei - ne Brust, ban - ge pochet meine Brust.

Z. 
 je la vois sou - frir
 lä - cheln, sie lä - cheln dir.



c. *cou-tez ma pri-è-re rendez moi mon Pè-re rendez moi mon Pè-re*
du den Va-ter mir— trostlos mich zu seh-en, ach was hilft— es dir—

ZAMPA.
Il me faut sa ran-
Und was bie-tet man

c. *Eh bien qu'exi-ge-t-on que voulez-vous nos biens prenez les*
So sprich, was forderst du? und welchen Sold, ach nim' nimm allen

-con
mir?

cres: *cres:*

c. *tous nos di-a-mans de l'or Et quoi donc.*
Schmuck, Di-a-manten, nimm Gold. Nun so sprich!

ah cent fois plus en-cor
Noch hundert-fäl-tig mehr!

f *dimin.* *p* *p*

z. *Ji - rai vous l'ap - pren - dre je vous ver - rai quand vous pourrez m'en -*
Was ich hier be - geh - re, soll euch ver - trau - et sein, Ca - mil - la

pp

CAMILLE.
 comment
 Ha! wie?

z. *- ten - dre mais sus - pen - dez tous ces apprêts Joyeux il le*
folgt - - - - - und stellt so - gleich das fro - he Fest hier ein, ich ver -

eres:

C. *(d'un air mourant. ganz tröstlos und schwach.)* *RITTA.* *CAMI:* *(avec désespoir. im höchsten Schmerz.)*
J'o - bé - is. Qu'avez vous? O - te
Nun so sei's! Was habt ihr? Ha, wie

z. *faut - - - - - je le veux*
- lau - ge es soll sein!

f *p* *rall:*

C. *moi - de ses vœux je fré - mis je fri - son - ne et comment le flé - chir -*
quâlt - mich sein Blick, ha, ich be - be vor Schrecken. wie entfernen ich ihn hier -

pp

C. je frémis je fri-son - ne ah comment le fléchir - et je me
 ha ich be-be vor Schre-cken wie entfernen ich ihn hier - ha wie ich

R. je frémis je fri-son - ne que veut-il ob-te-nir - et je me
 ha ich be-be vor Schre-cken wie entfernen ich ihn hier - ha wie ich

D. je frémis je fri-son - ne que veut-il ob-te-nir
 ach ich be-be vor Schre-cken wie entfernt man ihn hier

Z. ma fai-bles-se m'é-ton - ne près de tout ob-te-nir
 warum Furcht warum be-ben, bin ich Sieger doch hier

cres:

C. sens - me sens mourir - hé-las la for-ce m'a-ban-
 be-be, ha wie ich zitt'-re, ich be-be schon vor Angst und

R. sens - me sens mourir - hé-las la for-ce m'a-ban-
 be-be, ha wie ich zitt'-re, ich be-be schon vor Angst und

D. je frémis je fri-son - ne je me sens dé-fail-lir hé-las la for-ce m'a-ban-
 was wird er ihr ent-de-cken was verlangt er von ihr ich be-be schon vor Angst und

Z. ma fai-bles-se m'é-ton - ne près de tout ob-te-nir et la for-ce la for-ce m'a-ban-
 wa-ge kühn hier dein Le-ben, Glück und Lieb winken dir, warum Furcht warum beben, wa-um

sf

C. *don - ne je me sens mourir hé - las la for - ce m'a - bandon - ne je me*
 Schre - cken, was ver - langt er hier, ich be - be schon vor Angst und Schrecken, was ver -

R. *don - ne je me sens mourir hé - las la for - ce m'a - bandon - ne je me*
 Schre - cken, was ver - langt er hier, ich be - be schon vor Angst und Schrecken, was ver -

D. *don - ne je me sens dé - fail - lir hé - las la for - ce m'a - bandon - ne je me*
 Schrecken, was ver - langt er von ihr ich be - be schon vor Angst und Schrecken, was ver -

Z. *don - ne quand je la vois souffrir et la for - ce la for - ce m'a - bandon - ne quand*
 beben bin ich doch der Sieger hier, wage kühn hier dein Le - ben, ja dein Le - ben, Glück und

ff

G. *sens mou - rir oui je me sens — je me*
 - langt er von mir ängst - lich bebt angst - - - - - vol - ler

R. *sens — mou - rir oui je me sens — je me*
 - langt — er von ihr ängst - lich bebt angst - - - - - vol - ler

D. *sens je me sens dé - fail - lir oui je me sens oui je me sens dé - fail -*
 - langt was verlangt er von ihr ängst - lich bebt angst vol - ler pochet mei - ne

Z. *je la vois souffrir quand je la vois — je la*
 Lie - be win - ken dir Glück und Lie - be lä - cheln sie

ff

C. *sens mou - rir hé - las la for - ce m'a - ban - don - ne*
 pocht mei - ne Brust ich be - be schon vor Angst und Schrecken,

R. *sens mou - rir hé - las la for - ce m'a - ban - don - ne*
 pocht mei - ne Brust ich be - be schon vor Angst und Schrecken,

D. *- lir oui je me sens défail - lir hé - las la for - ce m'a - ban - don - ne*
 Brust, ban - ge pochet meine Brust ich be - be schon vor Angst und Schrecken,

Z. *vois souf - frir hé - las la for - ce m'a - ban - don - ne*
 lä - cheln dir ha! wa - ge kühn jetzt hier dein Le - ben

C. *je me sens je me sens mou - rir hé - las la for - ce m'a - ban -*
 ach die Kraft weicht schon von mir schon be - be ich vor Angst und

R. *je me sens je me sens mou - rir hé - las la for - ce m'a - ban -*
 ach die Kraft weicht schon von mir schon be - be ich vor Angst und

D. *je me sens je me sens défail - lir hé - las la for - ce m'a - ban -*
 ach die Kraft weicht schon von mir schon be - be ich vor Angst und

Z. *quand je la vois souf - frir hé - las la for - ce m'a - ban -*
 Glück, Lie - be, win - ken dir ha wa - ge kühn jetzt hier dein

C. *don - ne je me sens je me sens mou - rir je me sens*
 Schrecken, ach die Kraft weicht schon von mir ja sie weicht

R. *don - ne je me sens je me sens mou - rir je me sens*
 Schrecken, ach die Kraft weicht schon von mir ja sie weicht

D. *don - ne je me sens je me sens dé - fail - lir je me sens*
 Schrecken, ach die Kraft weicht schon von mir ja sie weicht

Z. *don - ne quand je la vois souf - frir je la vois*
 Le - ben Glück, Lie - be win - ken dir ha sie win -

ff

C. *mou - rir je me sens mon - rir oui je me*
 von mir ja sie weicht von mir die Kraft sie

R. *mou - rir je me sens mon - rir oui je me*
 von mir ja sie weicht von mir die Kraft sie

D. *dé - fail - lir je me sens dé - fail - lir oui je me*
 von mir ja sie weicht von mir die Kraft sie

Z. *souf - frir je la vois souf - frir quand je la*
 - ken dir ha sie win - ken dir das Glück die

ff

C. *sens me sens mou - rir Je me sens mou - rir .*
weicht von mir, die Kraft, weicht von mir von mir .

R. *sens me sens mou - rir Je me sens mou - rir .*
weicht von mir, die Kraft, weicht von mir von mir .

D. *sens me sens défail - lir Je me sens dé - fail - lir .*
weicht von mir, die Kraft, weicht von mir von mir .

Z. *vois la vois souf - frir Je la vois souf - frir .*
Lie - be win - ken dir ha die Lieb strahlt dir .

ff ff ff ff ff

pp

ff

FINALE.

de l'opéra ZAMPA, par F. HEROLD.

All^o moderato. 138.

N^o 5.

An signal qui se fait en-ten-dre
Das Signal erfüllt die-se Hallen

Au signal qui se fait en-ten-dre
Das Signal erfüllt die-se Hallen

Au signal qui se fait en-ten-dre
Das Signal erfüllt die-se Hallen

tu nous vois soudain accourir
und du siehst uns Al-le bereit

tu nous vois soudain accourir
und du siehst uns Al-le bereit

tu nous vois soudain accourir
und du siehst uns Al-le bereit

nul de nous ne se fait at-ten-dre
nur dein Ruf und keiner von al-len

nul de nous ne se fait at-ten-dre
nur dein Ruf und keiner von al-len

nul de nous ne se fait at-ten-dre
nur dein Ruf und keiner von al-len

pour le combat ou le plai-sir
fehlt bei dem Streit, fehlt bei der Lust

pour le combat ou le plai-sir
fehlt bei dem Streit, fehlt bei der Lust

pour le combat ou le plai-sir
fehlt bei dem Streit, fehlt bei der Lust

le combat ou le plai-sir
bei dem Streit fehlt bei der Lust.

le combat ou le plai-sir
bei dem Streit fehlt bei der Lust.

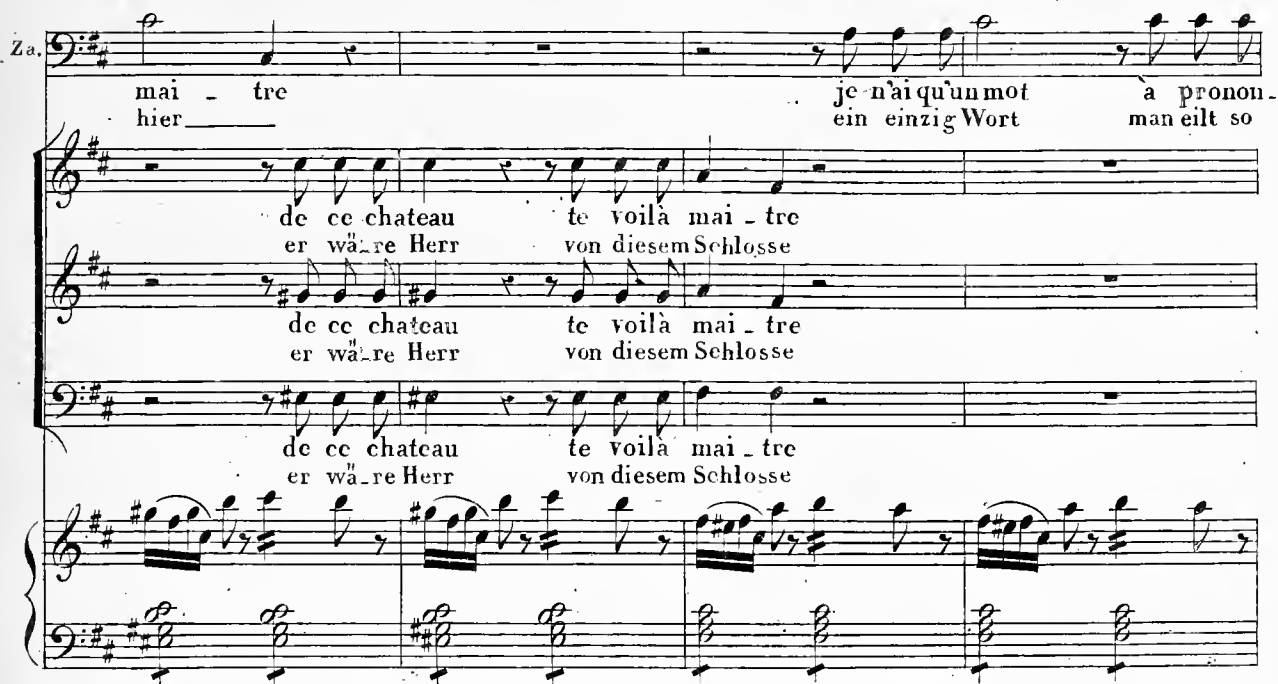
le combat ou le plai-sir
bei dem Streit fehlt bei der Lust.

Za. 

Tout se-
Al-les

Za. 

- con - de notre désir — a - mis je n'ai fait que parai - tre de ce chateau je suis le
ging nach Wunsche mir — es genügt mein blosses Erscheinen, und ich ward Herr, vom Schlosse

Za. 

mai - tre je n'ai qu'un mot à pronon-
hier — ein einzig Wort man eilt so

de ce chateau te voilà mai - tre
er wäre Herr von diesem Schlosse

de ce chateau te voilà mai - tre
er wäre Herr von diesem Schlosse

de ce chateau te voilà mai - tre
er wäre Herr von diesem Schlosse

Za. 

- cer aussi - tot près de moi cha - cun va s'empres-
fort, zu mir her, meinen Wink, rasch und flink befol - get

Tou. Wie

- ser man! vraiment so ist's. vous allez voir, Ihr werdet sehn, vous a-vez faim peut-être? wie steht's um euch, habt ihr Hunger

vraiment das wär vraiment ei ei

vraiment das wär vraiment ei ei

vraiment das wär vraiment ei ei

f

Deu. Za.

- jours immer! a fai-re plaisir, es fehlt uns immer! *Maestoso.*

et soif? qu'on se dé-pê - che qu'on se dé-
und Durst? hol-la! holla! he! die Ta-fel

ff

Moderato. *All^o moderato. ♩=104.*

Za.

- pê - che de ser vir
deck - - keman so - gleich!

p

Au si - gnal qui s'est fait en -
Eu - er Ruf tont in die - sen

Au si - gnal qui s'est fait en -
Eu - er Ruf tont in die - sen

Au si - gnal qui s'est fait en -
Eu - er Ruf tont in die - sen

- ten - dre vous nous voyez tous ac - cou - rir a vos or - dres faut -
Hal - len, und un - sre Pflicht ist Folg - sam - keit, kei - nes fehlt von den

- ten - dre vous nous voyez tous ac - cou - rir a vos or - dres faut -
Hal - len, und un - sre Pflicht ist Folg - sam - keit, kei - nes fehlt von den

- ten - dre vous nous voyez tous ac - cou - rir a vos or - dres faut -
Hal - len, und un - sre Pflicht ist Folg - sam - keit, kei - nes fehlt von den

eres
- il se ren - dre nous sommes prêts a vous ser - vir oui nous sommes
Mädchen al - len wir sind zum Dien - ste hier be - reit, ja zu eu - rem

- il se ren - dre nous sommes prêts a vous ser - vir oui nous sommes
Mädchen al - len wir sind zum Dien - ste hier be - reit, ja zu eu - rem

- il se ren - dre nous sommes prêts a vous ser - vir oui nous sommes
Mädchen al - len wir sind zum Dien - ste hier be - reit, ja zu eu - rem

eres

prêts a vous ser - vir
Dienst sind wir be - reit!

prêts a vous ser - vir
Dienst sind wir be - reit!

prêts a vous ser - vir
Dienst sind wir be - reit!

dimin.

au si - gnal qui s'est fait en - ten - dre vous nous voyez
Eu - er Ruf tont in die - sen Hal - len, und un - sre Pflicht

au si - gnal qui s'est fait en - ten - dre vous nous voyez
Eu - er Ruf tont in die - sen Hal - len, und un - sre Pflicht

au si - gnal qui s'est fait en - ten - dre vous nous voyez
Eu - er Ruf tont in die - sen Hal - len, und un - sre Pflicht

tous ac - cou - rir D'honneur je n'y puis rien com -
ist Folgsamkeit. Auf Eh - re auf Ehr'ich muss ge -

tous ac - cou - rir D'honneur je n'y puis rien com -
ist Folgsamkeit. Auf Eh - re auf Ehr'ich muss ge -

tous ac - cou - rir D'honneur je n'y puis rien com -
ist Folgsamkeit. Auf Eh - re auf Ehr'ich muss ge -

3560 . 5 .

- pren-dre quel re-pas à
- steh-en Solchein Mahl ver-

- pren-dre quel re-pas à
- steh-en Solchein Mahl ver-

- pren-dre quel re-pas à
- steh-en Solchein Mahl ver-

nous vient s'offrir pp dès que sa voix
mu-the-te ich nicht! den man gehorcht,

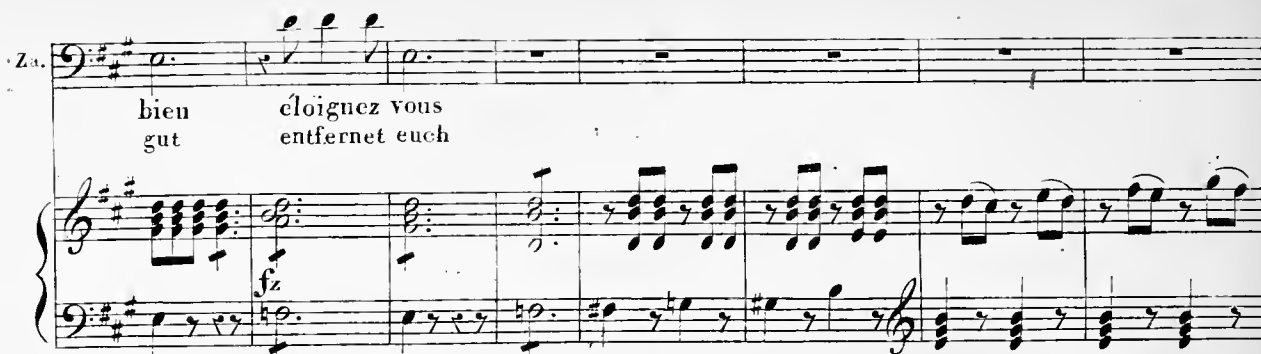
nous vient s'offrir pp dès que sa voix
- mu-the-te ich nicht! den man gehorcht,

nous vient s'offrir pp dès que sa voix
- mu-the-te ich nicht! den man gehorcht,

se fait en-ten-dre cha-cun accourt pour o-bé-ir c'est bien c'est
so wie wir seh-en hier rasch und flink, so wie er spricht, Nun gut, schon

se fait en-ten-dre cha-cun accourt pour o-bé-ir
so wie wir seh-en hier rasch und flink, so wie er spricht,

se fait en-ten-dre cha-cun accourt pour o-bé-ir
so wie wir seh-en hier rasch und flink, so wie er spricht,

2a. 

bien éloignez vous
gut entfernt euch

jeunes Filles. Mädchen. 

Mais qu'un signal se fasse en-ten-dre vous nous ver-
Tönt eu - er Ruf in die - sen Hallen, ist un - sre

Mais qu'un signal se fasse en-ten-dre vous nous ver-
Tönt eu - er Ruf in die - sen Hallen, ist un - sre

Mais qu'un signal se fasse en-ten-dre vous nous ver-
Tönt eu - er Ruf in die - sen Hallen, ist un - sre



- rez tous ac - cou-rir à vos or - dres faut-il se ren - dre
Pflicht nur Folgsamkeit, kei - nes fehlt von den Mädchen al - len,

- rez tous ac - cou-rir à vos or - dres faut-il se ren - dre
Pflicht nur Folgsamkeit, kei - nes fehlt von den Mädchen al - len,

- rez tous ac - cou-rir à vos or - dres faut-il se ren - dre
Pflicht nur Folgsamkeit, kei - nes fehlt von den Mädchen al - len,

nous sommes prêts à vous servir oui oui oui à vous ser-
 wir sind zum Dienste, gern be-reit, ja ja ja, euch auf-zu-

nous sommes prêts à vous servir oui oui oui à vous ser-
 wir sind zum Dienste, gern be-reit, ja ja ja, euch auf-zu-

nous sommes prêts à vous servir oui oui oui à vous ser-
 wir sind zum Dienste, gern be-reit, ja ja ja, euch auf-zu-

- vir oui oui à vous servir.
 - war - ten sind wir gern bereit.

- vir oui oui à vous servir.
 - war - ten sind wir gern bereit.

- vir oui oui à vous servir.
 - war - ten sind wir gern bereit.

A ta - - - - ble
 Zur Ta - - - - fel

cres
f

3560. 5.

ff A ta - - - - - ble
Zur Ta - - - - - fel!

ff A ta - - - - - ble
Zur Ta - - - - - fel!

ff A ta - - - - - ble
Zur Ta - - - - - fel!

ff

ff Au plaisir à la fo-li-e
Nur dem Scherz der Heiter-keit.

ff Au plaisir à la fo-li-e
Nur dem Scherz der Heiter-keit

ff Au plaisir à la fo-li-e
Nur dem Scherz der Heiter-keit

ff Au plaisir à la fo-li-e
Nur dem Scherz der Heiter-keit

ff Au plaisir à la fo-li-e
Nur dem Scherz der Heiter-keit

ff

Dani
consacrons tous nos instans oui tous le plaisir dans cette vi - e fuit
widmet je - den Augenblick dem Scherz denn es eilt die rasche Zeit, drum

Za.
consacrons tous nos instans oui tous le plaisir dans cette vi - e fuit
widmet je - den Augenblick dem Scherz denn es eilt die rasche Zeit, drum

consacrons tous nos instans oui tous le plaisir dans cette vi - e fuit
widmet je - den Augenblick dem Scherz denn es eilt die rasche Zeit, drum

consacrons tous nos instans oui tous le plaisir dans cette vi - e fuit
widmet je - den Augenblick dem Scherz denn es eilt die rasche Zeit, drum

consacrons tous nos instans oui tous le plaisir dans cette vi - e fuit
widmet je - den Augenblick dem Scherz denn es eilt die rasche Zeit, drum



Dani
sur les ai - les dutems fuit sur les ai - les les ai - les dutems fuit sur les
nutzet ja das flücht'ge Glück, leicht flieht das Glück, nutzet drum eu - re Zeit, leicht flieht das

Za.
sur les ai - les dutems fuit sur les ai - les les ai - les dutems fuit sur les
nutzet ja das flücht'ge Glück, leicht flieht das Glück, nutzet drum eu - re Zeit, leicht flieht das

sur les ai - les dutems fuit sur les ai - les les ai - les dutems fuit sur les
nutzet ja das flücht'ge Glück, leicht flieht das Glück, nutzet drum eu - re Zeit, leicht flieht das

sur les ai - les dutems fuit sur les ai - les les ai - les dutems fuit sur les
nutzet ja das flücht'ge Glück, leicht flieht das Glück, nutzet drum eu - re Zeit, leicht flieht das

sur les ai - les dutems fuit sur les ai - les les ai - les dutems fuit sur les
nutzet ja das flücht'ge Glück, leicht flieht das Glück, nutzet drum eu - re Zeit, leicht flieht das



Dami
 ai - les les ai - les d'utems
 Glück, nutzet drum eu - re Zeit
 quel vin
 Welcher Wein!

Za.
 ai - les les ai - les d'utems
 Glück, nutzet drum eu - re Zeit

ai - les les ai - les d'utems
 Glück, nutzet drum eu - re Zeit
 quel re - pas
 Welches Mahl

ai - les les ai - les d'utems
 Glück, nutzet drum eu - re Zeit
 quelle au -
 uns hier

ai - les les ai - les d'utems
 Glück, nutzet drum eu - re Zeit
 quelle au -
 uns hier

Dami
 a la san - té du Capi - taine
 des Ca - pi - tains Gesund - heit trin - ket

a la san - té du Capi - tai - ne
 des Ca - pi - tains - Gesundheit trin - ket

- baine -
 winket,
 a la san - té du Capi - tai - ne
 des Ca - pi - tains - Gesundheit trin - ket

- baine
 winket,
 a. 2. a la san - té du Capi - tai - ne
 des Ca - pi - tains - Gesundheit trin - ket

ff

Dan.  Au plaisir à la fo-li-e
Nur dem Scherz der Heiter-keit

Za.  Au plaisir à la fo-li-e
Nur dem Scherz der Heiter-keit

 **ff** Au plaisir à la fo-li-e
Nur dem Scherz der Heiter-keit

 Au plaisir à la fo-li-e
Nur dem Scherz der Heiter-keit

 Au plaisir à la fo-li-e
Nur dem Scherz der Heiter-keit



Dan.  consacrons tous nos instans oui tous le plaisir dans cette vi-e fuit
widmet je - den Au-gen.blick dem Scherz! denn es eilt die rasche Zeit drum

Za.  consacrons tous nos instans oui tous le plaisir dans cette vi-e fuit
widmet je - den Au-gen.blick dem Scherz! denn es eilt die rasche Zeit drum

 consacrons tous nos instans oui tous le plaisir dans cette vi-e fuit
widmet je - den Au-gen.blick dem Scherz! denn es eilt die rasche Zeit drum

 consacrons tous nos instans oui tous le plaisir dans cette vi-e fuit
widmet je - den Au-gen.blick dem Scherz! denn es eilt die rasche Zeit drum

 consacrons tous nos instans oui tous le plaisir dans cette vi-e fuit
widmet je - den Au-gen.blick dem Scherz! denn es eilt die rasche Zeit drum



sur les ai - les dutems fuit sur les ai - les les ai - les dutems fuit sur les
 nutzt das flüch - ti - ge Glück, leicht flieht die Zeit nutzt drum eu - er Glück leicht flieht

sur les ai - les dutems fuit sur les ai - les les ai - les dutems fuit sur les
 nutzt das flüch - ti - ge Glück, leicht flieht die Zeit nutzt drum eu - er Glück leicht flieht

sur les ai - les dutems fuit sur les ai - les les ai - les dutems fuit sur les
 nutzt das flüch - ti - ge Glück, leicht flieht die Zeit nutzt drum eu - er Glück leicht flieht

sur les ai - les dutems fuit sur les ai - les les ai - les dutems fuit sur les
 nutzt das flüch - ti - ge Glück, leicht flieht die Zeit nutzt drum eu - er Glück leicht flieht

ai - les les ai - les dutems
 die Zeit nutzt drum eu'r Glück,

ai - les les ai - les dutems mes a - mis mes a - mis ce n'est qu'un a -
 die Zeit nutzt drum eu'r Glück, heute nur, ist das Spass, Bessres sprach

ai - les les ai - les dutems
 die Zeit nutzt drum eu'r Glück,

ai - les les ai - les dutems
 die Zeit nutzt drum eu'r Glück,

ai - les les ai - les dutems
 die Zeit nutzt drum eu'r Glück,

79

Za. *DANIEL.*

- compte car demain à ma no-ce je vous convi - e nous accep -
morgen, da will ich bei meiner Hochzeit anders für euch sor - gen! ein Mann ein

nous acceptons
ein Mann ein Wort,

nous acceptons
ein Mann ein Wort,

nous acceptons
ein Mann ein Wort,

Dani

- tous un corsaire.
Wort,

a - vec de pa - reil vin je marierais Ro - me a - vec la Tur -
Bei solchem Gla - se Wein, da co - pu - lirt ich Röm, mit der Tür -

cres

Dani

messieurs messieurs pas de pro - pos im - pi - e
Ihr Herrn ich bitt o sprechet nicht so frei

ZAMPA.

qui - e Au dia - ble au dia ble le ca -
key Herr Ca - to, schenkt mir ein Gläschen

Za. ton pour t'égay-er é-coute ma chanson
 ein, mein Lied soll auch da-für gewidmet sein

Au diable au diable le ca-
 Herr Ca-to o schenkte in Gläsern

Au diable au diable le ca-
 Herr Ca-to o schenkte in Gläsern

Au diable au diable le ca-
 Herr Ca-to o schenkte in Gläsern

ton écoutons écoutons sa chanson écoutons écoutons
 ein, Gläserklang und ein froher lustiger Sang, aufgepasst, ge-bet Acht!

ton écoutons sa chanson écoutons écoutons
 ein, Gläserklang lustiger Sang, aufgepasst, ge-bet Acht!

ton écoutons écoutons sa chanson écoutons écoutons
 ein, Gläserklang und ein froher lustiger Sang aufgepasst, ge-bet Acht!

f

6/8

Moderato. ♩ = 76.

ZAMPA

Que la vague écu-man - te — me lan-ce vers les cieix que l'onde mu-gis -
Schleudre schäumende Wel - le, mich zum Himmel hoch em - por öf - fue mit Stur - mes

Za.

- san - te — s'entr'ouvre sous mes yeux pp nargue du vent et de l'o - ra - ge
Schnelle — deines Abgrunds tief - stes Thor splittre den Mast, du kal - ter Nord,

Za.

quand d'aussi bon vin mon verre est plein bu - vons car peut-être un nau - fra - ge
stür - me o Bo - ra ich spotte dein! juble und trin - ke am schwanken Bord und

Za.

fi - nir - a demain notre destin f Bu - vons bu - vons bu - vons bu - vons bu - vons
prei - se den Wein, ha prei - se den Wein, ja preisen wir den Wein, den Wein, so trinkt!

f Bu - vons bu - vons bu - vons bu - vons bu - vons
ja preisen wir den Wein, den Wein, so trinkt!

f Bu - vons bu - vons bu - vons bu - vons bu - vons
ja preisen wir den Wein, den Wein, so trinkt!

f Bu - vons bu - vons bu - vons bu - vons bu - vons
ja preisen wir den Wein, den Wein, so trinkt!

z.a. *pp* Nargue du vent et de l'o-ra-ge Quand d'aussi bon vin mon verre est plein
splittre den Mast du kal-ter Nord, wir spotten nur dein! ha! trin-ken den Wein,

pp Nargue du vent et de l'o-ra-ge Quand d'aussi bon vin mon verre est plein
splittre den Mast du kal-ter Nord, wir spotten nur dein! ha! trin-ken den Wein,

pp Nargue du vent et de l'o-ra-ge Quand d'aussi bon vin mon verre est plein
splittre den Mast du kal-ter Nord, wir spotten nur dein! ha! trin-ken den Wein,

pp Nargue du vent et de l'o-ra-ge Quand d'aussi bon vin mon verre est plein
splittre den Mast du kal-ter Nord, wir spotten nur dein! ha! trin-ken den Wein,

p

z.a. *ff* bu-vons car peut-être un nau-fra-ge fi-ni-ra demain no-tre destin
morgen da ruhn wir der Well' im Schooss ja Schiffbruch und Tod, das ist unser Loos,

ff bu-vons car peut-être un nau-fra-ge fi-ni-ra demain no-tre destin
morgen da ruhn wir der Well' im Schooss ja Schiffbruch und Tod, das ist unser Loos,

ff bu-vons car peut-être un nau-fra-ge fi-ni-ra demain no-tre destin
morgen da ruhn wir der Well' im Schooss ja Schiffbruch und Tod, das ist unser Loos,

ff bu-vons car peut-être un nau-fra-ge fi-ni-ra demain no-tre destin
morgen da ruhn wir der Well' im Schooss ja Schiffbruch und Tod, das ist unser Loos, *Plus animé.*

f *ff* *ff*

rall: *a tempo.*

ff

3560 5.

Moderato.

Za. *Que loinde moi ma bel - le — fasse un nouveau serment que son cœur in - fi -*
Mag die treulo - se Schö - ne nur brechen der Lie - be Schwur, seht wie ich Treue:

Za. *- dè - le — tourne com-me le vent Nargue d'un cœur faux et vo - la - ge*
höh - ne hab ich Wein im Gla-se nur, Tändle mit Männer nur wei - ter fort ich

Za. *Quand d'aus - si bon vin mon verre est plein bu - vons car peut ê - tre un nau - fra - ge*
spot - te nur dein, ha, ich spotte dein, juble und trin - ke am schwanken Bord, und

Za. *fi - ni - ra demain no - tre destin Bu - vons bu - vons bu - vons bu - vons bu - vons*
prei - se den Wein! ha! prei - se den Wein, er - greift das Glas, er - greift das Glas und trinkt!

Bu - vons bu - vons bu - vons bu - vons bu - vons
er - greift das Glas, er - greift das Glas und trinkt!

z.a. *pp* Nargue d'un cœur faux et vo-la-ge Quand d'aussi bon vin mon verre est plein
Fah-re da-hin du Flatter-herz der Wein und der Scherz, ha til-get den Schmerz.

pp Nargue d'un cœur faux et vo-la-ge Quand d'aussi bon vin mon verre est plein
Fah-re da-hin du Flatter-herz der Wein und der Scherz, ha til-get den Schmerz,

pp Nargue d'un cœur faux et vo-la-ge Quand d'aussi bon vin mon verre est plein
Fah-re da-hin du Flatter-herz der Wein und der Scherz, ha til-get den Schmerz,

pp Nargue d'un cœur faux et vo-la-ge Quand d'aussi bon vin mon verre est plein
Fah-re da-hin du Flatter-herz der Wein und der Scherz, ha til-get den Schmerz,

pp

z.a. bu - vons car peut être un nau - fra - ge fi - ni - ra de - main no - tre destin
morgen da ruhn wir der Well im Schoos - se! Schiffbruch und Tod, ha ist un - ser Loos!

bu - vons car peut être un nau - fra - ge fi - ni - ra de - main no - tre destin
morgen da ruhn wir der Well im Schoos - se! Schiffbruch und Tod, ha ist un - ser Loos!

bu - vons car peut être un nau - fra - ge fi - ni - ra de - main no - tre destin
morgen da ruhn wir der Well im Schoos - se! Schiffbruch und Tod, ha ist un - ser Loos!

bu - vons car peut être un nau - fra - ge fi - ni - ra de - main no - tre destin
morgen da ruhn wir der Well im Schoos - se! Schiffbruch und Tod, ha ist un - ser Loos!

f ff

Plus animé.

ff

Allegro. $\text{♩} = 100$.

DANIEL.

Dieux
Gott!

Quel ob-jet
welch ein Bild

Dani

s'offra à ma vu-e
stellt sich mir dar

Cette sta-tu-e
die Statua hier,

A - li - ce Maufre.
A - li - ce Man.

ZAMPA.

Quoi donc
Was giebt's

Eh bien
nun was?

Dani

di dont l'amour par vous fut trahi la voici Eh bien eh
fredi deren Lieb ihr verriethet, seht nur hin wiewunderbar! Hol-la! mein

ZAMPA.

Za.

bien
Freund!

une i - ma - ge de pier - re
kann ein blosses Bild von Stein,

te fait trembler
so schrecklich sein!

Dani

C'est que sur vous elle semble jeter un regard de co-lè-re d'une
Ihr ernster Blick, seht nur hin, er scheint, scheint auf euch, nur zu deuten zur

ZAMPA.

Dani

autre vous voulez être l'heureux pour les morts dit-on sont très jaloux. Tu crois
zweiten E-hewollt ihr schreiten, o hütet euch, die Ei-fer-sucht will niemals ruhn. Du glaubst

Dani

Qu'allez vous faire
was wollt ihr thun?

O ciel
O Gott;

Za.

Eh mais appai-ser sa co-lè-re
Ei nun besänftigen ih-ren Zorn!

Dani

quel capri-ce nou-veau le Chypre a trouble son cer-veau je m'at-tache à vos
musst'es da-hin noch kommen, der Cypervwein hat ihm den Sinn benommen, Capi-tain, höret

ZAMPA.

DANIEL.

Dani pas Laisse moi Crai -
 nich, lasse mich 0

il n'ira pas il n'ira pas il n'ose pas
 er geht nicht hin, nein sicher-lich er geht nicht hin!

il n'ira pas il n'ira pas il n'ose pas
 er geht nicht hin, nein sicher-lich er geht nicht hin!

il n'ira pas il n'ira pas il n'ose pas
 er geht nicht hin, nein sicher-lich er geht nicht hin!

Dani - gnez d'atti - rer le ton-ner - re Laisse moi
 fürchtet den Blitz des Himmels! Lasse mich

oh oh oh oh oh oh oh oh
 ho - ho ho - ho ho - ho ho - ho!

oh oh oh oh oh oh oh oh
 ho - ho ho - ho ho - ho ho - ho!

oh oh oh oh oh oh oh oh
 ho - ho ho - ho ho - ho ho - ho!

dimin:

Za. demonmaque de foi ton ombre est cour ou
 der Eid den ich frevelnd brach, er lässt dir kei - ne

Plus lent. ♩ = 96.

pp

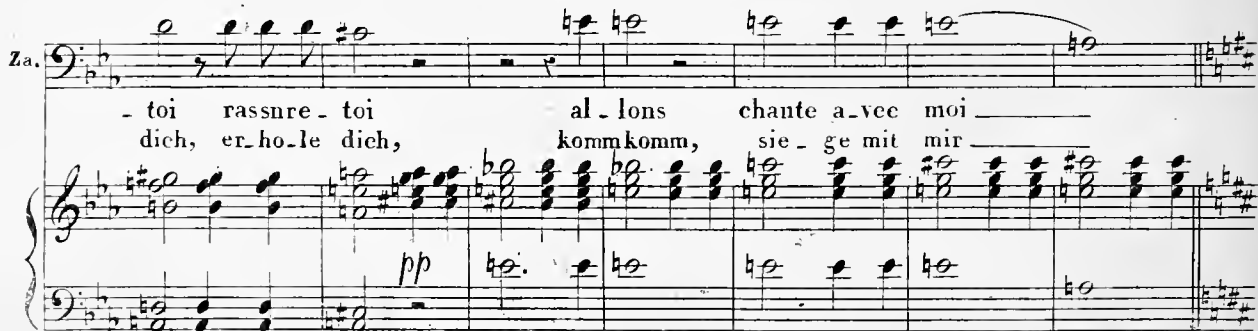
3560.5

Za. 
 - ce - e belle A - li - cé par - don - ne moi ma faute peut être ef - fa - cé - e ac - cepte cet an -
 Ruh, — schöne Braut, was ich einst versprach, hält heute dein Treu - er dir, em - pfange diesen

Za. 
 - neu de - viens ma fian - cé - e jusqu'à de - main — je suis à toi
 Ring, ich schwöre, ich will dein — bis zu dem näch - sten Frühroth sein!

Dani. 
 Quel sa - cri - le - ge Eh bien re - gar - de moi ton ef -
 Welch Laster - wort! Nun wohl, so sieh mich an, ist dein
 animez peu à peu

Za. 
 froi s'est il dis - si - pé la foudre m'a - t - el - le fra - pé al - lons rassure -
 Schreck noch nicht verschwunden, hat der Blitz seinen Mann an mir ge - fun - den! hol - la! er - ho - le

Za. 
 - toi rassure - toi al - lons chante a - vec moi —
 dich, er - ho - le dich, komm komm, sie - ge mit mir
 pp

Za. *p* au plaisir à la fo- li- e — consacrons tous nos instants le plaisir dans cette
Nur dem Scherz der Heiterkeit ihr widmet je - den Augenblick, denn es eilt die rasche

Za. vi- e fuit sur les ai- les du temps — jus- qu'à l'au- ro- re bu-
Zeit, drum nutzt ja das flüch- tige Glück o trinkt frei von Sor- gen! nur

Za. - vons bu- vons en- co- re bu- vons toujours a — nos a-
fröh- lich bis zum Mor- gen! beim Be- cher- klang tö- ne Lie- bes-

Za. - mours Jus- qu'à l'au- ro- re bu- vons bu- vons en- co- re
sang Trinkt frei von Sor- gen, nur fröh- lich bis zum Mor- gen,
Sotto voce. Jus- qu'à l'au- ro- re bu- vons bu- vons en- co- re
Trinkt frei von Sor- gen, nur fröh- lich bis zum Mor- gen,
Jus- qu'à l'au- ro- re bu- vons bu- vons en- co- re
Trinkt frei von Sor- gen, nur fröh- lich bis zum Mor- gen,
Jus- qu'à l'au- ro- re bu- vons bu- vons en- co- re
Trinkt frei von Sor- gen, nur fröh- lich bis zum Mor- gen,

Don. *bu - vons toujours à nos a - mours buvons bu - vons buvons bu -*
beim Becherklang, tö - ne Lie - bes - sang wohlan so trink, so trink, so

bu - vons toujours à nos a - mours f bu - vons buvons bu -
beim Becherklang, tö - ne Lie - bes - sang so trink, so trink, so

bu - vons toujours à nos a - mours f buvons bu -
beim Becherklang, tö - ne Lie - bes - sang so trink, so

bu - vons toujours à nos a - mours f bu -
beim Becherklang, ton Lie - bes - sang so

cres. f

Don. *- vons trink! ff Au plaisir à la fo - li - e consacrons tous nos ins -*
Nur dem Scherz der Heiter - keit, widmet je - den Augen -

- vons trink! ff Au plaisir à la fo - li - e consacrons tous nos ins -
Nur dem Scherz der Heiter - keit, widmet je - den Augen -

- vons trink! ff Au plaisir à la fo - li - e consacrons tous nos ins -
Nur dem Scherz der Heiter - keit, widmet je - den Augen -

- vons trink! ff Au plaisir à la fo - li - e consacrons tous nos ins -
Nur dem Scherz der Heiter - keit, widmet je - den Augen -

- vons trink! ff Au plaisir à la fo - li - e consacrons tous nos ins -
Nur dem Scherz der Heiter - keit, widmet je - den Augen -

p ff

- tans oui tous le plai-sir dans cette vi-e fuit sur les ai - les du
 - blickdem Scherz, denn es eilt die rasche Zeit, drum nutzt ja das flücht'ge

- tans oui tous le plai-sir dans cette vi-e fuit sur les ai - les du
 - blickdem Scherz, denn es eilt die rasche Zeit, drum nutzt ja das flücht'ge

- tans oui tous le plai-sir dans cette vi-e fuit sur les ai - les du
 - blickdem Scherz, denn es eilt die rasche Zeit, drum nutzt ja das flücht'ge

- tans oui tous le plai-sir dans cette vi-e fuit sur les ai - les du
 - blickdem Scherz, denn es eilt die rasche Zeit, drum nutzt ja das flücht'ge

tems fuit sur les ai - les les ai - les du tems fuit sur les ai - les les ai - les du
 Glück, leicht flieht die Zeit, nutzt ja eu - er Glück, leicht flieht das Glück, nutzt ja eu - re

tems fuit sur les ai - les les ai - les du tems fuit sur les ai - les les ai - les du
 Glück, leicht flieht die Zeit, nutzt ja eu - er Glück, leicht flieht das Glück, nutzt ja eu - re

tems fuit sur les ai - les les ai - les du tems fuit sur les ai - les les ai - les du
 Glück, leicht flieht die Zeit, nutzt ja eu - er Glück, leicht flieht das Glück, nutzt ja eu - re

tems fuit sur les ai - les les ai - les du tems fuit sur les ai - les les ai - les du
 Glück, leicht flieht die Zeit, nutzt ja eu - er Glück, leicht flieht das Glück, nutzt ja eu - re

92

ban

tems fuit sur les ai - les les ai - le dutemps
Zeit, o nutzt das Glück und die flüchti - ge Zeit!

Za.

tems fuit sur les ai - les les ai - les dutemps
Zeit, o nutzt das Glück und die flüchti - ge Zeit!

tems fuit sur les ai - les les ai - les dutemps
Zeit, o nutzt das Glück und die flüchti - ge Zeit!

tems fuit sur les ai - les les ai - les dutemps
Zeit, o nutzt das Glück und die flüchti - ge Zeit!

tems fuit sur les ai - les les ai - les dutemps
Zeit, o nutzt das Glück und die flüchti - ge Zeit!

ff

Récit

Za.

On vient si - len - ce si - len - ce
man kommt nur stil - le nur stil - le

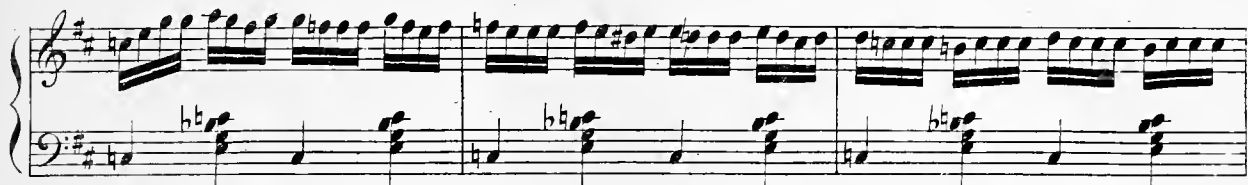
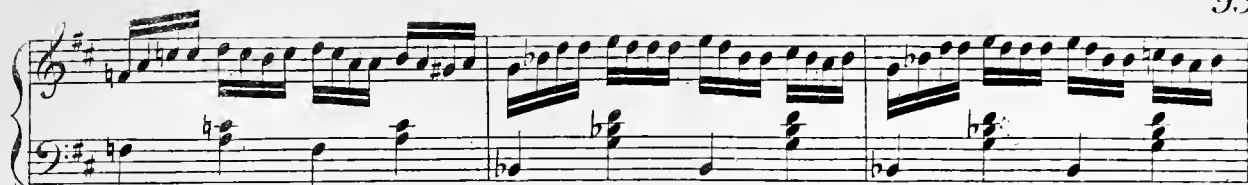
si - len - ce
nur stil - le

si - len - ce
nur stil - le

si - len - ce
nur stil - le

un peu moins vite.

p *pp*



DANDOLO.



Dand.

- tend el-le veut vous par-ler Je te suis à l'ins-
wünscht, ach sie wünscht eu-re Ge-gen-wart. Süßes Wort, das ich

Za.

- tant prends ce flambeau mar- chons
hör' nimm die- ses Licht, vo- ran,

Za.

à son im- pa- ti- en- ce la bel- le ne peut ré- sis-
sie will ich sehn ach ja Neu- gier ist schö-ner Wei- ber

Za.

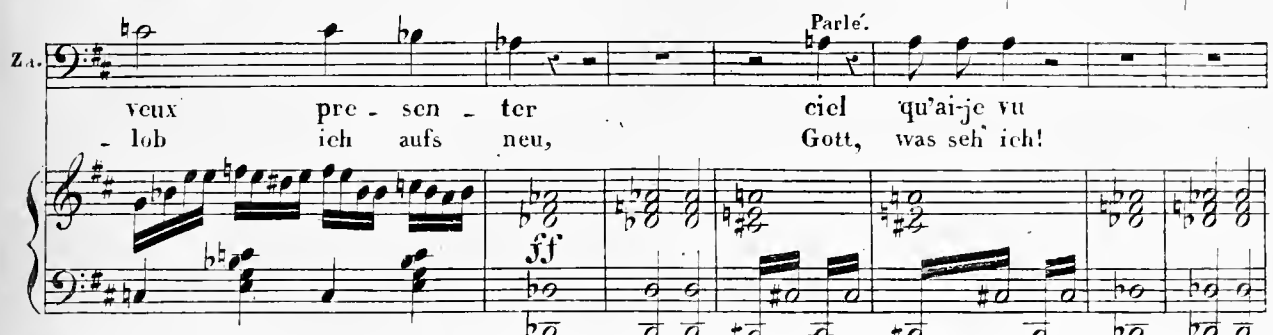
- ter
Art!

Za.

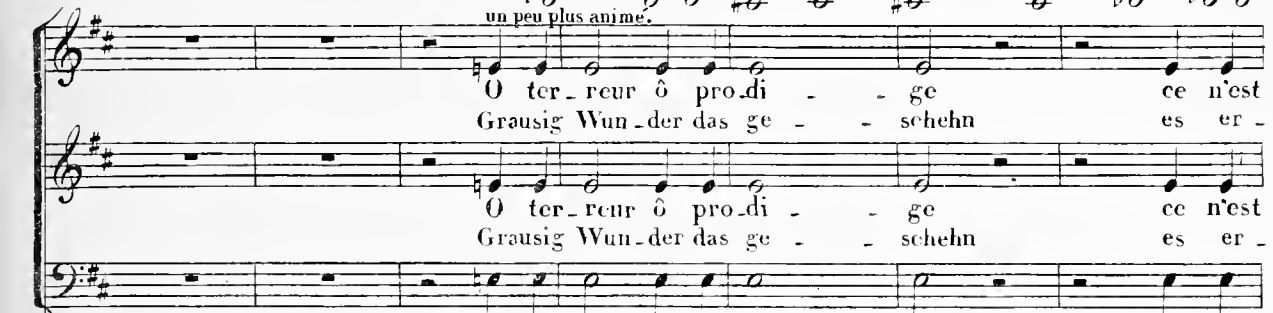
Ah j'oubli- ais
doch ich vergass

Za. 

cette riche al - li - an - ce qu'à son doigt je
meinen Ring als das Zei - chen, ew'ger Treu! ihr ge -

Za. 

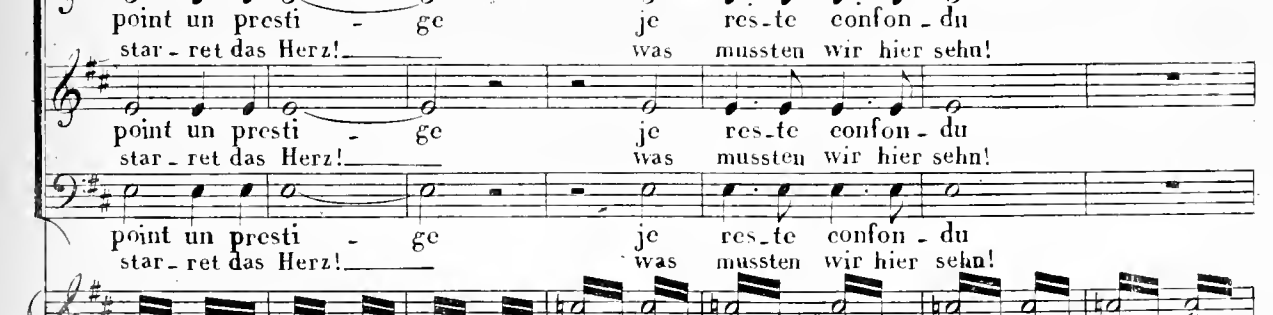
veux pre - sen - ter ciel qu'ai-je vu
- lob ich aufs neu, Gott, was seh' ich!



un peu plus animé.
O ter - reur ô pro - di - ge ce n'est
Grausig Wun - der das ge - - schehn es er -



O ter - reur ô pro - di - ge ce n'est
Grausig Wun - der das ge - - schehn es er -



point un presti - ge je res - te confon - du
star - ret das Herz! was mussten wir hier sehn!



point un presti - ge je res - te confon - du
star - ret das Herz! was mussten wir hier sehn!

3560.

DANIEL. zitternd.

Sa main i - na - ni - mè - e a mes yeux s'est fer - mè - e notre dernier
 Es schloss sich ih - re Hand, mein Aug das Wunder sah un - ser letztes

Dani jour est ve - nu Eh quoi vous n'êtes pas é - mu
 Stündlein ist nah half Gott, und ihr seid nicht er - schrocken!

ZAMPA.
 Du vin la va - peur en i - vran - te cause notre er -
 Der Wein treibt al - lein hier sein Spiel! ja der Wein al -

Za. reur je le vois mais pour calmer votre é - pou -
 - lein treibt sein Spiel, be - ruhigt euch! ein volles

Cen'est point un presti - ge
 Es er - star - ret mein Herz!

Cen'est point un presti - ge
 Es er - star - ret mein Herz!

Cen'est point un presti - ge
 Es er - star - ret mein Herz!

3.560.5.

Za - van - te. Encore un coup i - mittez moi
Glas. setztdiesem Spass sogleich ein Ziel

O ter-reur ô pro-di-ge
grausig Wunder das geschehn!

O ter-reur ô pro-di-ge
grausig Wunder das geschehn!

O ter-reur ô pro-di-ge
grausig Wunder das geschehn!

ff

Za *ff* au plaisir à la fo-li-e consacrons eh bien chantez donc avec moi je le veux al-
Nur dem Scherz der Heiter-keit, widmen wir, nun was! singet doch mit mir fort, singet doch so

Dani *ff* au plaisir à la fo-li-e ah quel effroi
nur dem Scherz der Heiter-keit, kalt starrt mein Herz

Za - lons al-lons *ff* au plaisir
sin - get doch nur dem Scherz

ff au plaisir à la fo-li-e ah quel effroi
nur dem Scherz der Heiter-keit, kalt starrt mein Herz

ff au plaisir à la fo-li-e ah quel effroi
nur dem Scherz der Heiter-keit, kalt starrt mein Herz

ff au plaisir à la fo-li-e ah quel effroi
nur dem Scherz der Heiter-keit, kalt starrt mein Herz

pp

Dani

ff Consa - crons tous nos instans oui tous *p* c'est fait de moi **ff** le plaisir dans cette
 widmet je - den Augenblick dem Scherz ha die - ser Schreck, denn es flieht die rasche

ff Consa - crons tous nos instans oui tous *p* c'est fait de moi **ff** le plaisir dans cette
 widmet je - den Augenblick dem Scherz ha die - ser Schreck, denn es flieht die rasche

ff Consa - crons tous nos instans oui tous *p* c'est fait de moi **ff** le plaisir dans cette
 widmet je - den Augenblick dem Scherz ha die - ser Schreck, denn es flieht die rasche

ff Consa - crons tous nos instans oui tous *p* c'est fait de moi **ff** le plaisir dans cette
 widmet je - den Augenblick dem Scherz ha die - ser Schreck, denn es flieht die rasche

Dani

p vi - e *p* ah quel effroi fuit sur les ai - les du tems *pp* ah -
 Zeit, - Furcht fühlt dies Herz, drum nützet ja dies flücht'ge Glück ach,

Za

au plaisir à la fo -
 nur dem Scherz der Heiter -

p vi - e *p* ah quel effroi fuit sur les ai - les du tems *pp* ah,
 Zeit, Furcht fühlt dies Herz, drum nützet ja dies flücht'ge Glück ach,

p vi - e *p* ah quel effroi fuit sur les ai - les du tems *pp* ah,
 Zeit, Furcht fühlt dies Herz, drum nützet ja dies flücht'ge Glück ach,

p vi - e *p* ah quel effroi fuit sur les ai - les du tems *pp* ah,
 Zeit, Furcht fühlt dies Herz, drum nützet ja dies flücht'ge Glück ach,

quel effroi je ressens hé - las ce sont
 welcher Schreck, füllt mein Herz, ach ich fühl's es

- li - e ——— consacrons tous les instans oui tous le plaisir dans cette
 keit ihr widmet je den Augenblick dem Scherz denn es flieht die rasche

quel effroi je ressens hé - las ce sont
 welcher Schreck, füllt mein Herz, ach ich fühl's es

quel effroi je ressens hé - las ce sont
 welcher Schreck, füllt mein Herz, ach ich fühl's es

quel effroi je ressens hé - las ce sont
 welcher Schreck, füllt mein Herz, ach ich fühl's es

mes derniers mes derniers mo - mens oui ce sont mes derniers mo -
 ist um mich ist um mich ge - schehn, ja, ja es ist um mich ge -

vi - e fuit sur les ai - les du tems au plaisir à la fo - li -
 Zeit, drum nutzt ja das flücht'ge Glück, nutzt ja das flücht' - ge

mes derniers mes derniers mo - mens oui ce sont mes derniers mo -
 ist um mich ist um mich ge - schehn, ich fühl's, es ist um mich ge -

mes derniers mes derniers mo - mens oui ce sont mes derniers mo -
 ist um mich ist um mich ge - schehn, ich fühl's, es ist um mich ge -

mes derniers mes derniers mo - mens oui ce sont mes derniers mo -
 ist um mich ist um mich ge - schehn, ich fühl's, es ist um mich ge -

3560.5.

Dani mens oui ce sont mes der - niers mo - mens ô terreur o pro -
 - schehn, ich fühl's, es ist um mich ge schehn, ach mein Herz es er -

Za - e au plaisir a la fo - li - e con - sa - crons con - sa -
 Glück, nutzt ja das flücht' ge Glück, nur dem Scherz widmet

mens oui ce sont mes der - niers mo - mens ô terreur o pro -
 - schehn, ich fühl's, es ist um mich ge schehn, ach mein Herz es er -

mens oui ce sont mes der - niers mo - mens ô terreur o pro -
 - schehn, ich fühl's, es ist um mich ge schehn, ach mein Herz es er -

mens oui ce sont mes der - niers mo - mens ô terreur o pro -
 - schehn, ich fühl's, es ist um mich ge schehn, ach mein Herz es er -

fz fz fz fz

Dani dige ô terreur ô prodi - - - ge c'en est point un pres -
 - starrt hier vor Schreck ach mein Herz ha! es er - star - ret vor

Za - crons tous nos ins - tans le plai - sir -
 je - den Au - gen - blick nur dem Scherz -

dige ô terreur ô prodi - - - ge c'en est point un pres -
 - starrt hier vor Schreck ach mein Herz ha! es er - star - ret vor

dige ô terreur ô prodi - - - ge c'en est point un pres -
 - starrt hier vor Schreck ach mein Herz ha! es er - star - ret vor

dige ô terreur ô prodi - - - ge c'en est point un pres -
 - starrt hier vor Schreck ach mein Herz ha! es er - star - ret vor

fz fz ff Plus vite.

3560.5.

Doni ti - ge ô terreur ô prodi - ge c'en est point un pres-
Schreck, ha! es er - starret vor Schreck ha, es er - star - ret vor

Za. dans cette vi - e le plaisir
der Heiterkeit nur dem Scherz

ti - ge ô terreur ô prodi - ge c'en est point un pres-
Schreck, ha! es er - starret vor Schreck ha, es er - star - ret vor

ti - ge ô terreur ô prodi - ge c'en est point un pres-
Schreck, ha! es er - starret vor Schreck ha, es er - star - ret vor

ti - ge ô terreur ô prodi - ge c'en est point un pres-
Schreck, ha! es er - starret vor Schreck ha, es er - star - ret vor

Doni ti - ge ô terreur ô pro-di - ge ce sont mes derniers momens mes der-
Schreck, ha! welches Wunder ge-schah, ich fühl's es ist um mich geschehn, es er -

Za. fuit sur les ai - les du tems sur les ai - les du tems sur les
ihm widmet ganz eu - er Herz, denn es flieht un - sre Zeit, nut - zet

ti - ge ô terreur ô pro-di - ge ce sont mes derniers momens mes der-
Schreck, ha! welches Wunder ge-schah, ich fühl's es ist um mich geschehn, es er -

ti - ge ô terreur ô pro-di - ge ce sont mes derniers momens mes der-
Schreck, ha! welches Wunder ge-schah, ich fühl's es ist um mich geschehn, es er -

ti - ge ô terreur ô pro-di - ge ce sont mes derniers momens mes der-
Schreck, ha! welches Wunder ge-schah, ich fühl's es ist um mich geschehn, es er -

Doni

- niers mo - mens mes derniers mo - mens oui ——— ce sont mes
- starrt mein Herz, es erstarrt mein Herz, ach ——— es starret mein

Za.

ai - les du tems sur les ai - les du tems au ——— plai - sir a
das flücht'ge Glück, es entflieht eu - re Zeit, auf ——— und nutzt das

- niers mo - mens mes derniers mo - mens oui ——— ce sont mes
- starrt mein Herz, es erstarrt mein Herz, ach ——— es starret mein

- niers mo - mens mes derniers mo - mens oui ——— ce sont mes
- starrt mein Herz, es erstarrt mein Herz, ach ——— es starret mein

- niers mo - mens mes derniers mo - mens oui ——— ce sont mes
- starrt mein Herz, es erstarrt mein Herz, ach ——— es starret mein

Doni

der - niers momens ce sont mes der - niers mo - mens.
Herz, es starrt mein Herz, es starrt mein Herz, vor Schreck!

Za.

la fo - li - e con - sa - crons tous nos ins - tans.
flücht'ge Glück, das ra - sche flücht'ge Glück, frisch, auf!

der - niers momens ce sont mes der - niers mo - mens.
Herz, es starrt mein Herz, es starrt mein Herz, vor Schreck!

der - niers momens ce sont mes der - niers mo - mens.
Herz, es starrt mein Herz, es starrt mein Herz, vor Schreck!

der - niers momens ce sont mes der - niers mo - mens.
Herz, es starrt mein Herz, es starrt mein Herz, vor Schreck!

This musical score is for a piano piece, likely from a 19th-century collection. It is written in G major (one sharp) and 3/4 time. The piece consists of six systems of grand staves. The first five systems feature a complex, flowing melody in the right hand, characterized by many beamed sixteenth and thirty-second notes. The left hand provides a steady harmonic accompaniment with chords and single notes. The sixth system shows the melody concluding with a final chord, and the left hand holding a sustained bass note. The piece ends with a double bar line.

Andante religioso.

CHOEUR de Femmes.
CHOR der Frauen.

de l'opéra: ZAMPA,
par HEROLD.

ACTE.2.

Nº 6.

CHOR der Frauen.

ACTE.2.
N° 6.

p *cres:* *ff* *dimin:* *pp*

f *p* *f* *p*

fz *p* *cres:*

Sop: 1. Aux — pieds de la Ma — do — ne pri — ons a — vec fer — veur —
Zu der heil' — gen Jung — frau Füs — sen strö — me un — ser fromm Ge — bet, —

Sop: 2. Zu der heil' — gen Jung — frau Füs — sen strö — me un — ser fromm Ge — bet, —

Alto. Aux — pieds de la — Ma — do — ne pri — ons a — vec — fer — veur —

quand l'es — poir l'es — poir a — ban — don — ne un mal — heu — reux mal — heu — reux pé — cheur
wenn des Kum — mers Thra — nen flies — sen, hö — rest du wenn ein Fi — scher fleht,
wenn des Kum — mer Thra — nen flies — sen, hö — rest du wenn ein Fi — scher fleht,

quand l'es — poir l'es — poir a — ban — don — ne un mal — heu — reux mal — heu — reux pé — cheur

il — prie et la Ma — do — ne rend la paix — a — son cœur
stil — lest sei — ne her — ben Schmerzen schen — kest Frie — den sei — nem Herzen
stil — lest sei — ne her — ben Schmerzen schen — kest Frie — den sei — nem Herzen

il — prie et la — Ma — do — ne rend la paix — a — son cœur

3560. 6.

il prie et la Ma - don - ne rend la paix la paix à son cœur -
 wenn des Kum - mers Thra - nen fließ - sen hö - rest du - sein in - ni - ges Flehn,
 wenn des Kum - mers Thra - nen fließ - sen hö - rest du - sein in - ni - ges Flehn,
 il prie et la Ma - don - ne rend la paix la paix à son cœur

aux - pieds de la Ma - don - ne pri - ons pri - ons a - vec fer -
 heil' - ge Jung - frau hö - re du - un - ser brün - stig fromm Ge -
 heil' - ge Jung - frau hö - re du - un - ser brün - stig fromm Ge -
 aux - pieds de la Ma - don - ne pri - ons pri - ons a - vec fer -

- veur a - vec fer *ff* veur.
 - bet o heil' - ge du !
 - bet o heil' - ge *ff* du !
 - veur *f* a - vec fer *ff* veur.

Allegro .

N° 7.

Récit: ZAMPA.

Andante.

Camille est là je l'entends et le prie vain espoir qui pourrait l'arracher de mes
Camil-la da, ich vernehme ihr Gebet, eit-ler Wahn, diesem Arm die Beu-te zu ent-

Allo

avec force.

bras non non
reissen ! nein, nein !

Lent.

Modto

ad libit.

il y va de ma vi-e Camil-le tu m'appartien-dras Camil-le tu m'appartien
nur mit mei-nem Leben ! Camil-la ! dich nen-ich die Meine Camil-la ! dich nen-ich die

Andante. ♩ = 69.

dras toi dont la grâ-ce sé-dui-
Meine ! rall: Reitzendes Mädchen zum ver-

- san - te por - te en mes sens le trouble et le bonheur viens viens que t'a voit douce et ton
 füh - ren! Du stahlst den Fie - den aus des Räubers Brust, in dei - nem Anblick sich ver -
 rit: a tempo.

- chan - te re - ten - tis - se en cor — re - ten - tis - se en cor — à mon cœur
 lie - ren! für ein Herz — das liebt — o wel - che Lust — ! wel - che Lust!

beauté fai - ble et crainti - ve
 Trotz der Furcht und dem Ban - gen

cres. rall:
 Te voi - la ma cap - ti - ve de — l'amour de l'a - mour de Zampa rien non rien
 hab ich Täubchen dich ge - fan - gen. bä - test du noch so sehr, noch so sehr mei - nem Arm ent -

a tempo.
 non te sau - ve - ra non de — l'amour de l'amour de Zampa non rien non rien
 flichest du nicht mehr, nein mei - nem Arm — ent - flichest du nicht mehr, nein, nein, du ent -
 rit: *cres.*

non rien de mon amour ne te sau - ve - *All^o con forza. ♩ = 108.*
 ne - te sau - ve - ra.
 - fliest nicht mehr, niemals mehr! *h^r* *h^r* *8^{va}* *Loco.* *h^r*

Più mod^{to}
p Il faut céder à mes loix et comment s'en dé -
 Traf ein Perze einmal die Wahl, wollt ich auf Beu - te *Loco*
h^r *8^{va}* *ff* *p*

- fen - dre quand mon cœur a fait un choix la bel - le doit se ren - dre *et*
 ge - hen, fie - len Mädchen oh - ne Zahl, ver - geblich wi - der - ste - hen, *wollt*
p

comment s'en dé - fen - dre quand mon cœur a fait un choix la bel - le doit se rendre
 ich auf Beu - te ge - hen, fie - len Mädchen oh - ne Zahl, ver - geblich wi - der - ste - hen!

Animez.

en vrai forban des que je voi fil le jo li e elle est
So wie der Corsar auf dem offnen Meer, raub ich hübsche Mädchen in den

a moi Il faut céder à mes loix et comment s'en défen dre ou quand j'ai fait
Dörfern Städtchen. Traf mein Herz einmal die Wahl, wollt' ich auf Beu te ge hen, fie len Schönen

Animez.

un choix il faut il faut su bir mes loix
oh ne Zahl ver geb lich wi der steht

Loco ^{hr} ^{hr} ^{sv} Loco

Pi quan te ba ya de re par sa dan se le
Die hübsche Ba ya de re, durch leichten Tanz mich

- gè - re par sa dan - se lé - gé - re m'en - chai - na pour un jour pi - quan - te ba - ya -
 reizt — ein tol - ler Wahn es wä - re wenn sie nach lieue reizt, die hübsche Ba - ya -

- dè - re m'en - chai - na pour un jour des beautés d'I - ta -
 - dè - re mich nur im Tanze reizt. Auch I - ta - li - ens

- li - e la di - vine har - mo - ni - e mé - ri - ta mon a -
 Schö - ne, sie verschwendet ih - re Tö - ne und dies Herz horecht dem

- mour mé - ri - ta mon amour l'in - do - len - te Sul -
 Klang, lauschet gern süßem Sang! mich ent - zückt die Sul -

- ta - ne la pru - de Cas - til - la - ne cé - dant à mon seul nom et jusqu'à l'Angle -
 - tane und die Cas - ti - lia - ne - rin, selbst Bri - tania's hol - des Kind, wie die Wel - le nett und
 cres :

ter - re qui de vant lui moins fie - re à basse pa_vil - lon a basse pa_vil -
 rein, ich ge win - ne ihr den Wind, und sie zieht die Flag - ge ein, Ja sie zieht die Flag - ge

a tempo.
 - lon il faut cé - der à mes loix et comment s'en dé - fen - dre
 ein Traf mein Herz einmal die Wahl, wollt ich auf Beau - te ge - hen,

rall.

quand mon cœur a fait un choix la bel - le doit se # rendre en vrai - for - ban
 fie - len Mädchen oh - ne Zahl ver - geb - lich wi - der - ste - hen, so, wie der Kor - sar,

dès que - je vois fil - le - jo - li - e elle est - a moi il faut céder
 auf dem offnen Meer, raub ich schöne Mädchen, in den Dörfern Städtchen Traf mein Herz ein.

à mes loix et comment s'en dé - fen - dre ou quand j'ai fait un choix il - faut il - faut subir mes
 mal die Wahl, wollt ich auf Beau - te ge - hen, fie - len Mädchen oh - ne Zahl ver - geb - lich wider -

Maestoso.

loix mais qu'une bel - le soit cru - el - le pour me ven -
 stehn! Will ei - ne Schö - ne mir ver - sa - gen mir zu ent -

- ger de ses ri - gueur ma voi le se dé -
 rin - nen gar noch wa - gen da zieh ich al - le

serez
 - ploi - e je l'en - le - ve malgré ses pleurs et fuis com -
 See - gel auf fol - ge kühn der Fre - gat - te Lauf! er - ha - sche
 cres:

- me un oi - seau de proi - e à mes ac - cents son cœur est sourd
 sie dem Ad - ler gleich; mein er -stes Flehn bleibt un - er - hört,

- son cœur est sourd le premier jour mais dès le se -
 - nicht wird ge - währt am er -sten Tag, doch doch schon am

cond la pau_vret_te ne pleu_re plus au_tant et le troi_si_è_me
zwei ten schon am zweiten schämt man sich der Thränen und verlieb_tes Sehnen, wird

en sou_pi_rant je l'entends qui ré_pète je l'entends je l'entends je l'entends qui ré_
allmäh_lich wach und am dritten flüstert leise daß ihr Herz, so ganz still und für sich so ganz

cres

dim: *a tempo.*
-pè-te il faut céder à ses loix et comment s'en dé_fen_dre quand son cœur a
still für sich. Traf sein Herz einmal die Wahl wollt er auf Beu_te ge_hen, da vermehrt auch

rall:

fait un choix soudain il faut se rendre en vrai_for_ban dès que je vois
ich die Zahl, ver_geblich war mein Flehn! So wie der Korsar, auf dem off_nen Meer

ff

fil_le jo_li_c elle est a moi il faut céder à mes loix et comment s'en de_
raub ich schöne Mädchen in den Dörfern Städtchen, Traf mein Herz einmal die Wahl wollt ich auf Beute

ff *p*

fen - dre oui quand j'ai fait un choix il - faut il - faut subir mes loix en vrai for -
ge - hen, fal - len Mädchen oh - ne Zahl ver - geb - lich wi - der - stehn, ver - geb - lich

ban dès que je vois fil - le jo - li - e soudain elle est à moi elle
ist ihr wi - der - stehn, sie fällt als Op - fer als Op - fer meiner Wahl, ich

est à moi elle est à moi soudain son - dain elle est à
rau - be Schö - nen Schö - nen oh - ne Zahl ver - geb - lich wi - der -

moi soudain elle est à moi soudain elle est à moi elle est elle est à moi
- stehn ver - geb - lich wi - der - stehn ver - geb - lich wi - der - stehn ver - geb - lich wi - der - stehn

Allegro assai.
parle, gesprochen.

RITTA. *Jus.te Ciel*
Ach mein Himmel *qu'ai je vu*
wen seh' ich? *quel bonheur*
welches Glück,

DANIEL. *Ah grand Dieu*
Grosser Gott! *c'est ma femme*
mei-ne Frau!

Nº 8. *ff* *ff* *ff* *ff* *ff*

Moderato.
pp avec grace.

R. *c'est toi c'est toi que je re-vois mon*
mein lie-ber Mann wie freu ich mich, du

Rall:

D. *par no-tre Dame c'est a-voir du mal-heur*
bei al-len Heil'gen das nenn ich Miss-ge-schick.

dim: *p*

R. *bon Daniel viens donc i-ci oui c'est bien toi Dieu soit be-ni mon pauvre ami mon cher ma-ri que*
lebst, komm näher her zu mir, was ist dein Loos, er-zäh-le sprich, steh nicht so fern, ich bin ja hier, wie

R. *j'ai pleu-ré que j'ai cru mort mais par-le donc quel est ton sort qu'as tu fait qu'es-tu de-ve-nu es-*
weint ich um den gu-ten Mann, den ich so lan-ge todt geglaubt, wie Mann, wie du noch schweigen kannst das.

R. *-tu bien ri_che d'où viens-tu? tu ne dis rien tu ne dis rien*
 D. *ist zu arg, ist nicht erlaubt, bist arm du o - der reich, o sprich!*
 te. nous nous bien sa lan_gue nous per -
 ver - lo - ren wär' ich sprach ich hier drum

R. *es - tu donc de_ ve - nu mu - et je suis Rit - ta je suis Rit - ta je suis Rit - ta*
 D. *ist das ein ei - gen - sin - ger Mann, der nicht sein Weibchen kennen will Rit - ta bin ich*
 - drait
 still Rit - ta
 Rit - ta,
cres:
ff

R. *bonne femme ah sur mon âme*
 D. *gu - tes Weibchen, das ist mein Mañ nicht*
parlé.
qu'est ce que c'est que vou_lez vous ma bon_ne femme
was willst du hier, was willst du hier mein gu - tes Weibchen
pp *fz* *pp*

R. *ce n'est pas lui car jamais mon ma - ri ne m'a dit bonne femme non non ce*
 D. *nein, nein, nein, nein! nein niemals nannt er mich gu - tes Weibchen, gu - tes Weibchen so sanft -*
Rall: *parlé.*

R. n'est pas lui cet or ces ha_bits tout m'eton_ne ce n'est pas lui ce n'est pas lui cet
sprach er nie, solch lieb - rei - ches Weibchen das spendet mein Mann wohl in der Re_gel nicht durch

D. cet or ces ha_bits tout l'é_ton_ne el_le se trouble Dieu mer_ci cet
Mein Kleid hat die Lo - se ge_blen_det Er.stau - nen aus den Blicken spricht, mein

fz

R. or ces ha_bits tout m'eton_ne ce n'est pas lui ce n'est pas lui pourtant cet - te -
Glanz die - ser Kleider ge_blen_det, erkenn ich nicht wer zu mir spricht, für_wahr die Spra -

D. or ces ha_bits tout l'é_ton_ne el_le se trouble Dieu mer_ci te_nous nous bien
Kleid hat die Lo - se ge_blen_det, Er.stau - nen aus den Blicken spricht, die Sprache die

fz

R. mi - ne cet - te mi - ne - friponne est bien cel - le - est bien cel - le de mon
- che mich be-fremdet al - lein - sein Schel - men - au - ge spricht sein

D. te_nous nous bien car la - friponne a_dore en - co - re adore en - co - re son
- Sprache sie be-fremdet, sie lockt mich ins - Ge - sicht - sie - lobt mich

h

ma - ri pour - tant - cet - te mi - ne cet - te mi - ne fri - pon - ne est - bien
Schelmen - au - ge spricht es ist mein Man, ja - ja sein Au - ge spricht es ist mein Mann! ja es ist mein

ma - ri te - nons nous bien - te - nons nous bien - car la fri -
ins Ge - sicht, sie lobt mich ins Ge - sicht, mich ins Ge - sicht mich

rf *fx* *fx* *rf*

cel - le de mon ma - ri - de - mon ma - ri est bien cel -
 Schelm von Mañ, ja, ja es ist mein Schelm von Mañ es ist ja es ist mein Schelm von

pon - ne a - dore en - co - re son ma - ri a - dore en -
 ins - Ge - sicht sie lobt mich ins Ge - sicht, sie lobt mich

dim: *fz*

R.
le de mon ma - ri est bien cel le de mon ma - ri
Mann mein Schelm von Mann mein Schelm von Mann mein Schelm von Mann .

D.
co - re son ma - ri a - dore en co - re son ma - ri
ins Ge - sicht, sie lobt sie lobt sie lobt mich ins Ge - sicht .

fz
ff
p

A musical score for "The Rose Tree". The title is written at the top left. Below it are two staves: a treble staff and a bass staff. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 6/8. The melody is in the treble staff, featuring eighth notes and quarter notes. The bass staff provides accompaniment with chords and single notes. The piece ends with a double bar line.

(a part.)
(bei Seite.)

à Daniel.

R. jus qu'à sa voix sic'était lui il est par - ti mais
die Stimme ist's ja Daniel ist's er ist ver - reist, doch

D. et ce ma - ri
und die - ser Mann!

R. *pp* près de moi quand je vous vois je croirais près que que
doch verzeiht wenn ich euch seh! so glaub ich fast, das du

R. que que c'est toi non pardon par -
das ihr es seid! parlé. Nein! Verzeihung

D. hein! ma chère vous me semblez bien fa - mi - lière
He! ihr sprecht liebe Frau in zu vertrautem To - ne!

R. **DANDOLO.** **RITTA.**
don je lui ressem - ble donc é - tou - na - ment
mir! Al - so ich gleiche ihm Ach Zug für Zug

R. *pauvre gar-çon*
so ganz und gar *parlé.* *d'un air modeste.*

D. *di-able c'é-tait un homme ai-ma-ble*
Teu-fel! ein Mann von fei-nen Sit-ten,

R. *ah monsieur si bon tant d'esprit d'un hu-meur toujours a-gré-a-ble*
ach mein Herr, so sanft oh-ne Lau-nen und da-rum ü-ber-all ge-lit-ten!

D. *vrai-*
So

à part. haut. *ff*

R. *il sou-rit par-fois peut être un peu co-le-re ta-quin bru-tal mais ça ne*
Selten nur da ü-ber-man-te ihn die Wuth, sein tol-les Blut, doch führte

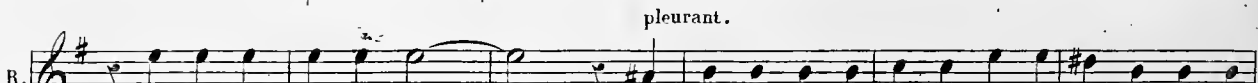
D. *-ment* *plait-il* *comment*
so! *ei, ei!* *tol-les Blut*

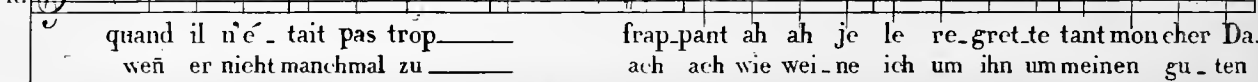
cres: *cres:* *f* *dim:*


R.  du - rait qu'un moment son ca - rac - tè - re é - tait charmant
ihn ein Au - gen - blick zur Ruh zu - rück mein Daniel war

D.  ah
ah



R.  pleurant.
quand il n'é - tait pas trop _____ frap - pant ah ah je le re - gret - te tant mon cher Da -
weiß er nicht manchmal zu _____ ach ach wie wei - ne ich um ihn um meinen gu - ten

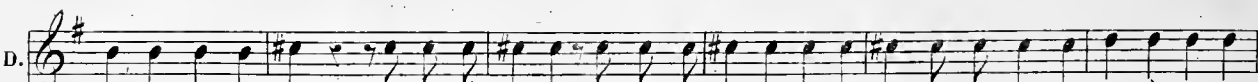
D. 

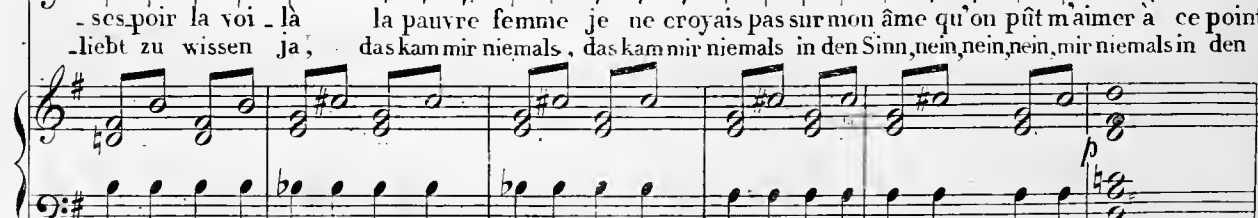


R.  *ff*
- niel ah ah ah ah je le re - gret - te tant mon cher Daniel ah ah ah ah
Da - ni - el ach ach wie wei - ne ich um ihn um meinen gu - ten Da - ni - el

D. 



D.  *p*
- ses - poir la voi - la la pauvre femme je ne croyais pas sur mon âme qu'on pût m'aimer à ce point
- liebt zu wissen ja, das kam mir niemals, das kam mir niemals in den Sinn, nein, nein, nein, mir niemals in den



R. *fx>*
 vraiment son lan - ga - ge m'éton - ne se - rait - ce lui n'est - ce pas lui vrai -
 wie mich sein Be - nehmen befremdet, ist er es o - der ist er's nicht, wie

D. *fx>*
 là ses pleurs son amour tout m'éton - ne et je me sens près qu'attendri ses
 Sinn für - wahr — mich rüh - ren die Trie - be, und mich ent - zü - cket eit - le Lust, für -

fx> *fx>*

R. *fx>*
 - ment son lan - ga - ge m'é - ton - ne se - rait - ce lui n'est - ce pas lui pourtant cet - te
 mich sein Be - neh - men be - frem - det, ist er es o - der ist er's nicht, sein reiches Kleid

D. *fx>*
 pleurs son amour tout m'é - ton - ne et je me sens près qu'attendri comment penser
 - wahr — mich rüh - ren die Trie - be, und mich ent - zü - cket Freud und Lust, wie könnt ich ah -

fx> *fx>*

R. *hr*
 — ni - ne cet - te mi - ne — fri - pouneest bien cel - le — est bien cel - le de mon
 — das Au - ge blendet al - lein sein Schelmenau - ge spricht sein Schelmen - au - ge spricht

D. *hr*
 — comment penser que la — fri - pou - ne res - tât fi - dè - le fi - dèle à son
 — nen — so feu - ri - ge — Lie - be in die - ser — Schel - men in die - ser Schel -

hr *hr* *hr*

R. *ma - ri* pourtant cet - te mi - ne cet - te mi - ne fri - pon - ne est bien
 — es ist mein Mann, ja ja, ja ja 'es ist mein Mann, wie mich

D. *ma - ri* comment pen - ser — que la fri - pon - ne res - tât fi -
 — men - brust, wie köñnt ich ah - nen sol - che Lie - be in die - ser

rf *fx* *rf* *fx*

R. *cel - le* de mon *ma - ri* — de mon *ma - ri* son lan - ga - ge m'etonne non non ce
 sein Be - neh - men be - frem - det ha wie sein reiches Kleid die Blicke blendet al - lein sein .

D. *dè - le* à son *ma - ri* à son *ma - ri* ses pleurs son amour tout m'etonne et je me
 Schel - men - brust in die - ser Schelmen - brust, ha mich ent - zücket Freud und Lust, wie köñnt ich

à demi voix . *pp* *pp* *dim:* *pp*

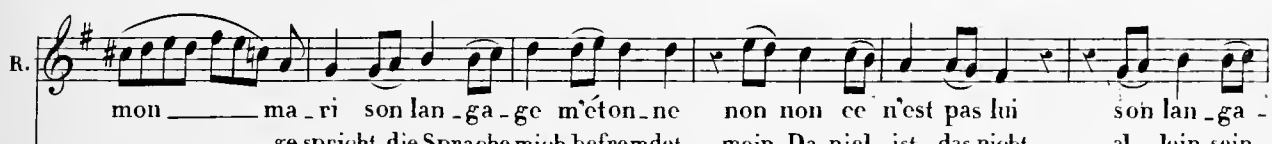
R. n'est pas lui son lan - ga - ge m'etonne non non ce n'est pas lui pourtant cettie
 An - ge - sicht die Sprachemich be - fremdet nein Daniel ist das nicht, al - lein sein

D. sens près qu'attendri ses pleurs son amour tout m'etonne et je me sens près qu'attendri comment pen -
 ahnen sol - che Lieb in die - ser lo - sen Schelmenbrust wie köñnt ich ahnen sol - che Lieb in die - ser

R. 
mi - ne fri - pon - ne est bien cel - le de
Schel - men - au -


D. 
ser que la fripon ne restât fi - dèle à son ma - ri restât fi - dèle à son ma - ri rêstat fi -
lo - sen Schelmenbrust, ha mich ent - zückt Freud und Lust, wie könnt' ich ahnen solche Lieb in dieser



R. 
mon ma - ri son lan - ga - ge m'eton - ne non non ce n'est pas lui son lan - ga -
ge spricht, die Sprache mich befremdet, mein Da - niel ist das nicht, al - lein sein

D. 
dèle à son ma - ri ses pleurs son amour tout m'etonne et je me sens près qu'attendri ses pleurs son
lo - sen Schelmenbrust, wie könnt' ich ahnen solche Lieb in die - ser lo - sen Schelmenbrust in die - ser



R. 
ge m'eton - ne non non ce n'est pas lui pourtant cette mi - ne fri - pon - ne
Au - ge spricht, ha, mein Daniel ist das nicht al - lein sein Schel - men - au -

D. 
amour tout m'etonne et je me sens près qu'attendri comment pen - ser que la fri - pon ne restât fi -
losen Schelmenbrust, wie könnt' ich ahnen sol - che Lieb, wie könnt' ich ah - nen solche Lieb in dieser



R. 
 est bien cel - le de mon ma - ri est
 ge spricht, es

D. 
 - de le à son ma - ri res - tât fi - de le à son ma - ri res - tât fi - de le à son ma - ri res -
 lo - sen Schelmenbrust, wie könt' ich ahnen solche Lieb in die - ser losen Schelmenbrust, ha,



R. 
 bien cel - le de mon ma - ri est bien cel -
 ist mein Mann, es ist mein Mann es ist mein

D. 
 - tât fi - de le à son ma - ri res - tât fi -
 mich ent - zü - cket Freud und Lust, ha mich ent -



R. 
 - le de mon ma - ri de mon ma - ri de mon ma - ri
 Mann es ist mein Mann es ist mein Mann!

D. 
 - de le à son ma - ri à son ma - ri à son ma - ri
 - zü - cket Freud und Lust, ein Vo - gel. Phö - nix ist dies Weib.



R. *parlé.*

D. *à part.* *haut.* ah ça je puis le
ach so seit seinem

je n'y tiens plus el le sou-pi-re et vous l'aimiez donc bien
jetzt ist's vorbei es scheint sie seufzet, ihr liebet ihn wohl sehr,

R. di-re et depuis qu'il est mort les hommes ne me sont plus rien
Tode da lieb ich ihn noch mehr! die Männer gel-ten gar nichts mir. DANDOLO, accourant.

D. ch bien Madam' Rit-ta
Sehr gut! Sig-no-ra Ritta

R. que veux tu donc
Was willst du denn?

Da Madam' Rit-ta ah vous voi-rà vous se-rez conten-te j'es-
ich bin hier! so hö-ret denn, es geschah, so wie ihr he-

Da -pè-re j'ai fait tout ce que vous vouliez nos hautes sont pu-bli-és
-loh-len, ich eil-te was man ei-len kann und kam ein-Küsschen mir zu ho-len,

R.  te tai - ras - tu
so schweige still !

D.  qu'aije enten du
was sag - te er ?

Da.  et dans deux jours nousserons ma - ri - és
denn in zwei Ta - gen da bin ich eu - er Mann !

 *ff*

R.  te tai - ras - tu
so schweige still !

D.  qu'aije enten du
was sag - te er ?

Da.  ah je n'a - vais pas vu
ach so den sah ich nicht !

 *p*

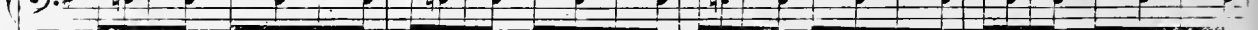
R.  il parait en co - lè - re
So zornig ihn zu seh - en

D.  tres bien en vé - ri - té
vermeh - ret meinen Spass .

Da.  - lè - re
ge - hen ,

 quelle fi - dé - li - té
das neu' ich Weibertreu ,

 de sa ver - tu sé -
mich hier gefoppt zu

 pour
So zor - nig sie zu seh - en ,

R. de son regard sé - vè - re mon cœur est enchan - té très bien en vé - ri -
nicht un - gestraft ent - gehen , muss wer die Treu vergass , es mehret meinen

D. - vè - re je suis é - pou - van - té quelle fi - dé - li -
sehen empfind ich bitt - re Reu , dass nenn ich Weiber -

Da. eh mais en vé - ri - té de son re - gard sé -
ent - fer - net mich vom Ziel , es ist hier was ge -

R. - té de son regard sé - vè - re mon cœur est enchan - té
Spass' nicht un - gestraft entge - hen muss wer die Treu vergass ,

D. - té de sa ver - tu sé - vè - re je suis é - pou - van - té quoi et é - poux
- treu , gefoppt mich hier zu se - hen empfind ich bit - tre Reu , und der Ge - mahl ,

Da. - vè - re je suis é - pou - van - té
- sehen was man ver - ber - gen will .

R. oh je l'aimer - ai tou - jours je l'aimer - ai tou -
ach ich litt wass mannur lei - den kañ , nur lei - den

D. ce Daniel l'ob - jet de vos amours
die - ser Daniel , der würd'ge brave Mann ,

jours mais puis - que ma tris - te de meu - re re - ten -
kann doch doch stets al - lein soll man nicht sein ! ach bei

avec intention .

- tit envain de son nom puis - que per - son - ne per - son - ne ne re -
meiner Lam - pe Schimmer, im ö - den Zim - mer ! da seufzte ich um

- pond voi - la dix ans que je le pleure il faut biens faire une rai - son il faut -
ihn , zehn Jah - re sind's dass ich nicht Ru - he fand, doch endlich sieg - te der Verstand -

— bien — se - fai — re n - ne rai - son — se —
— ja endlich sieg — te der Ver - stand — ja endlich

ad libit:

rall:

a tempo.
a demi-voix.

131

R. fai - re il ne rai - son il par - ait en co - le - re très bien en
sieg - te sieg - te der Verstand, so zor - nig ihn zu se - hen, ver - meh - ret

D. j'é - touf - fe de co - lè - re
Ich möcht vor Zorn ver - ge - hen,

Da. pour - poi pour - quoi cet - te co - lère ch mais ch
So zor - nig sie zu se - hen das ent - fernt mich

ff *pp*

R. vé - ri - té de son re - gard sé - vè - re mon cœur est en - chan - té
mei - nen Spass, nicht un - ge - straft ent - ge - hen muss wer die Treu ver - gass,

D. quel - le fi - dè - li - té de sa ver - tu sé - vè - re je suis épou - van -
das nen ich Wei - ber - treu, gefoppt mich hier zu se - hen empfind ich bitter

Da. mais en vé - ri - té de son re - gard sé - vè - re oui je suis je suis é - pou - van -
weit vom Zie - le und es ist hier was ge - sche - hen was man mir nicht sa - gen will, so

R. de son re - gard sé - vè - re
es muss nicht un - ge - straft

D. - té j'é - touf - fe de co - lè - re j'é - touf - fe de co - lè - re j'é - touf - fe de co -
Reu, ich möcht vor Zorn ver - gehen, ich möcht vor Zorn ver - gehen, ich möcht vor Zorn ver -

Da. - té pour - quoi pour - quoi cet - te co - lè - re ch mais ch mais en vé - ri -
zor - nig sie zu se - hen das ent - fernt mich weit vom Zie - le und es

p

R. *mon cœur est en chan*
ent

D. *le re quel le fi dé li té de sa ver tu sé vè re je suis épou van té je suis épou van*
ge hen, das nenn ich Wei ber treu ge foppt mich hier zu sehen, empfind ich bittre Reu, empfind ich bittre

Da. *te de son re gard sé vè re oui je suis je suis é pou van*
ist hier was ge sche hen, was man mir nicht sa gen will, nicht sa gen

R. *te il pa rait en co lè re très bien en vé ri té*
geh'n so zor nig ihn zu se hen, ver meh ret mei nen Spass,

D. *te j'é touf fe de co lè re quel le fi dè li*
Reu, ich möcht vor Zorn ver ge hen, das nenn ich Wei ber

Da. *te pour quoi pour quoi cet te co lè re eh mais eh mais en vé ri*
will, so zor nig sie zu se hen das ent fernt mich weit vom Zie le

R. *de son re gard sé vè re mon cœur est en chan té*
nicht un ge straft ent ge hen muss wer die Treu ver gass

D. *te de sa ver tu sé vè re je suis épou van*
treu gefoppt mich hier zu se hen, empfind ich bitt re

Da. *te de son re gard sé vè re oui je suis je suis é pou van*
und es ist hier was ge sche hen was man mir nicht sa gen will, so

R. de son re - gard sé - vè - re
es muss nicht un - ge - straft

D. - té j'è - touf - fe de co - lè - re j'è - touf - fe de co - lè - re j'è - touf - fe de co -
Reu' ich möcht vor Zorn vergehen, ich möcht vor Zorn vergehen, ich möcht vor Zorn ver -

Da. - té pour - quoi pour - quoi cet - te co - lère ch mais ch mais en vé - ri -
- zor - nig sie zu se - hen das ent - fernt mich weit vom Zie - le und es

R. mon cœur est en -

D. - lè - re quel - le fi - dé - li - té de sa ver - tu sé - vè - re je suis é - pou - van -
ge - hen, das nenn ich Wei - ber - treu, ge - foppt mich hier zu se - hen, empfind ich bitt - re

Da. - té de son re - gard sé - vè - re oui je suis je
ist hier was ge - sche - hen, was man mir ver - ber - gen

R. chan - té très bien très bien en
ent - geh'n muss wer die Treu ver -

D. - té je suis é - pou - van - té oh j'è - touf - fe de co - lè - re j'è -
Reu, empfind ich bitt - re Reu, ach ich möcht vor Zorn ver - ge - hen, ich

Da. suis é - pou - van - té de son re - gard re
will, ver - ber - gen will, ja, ja, es ist hier

R. vé - ri - té très bien mon cœur est
- gass, nein, nein nicht un - ge straft est

D. - touf - fe de co - lè - re quel - le fi - dé - li - té j'en
möcht vor Zorn ver - ge - hen, das nenn ich Wei - ber - treu das

Da. - gard sé - ve - re je suis Je suis é -
was ge - schen, was man mir ver ber - gen

B. en - chan - té est en - chan - té est en - chan -
ent - gehn muss wer die Treu die Treu ver -

D. suis é - pou - van - té quel - le fi - dé - li - té j'en suis é - pou - van -
nenn' ich Wei - ber - treu, das nenn' ich Wei - ber - treu, das nenn' ich Wei - ber -

Da. - pou - van - té et je suis je suis je suis é - pou - van -
will, ja et was was man mir ver ber - gen

R. - té.
- gass.

D. - té.
- treu.

Da. - té.
will.

All^o deciso. ♩ = 84.

D U O.

de l'opéra: ZAMPA, par F. HEROLD. 155.

N^o 9.

ff tr.

ALPHONSE.

pp

Pour - quoi, pour -
Ca - milla, du

quai vous troubler à ma vu - e? Je sais tout cal - mez votre ef -
zit - terst da du - mich siehest, ach Ca - milla, o stille die - sen

cresc.

froi; mais de cet ar - rêt qui me tu - e, la
Schmerz; re - de frei, wa - rum du mich flieh - est, ach

cresc.

ff

cau - se doit m'ê - tre con - nu - e.
re - de wa - rum du mich flieh - est!

ff

CAMILLE.
A peine, je res-
Ach, venez mir! armes

ALPHONSE.
Qu'ai-je donc fait? répondez moi!
Was that ich denn? antworte mir!

pi - re!
Herz —!

Un seul jour a-t-il pu suf - fi - re pour m'effa - cer de votre
Nur ein Tag —, er reichte hin —, und du ver - gas - sest dieses

Ay - ez pi - tié de ma douleur, Al - phon - se je ne puis rien
Er - barmen nur mit meinem Schmerz, zu re - dendarf ich noch nicht

cœur!
Herz!

di - re. Grand Dieu! comment
wa - gen. O. Gott! Du weisst!

Ah, j'ai tout devi - né en - vain, vous vou - driez le tai - re,
Errath ich diesen Grund, den Grund von diesem Za - gen,

ch bien ah! ne l'a - cusez
Nun wohl! ach klage ihn nicht

ce sacrifice af - freux! C'est votre pé - re
es gilt dem Va - ter al - lein, ja ihm al - lein!

pas s'il le sa - vait, hélas! il n'y sousserirait
an, ach kennte er den Schmerz! er würde milder

pas. Tel est le destin qui m'ac -
seyn. Das Schick - sal al - lein trennet

Qu'entends - je ô Ciel! ich!
O Gott, was hör' ich!

cresc.

ca - ble, je dois vous fuir, vous oubli - er et ne puis me jus - ti - fi -
 un - sern Ver - ein, ich muss dich fliehn und muss verban - nen dein

ff *dimin:*

er. Sans de - ve - nir bien plus cou - pa - ble, sans de - ve - nir bien plus cou -
 Bild, ach fühltest du, was die See - le füllt, ich trug die Schuld in dei - nen

pa - - - - - ble.
 Au - - - - - gen!

ff *rall.* *ff* *rall.* *ff*

Largo non troppo. ♩ = 80.

Pour mon cœur, quel moment!
 Welcher Schmerz drückt die Brust,

à demi voix.

Quel mystère effrayant!
 Welch Geheimniss drückt die Brust!

Ce dou - te, qui m'ac -
 Ist es Qual ih - rer

ff *p* *ff* *p* *ff* *p*

Ce dou - te, qui l'ac - ca - ble aug - men - te mon tour -
vermeh - ret meine Qualen, er glaubt mich schuldbe -

- ca - - ble aug - - - men - te mon tourment, aug -
Ren', ist sie wirk - lich schuldbe - wusst, ja

- ment, mon tourment! Hé - las ô - - - dou - leur! il me croit in - li -
- wusst, schuldbe - wusst, ge - brochen mei - ne Lieb' und mei - - - ne

- men - te mon tourment, hé - las ô - - - dou - leur! en vain ma voix rap -
wirk - lich schuldbe - wusst? Verrieth Ca - mil - la ih - re, Lieb' und ih - re

- de - le lors - - que tout - - - , lors - que tout me rap - pel - le ses
Treu - e! Al - - les, al - - les meh - ret mei - ne Qua - len und

- pel - le à - - son cœur - - , à son cœur in - fi - de - le!
Treu - e? Al - - les, al - - les meh - ret mei - ne Qua - len

droits et mon serment, ses droits et mon serment!
 stei - gert meinen Schmerz, es meh - ret meinen Schmerz!

mes droits et son serment, mes droits et son serment. Ma
 und stei - gert meinen Schmerz, und meh - ret meinen Schmerz, ver-

Il me croit, il me croit in - fi - de - le, lors que tout, lorsque
 glaubt er ge - brochen meine Lieb und Treu - e? Al - les, al - les

voix en vain, ma voix en vain rap - pel - le à son cœur, à son
 rieth Ca - mil - la ih - re Lieb und Treu - e? Al - les, al - les

tout me rap - pel - le et ses droits et mes ser - mens, et ses
 mehrt mei - ne Qua - len, glaubt er ge - bro - chen mei - ne Lieb und

cœur in - fi - de - le et mes droits et son ser - ment, et mes
 mehrt mei - ne Qua - len, ha, ver - rieth sie ih - re Lieb und

droits, et mes ser - mens.
Treu' meine Lieb' und Treu'.

droits, mes droits et mes ser - mens.
Treu', die Lieb' ihre Lieb' und Treu'.

cresc:

ALPHONSE.

1^o tempo.

Quel est donc cet c -
Nun, wer ist der Ge -

CAMILLA.

Ne m'inter-ro-gez pas!
Ach, frage mich nichts mehr!

ne
ach

- poux?
- mahl?

quels sont ses droits sur vous?
und sprich mit welchem Recht?

m'inter-ro-gez pas!
fraget mich nicht mehr!

Ah, si pour vous d'efen - dre il ne faut, que mon
Dich schützet hier mein Arm, führt dich fort von die - sem

Parlez bas, parlez bas! il pourrait vous en - ten - dre et la
 Sprechet lei - se und sacht, er vernimmt je - des Wort, und rascher

bras
 Ort,

din:

mort, suit toujours ses pas. Séparons nous il le faut, séparons
 Tod folget seinem Schritt! Ach ei - le fort, eile fort, ach eile

Que dites vous? Eh quoi, Camil - le,
 Was sagest du? O sprich! Camil - la,

cresc: *fx* *fx* *fx* *fx* *f*

nous, il le faut, sépa - rons nous ! Il
 fort, ei - le fort, ach ei - le fort ! Ge -

que dites vous, Camil - le, que dites vous ?
 was sagest du? Camil - la, was sagest du ?

f *ff* *ff* *ff*

All^o vivace. $\text{♩} = 96$.

faut se quitter pour la vi - e, Al - phon - se, re - cois mes a -
 tren - net für die - ses Le - ben, empfang' dei - ner Freundin letz - ten
 loure.

p loure.

- dieux loin de toi ta fi - dèle a - mi - c pour ton bonheur —, pour
 Blick, Freuden mö - gen dich um - schwe - ben und beten will — ich

cres

ton bonheur — fe - ra des vœux!
 für dein Glück —, für dein Glück!

Eh! quoi se quit - ter pour la vi - e
 Dich flieh'n für die - ses Le -

e, pronon - cer — d'é - ternels a - dieux! Ah, le seul bonheur, que j'en -
 - ben, ach sprich wa - rum — dies har - te Miss - ge - schick? Wo Ge - fah - ren dich um -

vi - - e est —, de pou - voir — ex - pi - rer a tes yeux! *animé.*
 - ge - - - ben, ist —, sie zu thei - - len mir nur Pflicht, und mein Glück! *animé.*

ff

CAMILLE

O ciel — !
 O Him - - mel!

non, Camil - le! tu ne m'aimas jamais!
 nein, Camil - la! du liebest mich nicht mehr!

ff

qu'o - se tu di - re moi, je n'et - aimais pas! In - grat — je t'aime en -
 nicht diese Zwei - fel, sprich dieses Wort nicht aus, wie gern — gäb ich auf's

ff

cor c'est pour toi seul — que je res - pi - re!
 neu, dir meinen Schwur — der Lieb' und Treu' — !

ff

Mon a - mour est mon seul tré - sor ! En cet in -
 Dies Ge - ständ - - - - - niss ist mein - Glück ! al - lein im

stant je puis en - cor le di - re, mais bientôt, bien - tôt un
 näch - - sten Au - gen - blick wird bald ein neuer Eid - ver - nimm ein

au - tre ser - ment ! E -
 neu - - en Eid ! So

ALPHONSE.

Ah Ca - mil - le !
 Ach Ca - mil - la !

dim:

con - te on m'at - tend ! Il faut se quit -
 hô - re ! man harret mein ! Ge - tren - net

louré.

pp

louré.

p

ter pour la vi - - - e, Al phon - - - se, re - cois mes adieux. Loin de
für dies Le - - - ben, empfang' dei - - - ner Freundin Schei - de - blick, Freuden

toi ta fi - dèle a - mi - - e pour ton bonheur —, pour ton bonheur —
mô - - gen dich um - schwe - - ben und be - ten will — ich für dein Glück,

— fe - ra des vœux!
— für dein Glück!

Eh, quoi se quitter pour la vi - - - e, pronon -
Dich flieh'n für die - - - ses Le - - - ben, o sprich, wa -

- cer ——— d'é - ter - nels a - dieux? Ah, le seul bonheur, que j'en vi - - -
- rum ——— dies harte Miss - geschick? Wo Ge - fah - ren dich um - schwe - -

Pour
 Ach

- e, est de pou - voir ex - pi - rer à tes yeux, est
 - ben, ist sie zu thei - len nur mir Pflicht und mein Glück! Sprich

ton bon - - - - - heur, ton bon - heur fe - ra des
 em - - - - - pfan - - - - - ge dei - ner Freun - din Schei - de -

de pou - - - - - voir ex - pi - rer, ex - pi - rer, à tes
 wa - - - - - rum, wa - - - - - rum dies har - te Miss - ge -

vœux! Pour ton bon - - - - - heur
 - blick, und dir fol - - - - -

yeux! Est de pou - - - - - voir
 - schick, mit dir ster - - - - -

ff

ff

fe - ra des vœux, pour ton bon - heur fe -
ge ste - - - - - Glück, dir folg' das Glück, dir

ex - pi - rer à tes yeux, est de pou - voir ex - pi -
ben ist Glück, mit dir ster - ben ist mein Glück, mit dir

ra des vœux, fe - - - - - ra des vœux!
fol ge Glück, ja - - - - - fol - - - - - ge Glück!

rer à tes yeux, ex - - - pi - rer à - - - tes yeux!
ster ben ist Glück, ex - - - ja - - - ist - - - mein Glück!

ff *ff* *ff* *ff* *ff*

ff *ff* *ff* *ff* *ff*

ff *ff* *ff* *ff* *ff*

ff *ff* *ff* *ff* *ff*

FINALE.

de l'opéra: ZAMPAR FHEROLD. 149

All^o moderato ♩ 104.

N^o 10.

Allgemeiner Chor.

Sop: 1.
Lé-cho de nos mon-ta-gnes a re-ten-ti sou-

Sop: 2.
Das E-cho hall den Klang der Lieder von Berg und Thale

Tenor 1.
Lé-cho le-cho de nos mon-ta-gnes a re-ten-ti a re-ten-

Tenor 2.
Das E-cho hall den Klang der Lieder von Berg und Thale wie-der

Bass.
Lé-cho le-cho de nos mon-ta-gnes a re-ten-ti a re-ten-

Das E-cho hall den Klang der Lieder von Berg und Thale wie-der

Lé-cho le-cho de nos mon-ta-gnes a re-ten-ti a re-ten-

Das E-cho hall den Klang der Lieder von Berg und Thale wie-der

- dain l'é - cho de nos mon - ta - gnes a re - ten - ti
 wieder ja das E - cho hall das E - cho hall ja das E - cho hall

- ti soudain l'é - cho l'é - cho de nos mon - ta - gnes a re - ten - ti re -
 E - cho hall E - cho hal - le den Klang der Lie - der hier vom Ber - ge und

- ti soudain l'é - cho l'é - cho de nos mon - ta - gnes a re - ten - ti re -
 E - cho hall E - cho hal - le den Klang der Lie - der hier vom Ber - ge und

- ti soudain l'é - cho l'é - cho de nos mon - ta - gnes a re - ten - ti re -
 E - cho hall E - cho hal - le den Klang der Lie - der hier vom Ber - ge und

— soudain — soudain du chant de nos cam - pa - gnes du son
 — das E - cho hall das E - cho hall — den Klang der Lie - der von Berg

- ten - ti sou - dain du chant du chant de nos cam - pa - gnes du son
 Tha - le wie - der das E - cho hall den Klang der Lie - der von Berg

- ten - ti sou - dain du chant du chant de nos cam - pa - gnes du son
 Tha - le wie - der das E - cho hall den Klang der Lie - der von Berg

- ten - ti sou - dain du chant du chant de nos cam - pa - gnes du son
 Tha - le wie - der das E - cho hall den Klang der Lie - der von Berg

du son du tambourin ff'est la fê - te qui s'apprê - te le plai -
 und Thal von Berg und Thal eilt in fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her -

du son du tambourin ff'est la fê - te qui s'apprê - te le plai -
 von Berg von Berg und Thal eilt in fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her -

du son du tambourin ff'est la fê - te qui s'apprê - te le plai -
 von Berg von Berg und Thal eilt in fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her -

du son du tambourin ff'est la fê - te qui s'apprê - te le plai -
 von Berg von Berg und Thal eilt in fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her -

du son du tambourin ff'est la fê - te qui s'apprê - te le plai -
 von Berg von Berg und Thal eilt in fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her -

f *ff*

ZAMPA.

A - mis a - mis a cette heureu - se fê - te hâtez vous d'accou -
 Ihr Freunde eilt her - bei zum frohen Fe ste, nur herbei nur her -

- sir doit nous ré - u - nir
 bei zu Tanz und Spiel.

- sir doit nous ré - u - nir
 bei zu Tanz und Spiel.

- sir doit nous ré - u - nir
 bei zu Tanz und Spiel.

- sir doit nous ré - u - nir
 bei zu Tanz und Spiel.

- sir doit nous ré - u - nir
 bei zu Tanz und Spiel.

- sir doit nous ré - u - nir
 bei zu Tanz und Spiel.

2.  Un peu retenu:

-rir hâtez vous d'accourir
-bei nur herbei zu dem Fest

Ve - nez ve - nez hâtez vous d'accou - rir
her - bei her - bei nur herbei zu dem Fest

Ve - nez ve - nez hâtez vous d'accou - rir
her - bei her - bei nur herbei zu dem Fest

Ve - nez ve - nez hâtez vous d'accou - rir
her - bei her - bei nur herbei zu dem Fest

Ve - nez ve - nez hâtez vous d'accou - rir
her - bei her - bei nur herbei zu dem Fest





Un peu plus lent. ♩ = 92.


ZAMPA.



Douce Jou - vence - le viens sur ta na - cel - le
Mädchen seht die hel - le glanz um - strahlte Wel - le,






z. 
 — traverse les flots tandis qu'elle vole — que ta bar ca - rol - le
 schet dasschaukelnde Boot wiegt euch auf und nieder, horch den Klang der Lie - der



z. 
 — frappe les é - chos si ton cœur n'aime dé - ja —
 — grüsst der Wiederhal! Auch die strengste al - ler Schö -



z. 
 — si ton cœur n'aime dé - ja — *pp* sois moins fière moins sé - vè - re car bien
 - nen widersteht nicht langem Schmerz und der Lie - be Freuden krö - nen endlich



z. 
 - tôt bientôt ton tour viendra sois moins fière moins sé - vè - re car bientôt bientôt ton
 ein ge - treu - es Herz, die strengste der Schönen lohnt end - lich lohnt endlich ein ge -



tour viendra
treues Herz

pp Sois moins fière moins sé - vè - re car bientôt bientôt ton tour viendra sois moins fière moins sé -
Auch die strengste al - ler Schö - nen, widersteht nicht langem Schmerz, sie lohnet doch endlich lohnet

pp Sois moins fière moins sé - vè - re car bien -
Auch die Strengste al - ler Schö - nen, loh - net

pp Sois moins fière moins sé - vè - re car bien -
Auch die Strengste al - ler Schö - nen, loh - net

pp Sois moins fière moins sé - vè - re car bien -
Auch die Strengste al - ler Schö - nen, loh - net

pp Sois moins fière moins sé - vè - re car bien -
Auch die Strengste al - ler Schö - nen, loh - net

- vè - re car bientôt bientôt ton tour viendra
endlich lohnet endlich ein ge - treu - es Herz!

- tôt bien - tôt bientôt ton tour viendra
endlich endlich ein ge - treu - es Herz!

- tôt bien - tôt bientôt ton tour viendra
endlich endlich ein ge - treu - es Herz!

- tôt
endlich oui bientôt ton tour viendra
endlich ein ge - treu - es Herz!

- tôt bien - tôt bientôt ton tour viendra
endlich endlich ein ge - treu - es Herz!

3560. 10.

2^d Ct

z. *Ai - ma - ble fil - let - te dont l'ame in - qui - è - te rêve un jeune é -*
Schwärme süsse Klei - ne, um des Trauten Blick! träu - me dich schon die

z. *- pour dans ce ma - ri - age tu vois le présage des jours les plus doux*
Sei - ne, sing der Liebe Glück, träume dich die Seine sing der Liebe Glück

z. *à ta voix l'écho di - ra à ta voix l'é -*
horch vom fernen stillen Wald wie des Echo's

z. *- cho di - ra pa - ti - ence et constan - ce car bientôt bientôt ton tour viendra pa ti -*
Ruf erschallt ach der Lie - be Freuden ki ö - nen endlich ein ge - treu - es Herz, die Strengste al -

- ence et constance car bien tôt bien tôt ton tour viendra
 ler Schönen lohnt endlich lohnet endlich ein ge - treu - es Herz

pp Pa - ti - en - ce et coustan - ce car bien
 Auch die Strengste al - ler Schönen, wider -

pp Pa - ti - en - ce
 Auch die Strengste

pp Pa - ti - en - ce
 Auch die Strengste

pp Pa - ti - en - ce
 Auch die Strengste

pp Pa - ti - en - ce
 Auch die Strengste

tôt bien tôt ton tour viendra pa - ti - en - ce et constan - ce car bien tôt bien tôt ton tour viendra
 steht nicht langem Schmerz und sie lohnet endlich lohnet endlich lohnet endlich ein ge - treu - es Herz!

et cons - tan - ce car bien - tôt bien - tôt bien tôt ton tour viendra
 al - ler Schö - nen loh - net endlich endlich ein ge - treu - es Herz!

et cons - tan - ce car bien - tôt bien - tôt bien tôt ton tour viendra
 al - ler Schö - nen loh - net endlich endlich ein ge - treu - es Herz!

et constan - ce car bien - tôt ou bien tôt ton tour viendra
 aller Schö - nen loh - net endlich endlich ein ge - treu - es Herz!

et cons - tan - ce car bien - tôt bien - tôt bien tôt ton tour viendra
 al - ler Schö - nen loh - net endlich endlich ein ge - treu - es Herz!

f

ZAMPA.

C'est
Sie

Allegro.

z.

el - le la voila
ist's, ha'sienah.C'est el - le c'est el - le la voi - là quéd'at -
Ca - mil - la, Ca - mil - la, ha sie naht, ha wieC'est el - le c'est el - le la voi - là quéd'at -
Ca - mil - la, Ca - mil - la, ha sie naht, ha wieC'est el - le c'est el - le la voi - là quéd'at -
Ca - mil - la, Ca - mil - la, ha sie naht, ha wieC'est el - le c'est el - le la voi - là quéd'at -
Ca - mil - la, Ca - mil - la, ha sie naht, ha wieC'est el - le c'est el - le la voi - là que d'at -
Ca - mil - la, Ca - mil - la, ha sie naht, ha wie

traits quelle est bel - le que d'at - traits quelle est bel - le
 schon im Myr - ten - kran - ze in der Ju - gend fri - schem Glan - ze!

traits quelle est bel - le que d'at - traits quelle est bel - le
 schon im Myr - ten - kran - ze in der Ju - gend fri - schem Glan - ze!

traits quelle est bel - le que d'at - traits quelle est bel - le
 schon im Myr - ten - kran - ze in der Ju - gend fri - schem Glan - ze!

traits quelle est bel - le que d'at - traits quelle est bel - le
 schon im Myr - ten - kran - ze in der Ju - gend fri - schem Glan - ze!

traits quelle est bel - le que d'at - traits quelle est bel - le
 schon im Myr - ten - kran - ze in der Ju - gend fri - schem Glan - ze!

dim:

Tempo 1^o

Lé-cho - de nos
 Das E - cho hall

Lé-cho l'é-cho de
 Das E - cho hall den

Lé-cho l'é-cho de
 Das E - cho hall den

Lé-cho l'é-cho de
 Das E - cho hall den

Lé-cho l'é-cho de
 Das E - cho hall den

mon - ta - gnes a re - ten - ti son - dain l'é - cho
den Klang der Lieder von Berg und Tha - le wieder ja das E -

nos mon - ta - gnes a re - ten - ti a re - ten - ti son dain l'é - cho
Klang der Lieder von Berg und Thale wie - der, E - cho hall E - cho

nos mon - ta - gnes a re - ten - ti a re - ten - ti son dain l'é - cho
Klang der Lieder von Berg und Thale wie - der, E - cho hall E - cho

nos mon - ta - gnes a re - ten - ti a re - ten - ti son dain l'é - cho
Klang der Lieder von Berg und Thale wie - der, E - cho hall E - cho

nos mon - ta - gnes a re - ten - ti a re - ten - ti son dain l'é - cho
Klang der Lieder von Berg und Thale wie - der, E - cho hall E - cho

de nos monta - gnes a re - ten - ti soudain soudain
cho hall das E - cho hall, ja das E - cho hall das E - cho hall!

l'é - cho de nos mon - ta - gnes a re - ten - ti re - ten - ti son - dain
hal - le den Klang der Lie - der hier vom Ber - ge und Tha - le wie - der,

l'é - cho de nos mon - ta - gnes a re - ten - ti re - ten - ti son - dain
hal - le den Klang der Lie - der hier vom Ber - ge und Tha - le wie - der,

l'é - cho de nos mon - ta - gnes a re - ten - ti re - ten - ti son - dain
hal - le den Klang der Lie - der hier vom Ber - ge und Tha - le wie - der,

l'é - cho de nos mon - ta - gnes a re - ten - ti re - ten - ti son - dain
hal - le den Klang der Lie - der hier vom Ber - ge und Tha - le wie - der,

cres

du chant de nos cam - pagnes du son du son du tambou -
das E - cho hall den Klang der Lieder von Berg und Thal von Berg und

du chant du chant de nos cam - pagnes du son du son du tambou -
das E - cho hall den Klang der Lieder von Berg von Berg und Tha - le

du chant du chant de nos cam - pagnes du son du son du tambou -
das E - cho hall den Klang der Lieder von Berg von Berg und Tha - le

du chant du chant de nos cam - pagnes du son du son du tambou -
das E - cho hall den Klang der Lieder von Berg von Berg und Tha - le

du chant du chant de nos cam - pagnes du son du son du tambou -
das E - cho hall den Klang der Lieder von Berg von Berg und Tha - le

rin c'est la fê - te qui s'apprê - te le plaisir doit nous ré - u - nir
Thal. Eilt im fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her - bei eilt zu Tanz und Spiel!

rin c'est la fê - te qui s'apprê - te le plaisir doit nous ré - u - nir
her. Eilt im fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her - bei eilt zu Tanz und Spiel!

rin c'est la fê - te qui s'apprê - te le plaisir doit nous ré - u - nir
her. Eilt im fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her - bei eilt zu Tanz und Spiel!

rin c'est la fê - te qui s'apprê - te le plaisir doit nous ré - u - nir
her. Eilt im fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her - bei eilt zu Tanz und Spiel!

rin c'est la fê - te qui s'apprê - te le plaisir doit nous ré - u - nir
her. Eilt im fro - hem Lust - ge - wüh - le, eilt her - bei eilt zu Tanz und Spiel!

p

ZAMPA

Quel - le beau - té noble et tou - chan - te, comment la -
 Ach - welches süs - ses lieb - liches We - sen, ganz zum Be -

z.

voir sans l'ado - rer qu'il me tar -
 - zau - berder Män - ner er - le - sen welches Glück

Andante. $\text{♩} = 88$.

z.

de de lui ju - rer qu'une flamme cons - tante
 nur ihr zu ge - hö - ren ew'ge Treu ihr zu schwören.

DANIEL.

qu'avez vous
 Was ist euch

z.

Ciel encore el - le loin de moi spectre af -
 Gott! Schreckensbild bist du wieder nun er -

3560.10.

D.  comment
Was ist

Z.  - freux ah ma raison chancel - le toujours toujours
- wacht ha meine Glieder be - ben Entfleuch entfleuch!

 eres

z.

devant mes yeux cet te vi si on ef fray
du Spiel der Nacht! es zürnt ihr Aug ih re

z.  Musical score for a vocal and piano piece. The vocal line is in G major, 4/4 time, with lyrics in German. The piano accompaniment features a steady bass line and chords in the right hand.

Allegro. ♩=104. DANIEL. ZAMPA.

z. 
- gard OÙ donc Là là l'œil hagard et la main
Nacht! Wo denn? Dort, dort. ha! sie drohte mit der Hand,

p *2*

DANIEL.

menaçan - te ja sie drohte
vous vous trompez Ihr teuschet euch
En effet Wiesiewar's

DANIEL.

rien Nein!
ce pendant und doch
je l'ai vu - e deutlich sah ich's
La statu - e? Die Natur

ZAMPA.

je vous le disais bien
ich sagte es euch wohl!
Er - reur Ein Traum!
fo - li - e nur Thorheit

tout est calme re - gar - de
alles schwand sich nur
on danse autour de moi
man tändelt tanzt um - her

DANIEL.

ces vi - sages ri - ants n'ins pi - rent point d'el - froi
diese lächelnden Mie - nen laden uns zur Fröhlich - keit,
et le diable Ach dem Teu -

D. 
 est de la parti - e croyez moi croyez moi remettez
 - fel hier zu dienen, ist doch auch nicht Kleinigkeit dieses Fest

D. 
 Serrez.
 la cé-re-mo-ni-e
 — o schiebes auf
 ZAMPA.
 Non non rien — ne m'in-ti-mi-de-ra ru
 Nein kein Gott — hin-de-re mehr mein Glück! Mag

Z. 
 - ses d'enfer sor-cel-le-ri-e rien ne peut rien ne peut effray-er — Zam-
 Zau-be-rei sich hier verschwören ich steh fest, wan-ke nicht, nichts soll mich — be-

All^o maestoso. $\text{♩} = 84$.

Z. 
 - pa belle ca-
 - thören ach schöne

mil-le ve-nez ve-nez on nous at-
Camil-la kommt, o folgt mir, man harret

CAMILLA

ciel ha! *pp*c'est Al - phon -

RITTA.

ciel ha! *pp*c'est Al - phon -

ALPHONSE.

Ar-rê-tez ar-rê-tez
haltet ein haltet ein

DANIEL.

ciel ha! *pp*c'est Al - phon -

ZAMPA.

ciel ha! *pp*c'est Al - phon -

tend venez que vois-je
schon, o folgt! wen sch'ich!

ciel ha! *pp*c'est Al - phon -

ciel ha! *pp*c'est Al - phon -

ciel ha! *pp*c'est Al - phon -

ciel ha! *pp*c'est Al - phon -

ciel ha! *pp*c'est Al - phon -

ciel ha! *pp*c'est Al - phon -

ciel ha! *pp*c'est Al - phon -

Andante. ♩ = 80.

C. *- se* que vois je c'est Al-phonse
Alphons ihm muss ich sehen!

R. *- se* que vois je c'est Al-phonse
Alphons ihm muss ich sehen!

A. que vo- tre cœur prononce
Ich kam um dich zu sehen!

D. *- se* que vois je c'est Alphonse
Alphons ihm muss ich sehen,

Z. que vois je c'est Alphonse
Alphons ihm muss ich sehen,

Ein Corsar.

que vois je c'est Alphonse
Alphons ihm muss ich sehen,

- se

- se

- se

- se

- se

p

C. *f* sa pre-sen-ce m'annon - ce quel-que - projet fa-tal quel-que projet fatal
Ha! wie schreckt sein Er-schei - nen dem - von dem den Ei - fer-sucht und Wuth nur quält

R. *f* sa pre-sen-ce m'annon - ce quel-que - projet fa-tal quel-que projet fatal
Ha! wie schreckt sein Er-schei - nen dem - von dem den Ei - fer-sucht und Wuth nur quält

A. *f* entre un ri - val et moi en cet ins-tant fa-tal en cet instant fatal
Ha! wäh-le nun, ha! wäh - le wähle nun o wähle zwischen mir und ihm

D. *f* c'est un ri - val hélas *ff* quel moment fa-tal hélas
ach wie er - schreckt er mich! ha die Ei - fer sucht ihn quält

Z. *f* sa pre-sen-ce m'annon - ce quel-que projet fa-tal quel-que projet fatal
ha! es zeigt sein Erscheinen, dass Ei - fer sucht, dass die Ei-fer sucht die Ei-fer sucht ihn quält

C. *f* sa pre-sen-ce m'annon - ce quel-que - projet fa-tal quel-que projet fatal
ha! es zeigt sein Er-schei - nen dass Ei - fer sucht ihn quält dass Ei-fer sucht ihn quält

f c'est un ri - val *ff* ô moment fa-tal hélas
ha! Ei - fer - sucht Ei - fer sucht führt ihn hierher

f c'est un ri - val *ff* ô moment fa-tal hélas
ha! Ei - fer - sucht Ei - fer sucht führt ihn hierher

f c'est un ri - val *ff* ô moment fa-tal hélas
ha! Ei - fer - sucht Ei - fer sucht führt ihn hierher

f c'est un ri - val *ff* ô moment fa-tal hélas
ha! Ei - fer - sucht Ei - fer sucht führt ihn hierher

f sa pre-sen-ce m'annon - ce quel-que - projet fa-tal quel-que projet fatal
ha! es zeigt sein Er-schei - nen dass Ei - fer sucht ihn quält dass Ei-fer sucht ihn quält

f *ff* *p*

C. *que vent il je l'i - gnore mais ses yeux menaçants*
ha! wie schreckt das Erscheinen an dem Wuth nur quält

R. *que vent il je l'i - gnore mais ses yeux menaçants*
ha! wie schreckt das Erscheinen an dem Wuth nur quält *viennent jeter en -*
ha wie schreckt das Er -

A. *p d'un rival d'un rival que j'a - bhorre re - jet - tez les ser mens vous pouvez vous*
dann will ich für immer geh - en, will dich dann für immer flie - hen ja ich kann nun

D. *p que vent il que vent il je l'i - gnore mais ses yeux mais ses yeux menaçants vien -*
ha die Eifer - sucht ihn quä - let, er muss die ver - lieren die sich einst sein Herz er -

Z. *que vent il que vent il je l'i - gnore mais ses yeux mais ses yeux menaçants vien -*
hat mit ihr mich zu ver - ei - nen, hat mit ihr mich zu ver - ei - nen, dann sei dieser

Co. *que vent il que vent il je l'i - gnore mais ses yeux mais ses yeux menaçants vien -*
Ei - le dich mit ihr zu ei - nen, ei - le dich mit ihr zu ei - nen, dann sei gleich dein

que vent il ses
ach wie schreckt

que vent il ses
ach wie schreckt

que vent il ses
ach wie schreckt

que vent il ses
ach wie schreckt

que vent il ses
ach wie schreckt

que vent il ses
ach wie schreckt



C.  viennent jet-ter en-co-re le trouble en tous mes sens viennent jet-ter le trouble
ha wie schreckt das Erscheinen an dem den Wuth nur quält den Theu-ren muss ich be-

R.  -co-re le trouble en tous mes sens oui viennent jet-ter le trouble
scheinen an dem den Wuth nur quält. quält den Theu-ren muss sie be-

A.  pou-vez rendre en-co-re le calme à tous mes sens oui le calme à tous mes
dich zu se-hen, wäh-le zwi-schen mir und ihm, dann siehst du mich für immer

D.  -nent jet-ter en-co-re le trouble en tous mes sens oui tous
wäh-let, er muss die ver-lie-ren die sich einst sein Herz die

Z.  -nent jet-ter en-co-re le trouble en tous mes sens oui viennent jet-ter le trouble
Arm zum Kampf ge-stählt, dann sei mein Arm zum Kampf ge-stählt ja dann sei die-ser

Co.  -nent jet-ter en-co-re le trouble en tous mes sens oui le trouble en tous
Arm zum Kampf ge-stählt, dann sei mein Arm zum Kampf ge-stählt ja dann sei auch

 yeux me-na-çants jet-tent le trouble en tous mes sens oui
sein Er-schei-nen ach wie schreckt sein Er-schei-nen ja!

 yeux me-na-çants jet-tent le trouble en tous mes sens oui
sein Er-schei-nen ach wie schreckt sein Er-schei-nen ja!

 yeux me-na-çants jet-tent le trouble en tous mes sens oui
sein Er-schei-nen ach wie schreckt sein Er-schei-nen ja!

 yeux me-na-çants jet-tent le trouble en tous mes sens oui
sein Er-schei-nen ach wie schreckt sein Er-schei-nen ja!

 yeux me-na-çants jet-tent le trouble en tous mes sens oui
sein Er-schei-nen ach wie schreckt sein Er-schei-nen ja!



C. en tous mes sens — mes sens en tous mes sens —
welch her-be Qual — welche Qual welch her-be Qual —

R. en tous mes sens — mes sens en tous mes sens —
welch her-be Qual — welche Qual welch her-be Qual —

A. en tous mes sens — mes sens en tous mes sens —
o bitt-re Qual — bitt-re Qual. o bitt-re Qual —

D. en tous mes sens — mes sens en tous mes sens —
die — sich einst — einst — sein Herz er-wählt —

Z. tous — mes sens en tous mes sens —
sens — ja ! die-ser Arm zum Kampf ge-stählt —
stählt

Co. en tous mes sens — mes sens en tous mes sens —
dann sei dein Arm — sei dein Arm zum Kampf ge-stählt —

tous — mes sens en tous mes sens —
ja ! ach erschreckt, erschreckt sein Blick —

tous — mes sens en tous mes sens —
ja ! ach erschreckt, erschreckt sein Blick —

tous — mes sens en tous mes sens —
ja ! ach erschreckt, erschreckt sein Blick —

tous — mes sens en tous mes sens —
ja ! ach erschreckt, erschreckt sein Blick —

tous — mes sens en tous mes sens —
ja ! ach erschreckt, erschreckt sein Blick —

tous — mes sens en tous mes sens —
ja ! ach erschreckt, erschreckt sein Blick —

p

a - vant que cet hi - men vous
So wis se denn Ca

A. lie et qu'un ri - val ob - tienne vo - tre foi il fau - dra m'arracher la vi - e
mil la nur ü - ber mei - ne Lei - che geht geht der Weg zu jenem Al - tar

A. à Zampa.
près de ces lieux à l'instant sui - vez moi que ce fer Dieux
und eh ihr als ihr Gat - te euch seht soll dies Schwert, Gott!

CAMILLE .

je trem - ble
ALPHONSE . ich zitt - re

DANIEL .

non je ne me trompe pas
DANIEL . nein mich täuscht nicht ein Blick

ZAMPA .

il le connaît
ZAMPA . Erkennet ihn !

quel trouble
Nur fort !quel embar -
wa - rum ver -

ALPHONSE.

ma sur - pri - se re - double et' ce sig - na - le - ment ces traits
 der Beschreibung nach so ist er's ja, ja er ist es selbst er ist's

Z.

- ras
 - legen?

O Ciel
 O Gott

O Ciel
 O Gott

O Ciel
 O Gott

MARINS entre eux.

cres: ff

ces yeux ce front au - da - ci -
 die Stirn, das Au - ge so ver -

A.

Z.

quel em - bar - ras af - freux comment nous ca - cher à ses yeux
 Ach wel - che Angst und Pein! er scheint hier ver - ra - then zu sein

quel em - bar - ras af - freux comment nous ca - cher à ses yeux
 Ach wel - che Angst und Pein! er scheint hier ver - ra - then zu sein

quel em - bar - ras af - freux comment nous ca - cher à ses yeux
 Ach wel - che Angst und Pein! er scheint hier ver - ra - then zu sein

TOUT LE PEUPLE .

A. *eu - x* *c'est lui* *ce ter - ri - ble cor - sai - re cet in -*
we - gen *Er ist's !* *Zampa ist's der Cor - sar , — Zampa*
qui donc
wer denn ?
qui donc
wer denn ?
qui donc
wer denn ?

A. *- fâ - me Zam - pa*
ist's der Cor - sar !
est il possi - ble quoi Zam - pa *ce cor - sai - re ter -*
Wie Zam - pa ist es , der Cor - sar *Zam - pa ist es , der*
est il pos - si - ble quoi Zam - pa *ce cor - sai - re ter -*
Wie Zam - pa ist es , der Cor - sar *Zam - pa ist es , der*
est il pos - si - ble quoi Zam - pa *ce cor - sai - re ter -*
Wie Zam - pa ist es , der Cor - sar *Zam - pa ist es , der*

A. *le voi-là le voi-là*
seht ihu an, ja er ist's!

- ri-ble *il est donc en no-tre puis-san-ce* *ven-*
Räuber *und er ist in un-se-rer Macht zur*

- ri-ble *il est donc en no-tre puis-san-ce* *ven-*
Räuber *und er ist in un-se-rer Macht zur*

- ri-ble *il est donc en no-tre puis-san-ce* *ven-*
Räuber *und er ist in un-se-rer Macht zur*

eres:

- geau-ce ven-geau-ce *il pé-ri-ra ven-geau-ce ven-geau-ce*
Ra-che zur Ra-che *er ster-be dann, zur Ra-che, zur Ra-che*

- geau-ce ven-geau-ce *il pé-ri-ra ven-geau-ce ven-geau-ce*
Ra-che zur Ra-che *er ster-be dann, zur Ra-che, zur Ra-che*

- geau-ce ven-geau-ce *il pé-ri-ra ven-geau-ce ven-geau-ce*
Ra-che zur Ra-che *er ster-be dann, zur Ra-che, zur Ra-che*

Auimez.

il pé-ri-ra
er ster-be dann!

ZAMPA .

il pé-ri-ra
er ster-be dann!

si - len - ce
ge - las - sen !

il pé-ri-ra
er ster-be dann!

et nous sommes sans ar - mes
und wie oh - ne Waf - fen ?

il pé-ri-ra
er ster-be dann!

et nous sommes sans ar - mes
und wie oh - ne Waf - fen ?

il pé-ri-ra
er ster-be dann!

et nous sommes sans ar - mes
und wie oh - ne Waf - fen ?

qui ? moi Zampa
Wer Zam - pa ich ?

quelle ap - pa - ren - ce
für wahr nicht fein er - dacht !

DANDOLO . accourant .

vic - toi - re vic -
Vic - to - ria Vic -

pour se dé - fai - re d'un ri - val
um sich vom Ne - benbuhler zu be - frei -

le moy - en est o - ri - gi - nal
doch so schnell ist's nicht abgemacht !

D. *- toi - re nous les tenons Qui! Les bri - gands grace à ces braves gens je me*
- to - ria wir ha - bensie, Wen! Ei die Räuber! die - sen bra - ven Leu - ten Dank, und ich

D. *suis couvert de gloi - re vous al - lez sa - voir du nouveau et ce pa - quet sur -*
ha - be mich mit Ruhm bedeckt ich ha - be mich mit Ruhm bedeckt, hier dieser Brief, man

CAMILLE.

D. *- pris dans les mains de Piè - tro re - gardez pour Zam - pa*
fahd ihm bei Piè - tro versteckt, de - set nur ha für Zam - pa!

pour Zam - pa
ha an Zam - pa
pour Zam - pa
ha an Zam - pa
pour Zam - pa
ha an Zam - pa
pour Zam - pa
ha an Zam - pa

cres *f*

C. *ca - ble et mon pè - re est per - du*
Ret - tung ach mein Va - ter stirbt! *à Zampa.* *ZAMPA.*
 A. *pour Zam pa je le*
Lies nur selbst Ja ich

pp

A. *nie - rez vous en - cor*
und du läug - nest noch *ce pa - pier*
die - ser Brief
 Z. *voilà !* *non* *est pour*
seh ! *nein !* *ist für*

Z. *moi* *li - sez* *li -*
mich *levant les armes.* *so - lest,* *Al -*
mi - sé - ra - ble
ha Ver - der - ben !
mi - sé - ra - ble
ha Ver - der - ben !
mi - sé - ra - ble
ha Ver - der - ben !
mi - sé - ra - ble
ha Ver - der - ben !
mi - sé - ra - ble
ha Ver - der - ben !

sf *p*

z. 

- sez
- phons.

f *dimin:* *p*

ALPHONSE .



La main du vi-ce-
des Vi-ce-königs

Récit:

A. 

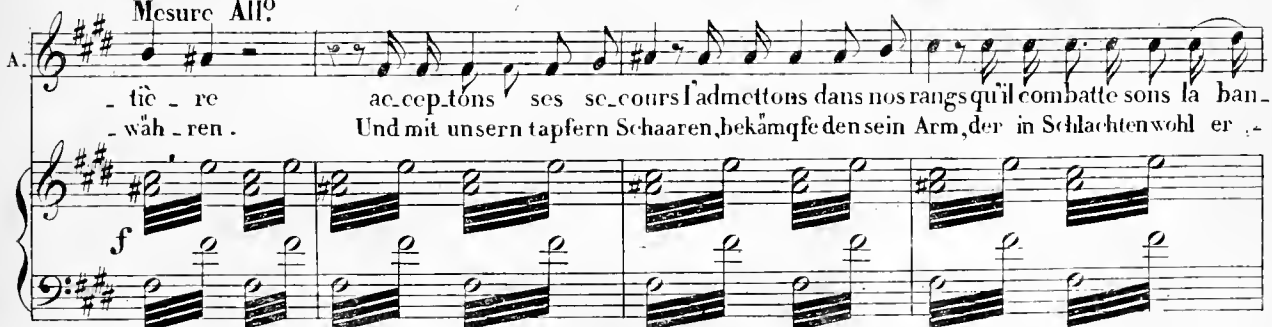
Roi
Hand !

Pour soute_nir la guerre qu'aux Ot-to-
den Türkenkrieg zu fördern den wir hier
Moderato .

A. 

- mans nous dé-cla-rons de Zam-pa de ses com-pa-gnons nous ac-cor-dons la grace en-
mit so-fort er-klären, ist dem Zampa, nebst Ge-fähr-ten sogleich Ver-zeih-ung zu ge-

Mesure All^o

A. 

- tiè-re ac-cep-tons ses se-cours l'admettons dans nos rangs qu'il combatte sons la ban-
-wäh-ren . Und mit unsern tapfern Schaaren bekämpfe den sein Arm, der in Schlachten wohl er-

A. 
 - nie - re qu'il mé - con - nut long - tems à ce prix son pa - ron est ac - cor - de sur -
 - fah - ren, der Feinde wil - den Schwarm! Somit soll ihm deß werden vol - le Gnade auf

A. 
 ter - re qu'il l'obtienne du Ciel
 Erden, Er hof - fe an dem Himmel! ZAMPA.
 Le Ciel c'est mon af -
 Der Himmel, das ist mei - ne

A. 
 l'ai - je bien lu
 Ist es nicht Trug? DANIEL. ZAMPA, aux siens.
 - fai - re Quel changement A mon pouvoir croirez vous maintenant
 Sache! O welches Glück, ha glaubt ihr jetzt wohlan mei - ne Macht!
 Recit: au peuple.

Z. 
 que toute crainte soit ban - ni - e mes a - mis ce Zampa re - dou -
 und al - le Furcht nunmehr ver - bannt! dieser Zampa den ihr so ge -

z.  *avec feu.*

- té - dé - sor mais con - sa - ere sa vi - e à de - fen - dre vos
- für - tet ! ha - er kämpfet nun für euch kämpfet nun für

 *ff*

All? vivace. $\text{♩} = 138.$

z. 

jours et vo - tre li - ber - té
euch für euch und eu - er Land !

 *f*

Honneur hon - neur à no - tre de - fen - seur
Es leb' es le - be Zam - pa le - be hoch !

 *f*

Honneur hon - neur à no - tre de - fen - seur
Es leb' es le - be Zam - pa le - be hoch !

 *f*

Honneur hon - neur à no - tre de - fen - seur
Es leb' es le - be Zam - pa le - be hoch !

 *f*

Honneur hon - neur à no - tre de - fen - seur
Es leb' es le - be Zam - pa le - be hoch !

 *f*

Honneur hon - neur à no - tre de - fen - seur
Es leb' es le - be Zam - pa le - be hoch !

 *f*

Honneur hon - neur à no - tre de - fen - seur
Es leb' es le - be Zam - pa le - be hoch !

 *f*

Honneur hon - neur à no - tre de - fen - seur
Es leb' es le - be Zam - pa le - be hoch !

 *f*

Honneur hon - neur à no - tre de - fen - seur
Es leb' es le - be Zam - pa le - be hoch !

plus d'al-lar-mes grâce à ses ar-mes la paix la paix nous
führt im Krie-ge uns nur zum Sie-ge, die Ruh der Frie-de

plus d'al-lar-mes grâce à ses ar-mes la paix la paix nous
führt im Krie-ge uns nur zum Sie-ge, die Ruh der Frie-de

plus d'al-lar-mes grâce à ses ar-mes la paix la paix nous
führt im Krie-ge uns nur zum Sie-ge, die Ruh der Frie-de

plus d'al-lar-mes grâce à ses ar-mes la paix la paix nous
führt im Krie-ge uns nur zum Sie-ge, die Ruh der Frie-de

plus d'al-lar-mes grâce à ses ar-mes la paix la paix nous
führt im Krie-ge uns nur zum Sie-ge, die Ruh der Frie-de

ff

pro-met le bon-heur oui la paix nous pro-met le bon-heur
keh-ret dann zu-rück! ja die Ruh keh-ret dann uns zu-rück!

pro-met le bon-heur oui la paix nous pro-met le bon-heur
keh-ret dann zu-rück! ja die Ruh keh-ret dann uns zu-rück!

pro-met le bon-heur oui la paix nous pro-met le bon-heur
keh-ret dann zu-rück! ja die Ruh keh-ret dann uns zu-rück!

pro-met le bon-heur oui la paix nous pro-met le bon-heur
keh-ret dann zu-rück! ja die Ruh keh-ret dann uns zu-rück!

pro-met le bon-heur oui la paix nous pro-met le bon-heur
keh-ret dann zu-rück! ja die Ruh keh-ret dann uns zu-rück!

ff *p*

CAMILLE .

quel - le dou - leur dé - chi - re mon cœur tout re -
 Ach - wel - cher Schmerz be - stürmt die - ses Herz, al - les

RITTA .

Quel - le dou - leur tout de son cœur re -
 Ach wel - cher Schmerz bestürmt ihr Herz und

DANDOLO .

Quel - le fray - eur je meurs de peur oh
 Die Ru - he kehrt nunmehr zu - rück nach

DANIEL .

De sa fu - reur au fond du cœur il
 Die Ru - he kehrt nunmehr zu - rück nach

ZAMPA .

De sa fu - reur au fond du cœur je
 Die Ru - he kehrt nunmehr zu - rück nach

C. - dou - ble nos al - lar - mes quel - le dou - leur dé - chi - re mon
 R. meh - ret mei - ne Qua - len ach - welcher Schmerz bestürmt mein

ALPHONSE
 - dou - ble les al - lar - mes quel - le dou - leur
 meh - ret ih - re Qua - len ach - welcher Schmerz

quell - le dou - leur dé - chi - re mon
 ach - welcher Schmerz bestürmt mein

D. cru - el les al - lar - mes quel - le frayeur
 die - sen ban - gen Qua - len die Ruhe kehrt

D. con - çoit plus d'al - lar - mes de sa fu - reur
 die - sen ban - gen Qua - len die Ruhe kehrt

Z. con - çois plus d'al - lar - mes de sa fu - reur
 die - sen ban - gen Qua - len die Ruhe kehrt

CHORUS
 Plus d'al - lar
 Ja die Ruh

C. cœur tout re-dou-ble mes al-lar-mes comment calmer cal-
Herz al-les meh-ret mei-ne Qua-len ach welcher Schmerz be-

R. tout de son cœur re-dou-ble les al-lar-mes comment cal-
bestürmt ihr Herz und meh-ret ih-re Qua-len ach welcher

V. cœur tout re-dou-ble mes al-lar-mes quel-le douleur dé-
Herz al-les meh-ret mei-ne Qua-len ach welcher Schmerz be-

Da. je meurs de peur oh cru-el les al-lar-mes comment cal-
nunmehr zu-rück nach die-sen ban-gen Qua-len Alphons nun

D. au fond du cœur il con-çoit peu d'al-lar-mes non rien ne
nunmehr zu-rück nach die-sen ban-gen Qua-len Alphons nun

Z. au fond du cœur je con-çois peu d'al-lar-mes non rien ne
nunmehr zu-rück nach die-sen ban-gen Qua-len Alphons nun

la der paix
Frie

la der paix
Frie

la der paix
Frie

la der paix
Frie

la der paix
Frie

mes plus d'al-lar-mes la der paix
sie kehrt zu-rück ja der Frie

C. mer sa fu_reur comment cal mer sa fu_reur *ff* comment com-
stürmt dies Herz und al les meh ret mei ne Qual o Gott wie

R. mer calmer sa fu_reur com ment cal mer sa fu_reur *ff* comment com-
Schmerz ach alles ja al les meh ret ih re Qual o Gott wie

A. chi re mon cœur sa vue aug men ten cor ma fu_reur *ff* sa vue sa
stürmt mein Herz und al les al les mehrt meine Qual mich quält mich

Da. mer calmer sa fu_reur com ment cal mer sa fu_reur *ff* comment com-
sucht mit wildem Blick in Thra nen Trost sei ner Qual er sucht in

D. peut troubler son bonheur ne peut trou bler son bonheur *ff* non rien ne
sucht mit wildem Blick in Thra nen Trost sei ner Qual er sucht in

Z. peut troubler mon bonheur ne peut trou bler mon bonheur *ff* non rien ne
sucht mit wildem Blick in Thra nen Trost sei ner Qual er sucht in

nous promet nous promet le bonheur honneur hon-
de et et die Ruh kehrt zurück es leb es

nous promet nous promet le bonheur honneur hon-
de et et die Ruh kehrt zurück es leb es

nous promet nous promet le bonheur honneur hon-
de et et die Ruh kehrt zurück es leb es

nous promet nous promet le bonheur honneur hon-
de et et die Ruh kehrt zurück es leb es

nous promet nous promet le bonheur honneur hon-
de et et die Ruh kehrt zurück es leb es

cres *ff*

C. 
 - ment cal - mer sa fu - reur cal - mer sa fu - reur
 still ich des Ge - lieb - ten Wuth wie still ich die Wuth

R. 
 - ment cal - mer sa fu - reur com - ment cal - mer sa fu - reur
 stillt sie des Ge - lieb - ten Wuth, ja, ja wie stillt sie die Wuth

A. 
 vu - e augmen - te ma fu - reur aug - mente en - cor en - cor ma fu - reur que je
 quä - let mich töd - tet noch die Wuth ach welcher Schmerz bestür - met mein Herz. Und

Da. 
 - ment cal - mer sa fu - reur com - ment cal - mer calmer sa fu - reur
 Thrä - nen Trost für sei - ne Wuth ja sucht in Thrä - nen Trost sei - ner Wuth

D. 
 peut troubler son bon - neur non rien ne peut troubler son bonheur
 Thrä - nen Trost für seine Wuth ja sucht in Thrä - nen Trost sei - ner Wuth

Z. 
 peut troubler mon bon - neur non rien ne peut troubler mon bonheur
 Thrä - nen Trost für sei - ne Wuth ja sucht in Thrä - nen Trost sei - ner Wuth


 - neur à no - tre dé - fen - seur oui la paix nous promet le bonheur
 le - be le - be Zam - pa hoch! in den Krieg füh - ret er uns zum Sieg!


 - neur à no - tre dé - fen - seur oui la paix nous promet le bonheur
 le - be le - be Zam - pa hoch! in den Krieg füh - ret er uns zum Sieg!


 - neur à no - tre dé - fen - seur oui la paix nous promet le bonheur
 le - be le - be Zam - pa hoch! in den Krieg füh - ret er uns zum Sieg!


 - neur à no - tre dé - fen - seur oui la paix nous promet le bonheur
 le - be le - be Zam - pa hoch! in den Krieg füh - ret er uns zum Sieg!


 - neur à no - tre dé - fen - seur oui la paix nous promet le bonheur
 le - be le - be Zam - pa hoch! in den Krieg füh - ret er uns zum Sieg!


 - neur à no - tre dé - fen - seur oui la paix nous promet le bonheur
 le - be le - be Zam - pa hoch! in den Krieg füh - ret er uns zum Sieg!


 - neur à no - tre dé - fen - seur oui la paix nous promet le bonheur
 le - be le - be Zam - pa hoch! in den Krieg füh - ret er uns zum Sieg!


 - neur à no - tre dé - fen - seur oui la paix nous promet le bonheur
 le - be le - be Zam - pa hoch! in den Krieg füh - ret er uns zum Sieg!


 - neur à no - tre dé - fen - seur oui la paix nous promet le bonheur
 le - be le - be Zam - pa hoch! in den Krieg füh - ret er uns zum Sieg!


 - neur à no - tre dé - fen - seur oui la paix nous promet le bonheur
 le - be le - be Zam - pa hoch! in den Krieg füh - ret er uns zum Sieg!


 - neur à no - tre dé - fen - seur oui la paix nous promet le bonheur
 le - be le - be Zam - pa hoch! in den Krieg füh - ret er uns zum Sieg!


 - neur à no - tre dé - fen - seur oui la paix nous promet le bonheur
 le - be le - be Zam - pa hoch! in den Krieg füh - ret er uns zum Sieg!


 - neur à no - tre dé - fen - seur oui la paix nous promet le bonheur
 le - be le - be Zam - pa hoch! in den Krieg füh - ret er uns zum Sieg!

ALPH:

serve a-vec lui que je me dé-sho-no - re non ja -
 ich mit ihm dienen. beschimpfen meinen Na - men, nein nie -

A. CAM: ALPH:

- mais O Ciel Et vous Ca - mi - le vous
 - mals! Al- phons Und du Ca - mi - la du?

A.

qu'at-tendez vous en - co - re o - se - rez vous le nom - mer votre e -
 musst dich von ihm nun tren - nen! willst du ihn jetzt noch Gat - te

cres

ZAMPA. ALPH: CAM:

- pour Ve - nez Qu'al - lez vous fai - re Al -
 nennen Folgt mir Was wollt ihr thun? Al -

C. *phon - se
- phons!*

A. Et votre pè - re il est en - core en mon pou
Und euer Va - ter er kann mir nicht ent - rin -

Z. CAM.
voir Je sui - vrai mon de voir
nen. Ha ich folg dem Ruf der Pflicht!

Z. *ff* Honneur honneur à notre dé - fen - seur plus d'al - lar - mes
Es leb, es le - be le - be Zampa hoch! führt im Krie - ge,
ff Honneur honneur à notre dé - fen - seur plus d'al - lar - mes
Es leb, es le - be le - be Zampa hoch! führt im Krie - ge,
ff Honneur honneur à notre dé - fen - seur plus d'al - lar - mes
Es leb, es le - be le - be Zampa hoch! führt im Krie - ge,
ff Honneur honneur à notre dé - fen - seur plus d'al - lar - mes
Es leb, es le - be le - be Zampa hoch! führt im Krie - ge,

grace à ses ar - mes la paix la paix nous promet le bon - heur
 uns nur zum Sie - ge die Ruh' der Frie - de keh - ret dann zu - rück!

grace à ses ar - mes la paix la paix nous promet le bon - heur
 uns nur zum Sie - ge die Ruh' der Frie - de keh - ret dann zu - rück!

grace à ses ar - mes la paix la paix nous promet le bon - heur
 uns nur zum Sie - ge die Ruh' der Frie - de keh - ret dann zu - rück!

grace à ses ar - mes la paix la paix nous promet le bon - heur
 uns nur zum Sie - ge die Ruh' der Frie - de keh - ret dann zu - rück!

grace à ses ar - mes la paix la paix nous promet le bon - heur
 uns nur zum Sie - ge die Ruh' der Frie - de keh - ret dann zu - rück!

c.

p Quel - le dou -
 ach - welcher

oui la paix nous promet le bonheur
 ja die Ruh' kehret dann uns zu - rück!

oui la paix nous promet le bonheur
 ja die Ruh' kehret dann uns zu - rück!

oui la paix nous promet le bonheur
 ja die Ruh' kehret dann uns zu - rück!

oui la paix nous promet le bonheur
 ja die Ruh' kehret dann uns zu - rück!

oui la paix nous promet le bonheur
 ja die Ruh' kehret dann uns zu - rück!

pp

G. leur déchi-re mon coeur tout re-dou-ble nos al-
Schmerz be-stürmet dieses Herz, Al-les meh-ret mei-ne

R. *p* Quel-le don-leur tout de son coeur re-dou-ble les al-
ach wel-cher Schmerz! bestürmt ihr Herz ver-meh-ret ih-re

Dan. *p* Quel-le frayeur je meurs de peur oh cru-el les al-
die Ru-he kehrt nun bald zu-rück nach die-sen ban-gen

Dani. *p* De sa fu-reur au fond du coeur il con-çoit peu d'al-
die Ru-he kehrt nun bald zu-rück nach die-sen ban-gen

Z. *p* De sa fu-reur au fond du coeur je con-çois peu d'al-
die Ru-he kehrt nun bald zu-rück nach die-sen ban-gen

ppp

G. lar-mes quel-le douleur déchi-re mon coeur tout re-
Qua-len ach wel-cher Schmerz bestürmet dieses Herz, al-les

R. lar-mes quel-le douleur tout de son coeur re-
Qua-len ach wel-cher Schmerz bestürmt ihr Herz und

A. quel-le douleur déchi-re mon coeur tout re-
ach wel-cher Schmerz bestürmet dieses Herz, al-les

Dan. lar-mes quel-le frayeur je meurs de peur oh
Qua-len die Ru-he kehrt nun mehr zu-rück, nach

Dani. lar-mes de sa fu-reur au fond du coeur il
Qua-len die Ru-he kehrt nun mehr zu-rück, nach

Z. lar-mes de sa fu-reur au fond du coeur je
Basses. Qua-len die Ru-he kehrt nun mehr zu-rück, nach

CHOR. *p* Plus d'al-lar-mes plus
ja die Ruh' sie kehrt

pp

G. *f*
 - dou - - ble mes al - lar - mes comment cal - mer - - cal - mer sa fu -
 meh - - ret mei - ne Qua - len ach wie still ich doch des Ge - liebten

R.
 - dou - ble les al - lar - mes comment cal - mer
 meh - ret ih - re Qua - len wie stillt sie wohl,

A.
 - dou - - ble mes al - lar - mes quel - le dou - leur - - dé - chi - re mon
 meh - - ret mei - ne Qua - len ach welcher Schmerz be - stürmet dieses

Dan.
 cru - el - les al - lar - mes comment cal - mer
 die - se han - ge Qua - len Alphons nur sucht

Dan.
 con - çoit peu d'al - lar - mes non rien ne peut
 die - se han - ge Qua - len Alphons nur sucht

Z.
 con - çois peu d'al - lar - mes non rien ne peut
 die - se han - ge Qua - len Alphons nur sucht

p la - der paix nous
 der Frie - - de

p la - der paix nous
 der Frie - - de

p la - der paix nous
 der Frie - - de

p la - der paix nous
 der Frie - - de

p la - der paix nous
 der Frie - - de

d'al - - lar - mes *p* la - der paix nous
 zu - - rück ja der Frie - - de

p

G. *reur* — *com* — *ment* — *cal* — *mer* — *sa fu* — *reur* *ff* *com* —
Wuth — *wie* — *still* — *ich* — *des* — *Ge* — *lieb* — *ten* — *Wuth* *o*
 R. *cal* — *mer sa fu* — *reur* — *com* — *ment* — *cal* — *mer* — *sa fu* — *reur* *ff* *com* —
Al — *phons* — *Wuth* — *ach* — *al* — *les* — *mehrt* — *ih* — *re* — *Qual* *o*
 A. *coeur* — *sa* — *vue* — *aug* — *men* — *te* — *en* — *cor* — *ma fu* — *reur* *ff* *sa* —
Herz — *und* — *al* — *les* — *meh* — *ret* — *hier* — *meine* — *Qual* *mich*
 Dan. *cal* — *mer sa fu* — *reur* — *com* — *ment* — *cal* — *mer* — *sa fu* — *reur* *ff* *com* —
nüt — *wildem* — *Blick* — *in* — *Thrä* — *nen* — *Trost* — *für* — *sei* — *ne* — *Wuth* *er*
 Dan. *troubler* — *son* — *bonheur* — *ne* — *peut* — *trou* — *bler* — *son* — *bonheur* *ff* *non* —
mit — *wildem* — *Blick* — *in* — *Thrä* — *nen* — *Trost* — *für* — *sei* — *ne* — *Wuth* *er*
 Z. *troubler* — *mon* — *bonheur* — *ne* — *peut* — *trou* — *bler* — *mon* — *bonheur* *ff* *non* —
mit — *wildem* — *Blick* — *in* — *Thrä* — *nen* — *Trost* — *für* — *sei* — *ne* — *Wuth* *er*
promet — *nous* — *promet* — *le* — *bonheur* *ff* *hon* —
und — *die* — *Ruh* — *kehrt* — *zu* — *rück* — *es*
promet — *nous* — *promet* — *le* — *bonheur* *ff* *hon* —
und — *die* — *Ruh* — *kehrt* — *zu* — *rück* — *es*
promet — *nous* — *promet* — *le* — *bonheur* *ff* *hon* —
und — *die* — *Ruh* — *kehrt* — *zu* — *rück* — *es*
promet — *nous* — *promet* — *le* — *bonheur* *ff* *hon* —
und — *die* — *Ruh* — *kehrt* — *zu* — *rück* — *es*
promet — *nous* — *promet* — *le* — *bonheur* *ff* *hon* —
und — *die* — *Ruh* — *kehrt* — *zu* — *rück* — *es*
cres *ff*

C. - ment comment cal-mer sa fu-reur cal-mer sa fu-
Gott wie still' ich des Ge-liebten Wuth wie still ich die

R. - ment comment cal-mer sa fu-reur com-ment cal-mer sa fu-
Gott wie stillt sie des Ge-liebten Wuth ach al-les mehrt ih-re

A. vu-e sa vu-e augmente ma fu-reur augmente en-cor en-cor ma fu-
quält mich quält hamich tödtet noch die Wuth ach welcher Schmerz bestür-met dies

Dan. - ment comment cal-mer sa fu-reur com-ment cal-mer calmer sa fu-
sucht in Thrä-nen Trost für sei-ne Wuth er sucht in Thrä-nen Trost sei-ne

Dan. rien ne peut troubler son bonheur non rien ne peut troubler son bon-
sucht in Thrä-nen Trost für sei-ne Wuth er sucht in Thrä-nen Trost sei-ne

Z. rien ne peut troubler mon bonheur non rien ne peut troubler mon bon-
sucht in Thrä-nen Trost für sei-ne Wuth er sucht in Thrä-nen Trost sei-ne

- neur honneur a notre dé-fen-seur oui la paix nous promet le bon-
leb es le-be le-be Zampa hoch! in dem Krieg führter uns nur zum

- neur honneur a notre dé-fen-seur oui la paix nous promet le bon-
leb es le-be le-be Zampa hoch! in dem Krieg führter uns nur zum

- neur honneur a notre dé-fen-seur oui la paix nous promet le bon-
leb es le-be le-be Zampa hoch! in dem Krieg führter uns nur zum

- neur honneur a notre dé-fen-seur oui la paix nous promet le bon-
leb es le-be le-be Zampa hoch! in dem Krieg führter uns nur zum

- neur honneur a notre dé-fen-seur oui la paix nous promet le bon-
leb es le-be le-be Zampa hoch! in dem Krieg führter uns nur zum

G.  - reur quel - le dou - leur bri - se mon coeur ah comment cal - mer sa fu - reur quel
Wuth ach welcher Schmerz bestürmt mein Herz, wie still ich des Ge - lieb - ten Wuth ach

R.  - reur quel - le dou - leur bri - se son coeur ah comment cal - mer sa fu - reur quel
Qual ach welcher Schmerz bestürmt ihr Herz, wie stillt sie des Ge - lieb - ten Wuth ach

A.  - reur quel - le dou - leur bri - se mon coeur sa vue aug - men - te ma fu - reur quel
Herz ach welcher Schmerz bestürmt mein Herz, und al - les meh - ret meine Wuth ach

Dan  - reur je meurs de peur quel - le fray - eur ah comment cal - mer sa fu - reur je
Wuth ach welcher Schmerz bestürmt sein Herz, und al - les meh - ret seine Wuth ach

Dan  - heur hon - neur à no - tre dé - fen - seur rien ne peut troubler son bon - heur hon -
Wuth ach welcher Schmerz bestürmt sein Herz, und al - les meh - ret seine Wuth ach

Z.  - heur rien ne peut troubler mon bonheur rien ne peut troubler mon bon - heur rien
Wuth, nur schnell mit ihr mich zu ver - ei - nen dann be - kämpft ihn die - ser Arm, nur

 - heur hon - neur à no - tre dé - fen - seur la paix nous promet le bon - heur hon -
Sieg, es le - be le - be Zampa hoch er führt im Kriege uns zum Sieg es

 - heur hon - neur à no - tre dé - fen - seur la paix nous promet le bon - heur hon -
Sieg, es le - be le - be Zampa hoch er führt im Kriege uns zum Sieg es

 - heur hon - neur à no - tre dé - fen - seur la paix nous promet le bon - heur hon -
Sieg, es le - be le - be Zampa hoch er führt im Kriege uns zum Sieg es

 - heur hon - neur à no - tre dé - fen - seur la paix nous promet le bon - heur hon -
Sieg, es le - be le - be Zampa hoch er führt im Kriege uns zum Sieg es

 - heur hon - neur à no - tre dé - fen - seur la paix nous promet le bon - heur hon -
Sieg, es le - be le - be Zampa hoch er führt im Kriege uns zum Sieg es

 **ff**

G. - le dou-leur bri-se mon coeur ah comment calmer sa fu-reur
welcher Schmerz be-stürmt mein Herz wie still ich des Ge-lieb-ten Wuth

R. - le dou-leur bri-se son coeur ah comment calmer sa fu-reur
welcher Schmerz be-stürmt ihr Herz wie stillt sie des Ge-lieb-ten Wuth

A. - le dou-leur bri-se mon coeur sa vue aug-men-te ma fu-reur
welcher Schmerz be-stürmt mein Herz und al-les meh-ret mei-ne Wuth

Dan. meurs de peur quel-le fray-eur ah comment calmer sa fu-reur
welcher Schmerz be-stürmt sein Herz und al-les meh-ret sei-ne Wuth

Dani. -neur a no-tre dé-fen-seur rien ne peut troubler son bon-heur
welcher Schmerz be-stürmt sein Herz und al-les meh-ret sei-ne Wuth

Z. ne peut troubler mon bon-heur rien ne peut troubler mon bon-heur
schnell mit ihr mich zu ver-ei-nen den be-kämpft ihn die-ser Arm

-neur a no-tre dé-fen-seur la paix nous promet le bon-heur
le-be le-be Zampa hoch er führt im Kriege uns zum Sieg

-neur a no-tre dé-fen-seur la paix nous promet le bon-heur
le-be le-be Zampa hoch er führt im Kriege uns zum Sieg

-neur a no-tre dé-fen-seur la paix nous promet le bon-heur
le-be le-be Zampa hoch er führt im Kriege uns zum Sieg

-neur a no-tre dé-fen-seur la paix nous promet le bon-heur
le-be le-be Zampa hoch er führt im Kriege uns zum Sieg

-neur a no-tre dé-fen-seur la paix nous promet le bon-heur
le-be le-be Zampa hoch er führt im Kriege uns zum Sieg

ff

C. cal - mer sa fu - reur cal - mer sa fu - reur
 ach wel - - cher Schmerz be - stür - met dies Herz

R. cal - mer sa fu - reur cal - mer sa fu - reur
 ach welch - - cher Schmerz be - stür - met ihr Herz

A. aug - mente en - cor en - cor ma fu - reur
 ach welch ein Schmerz be - stür - met dies Herz

Dan je meurs de peur je meurs de peur
 ach welch ein Schmerz be - stürmt sein Herz

Dan trou - bler son bonheur trou - bler son bonheur
 ach welch ein Schmerz be - stür - met sein Herz

Z. trou - bler mon bonheur trou - bler mon bonheur
 be - kämpft ihn mein Arm be - kämpft ihn mein Arm

oui le bon - heur oui le bon - heur
 er führt im Krie - ge uns zum Sieg!

oui le bon - heur oui le bon - heur
 er führt im Krie - ge uns zum Sieg!

oui le bon - heur oui le bon - heur
 er führt im Krie - ge uns zum Sieg!

oui le bon - heur oui le bon - heur
 er führt im Krie - ge uns zum Sieg!

oui le bon - heur oui le bon - heur
 er führt im Krie - ge uns zum Sieg!

3560.10.

C. comment calmer sa fu -
ach wel - che Qual be -

R. comment calmer sa fu -
ach wel - che Qual be -

A. oui augmente en - cor ma fu -
ach! ach wel - che Qual wel - che

Dan. oui je meurs de peur je meurs de
ach! ach wel - che Qual wel - che

Dani. non ne peut troubler son bon -
ach! ach wel - che Qual wel - che

Z. non ne peut troubler mon bon -
ha! ja dann be - kämpft dann be

oui nous promet nous promet le bon -
ha! er führt im Krieg uns zum Sieg und bald

oui nous promet nous promet le bon -
ha! er führt im Krieg uns zum Sieg und bald

oui nous promet nous promet le bon -
ha! er führt im Krieg uns zum Sieg und bald

oui nous promet nous promet le bon -
ha! er führt im Krieg uns zum Sieg und bald

oui nous promet nous promet le bon -
ha! er führt im Krieg uns zum Sieg und bald

3560.40

C.

R.

A.

D. u.

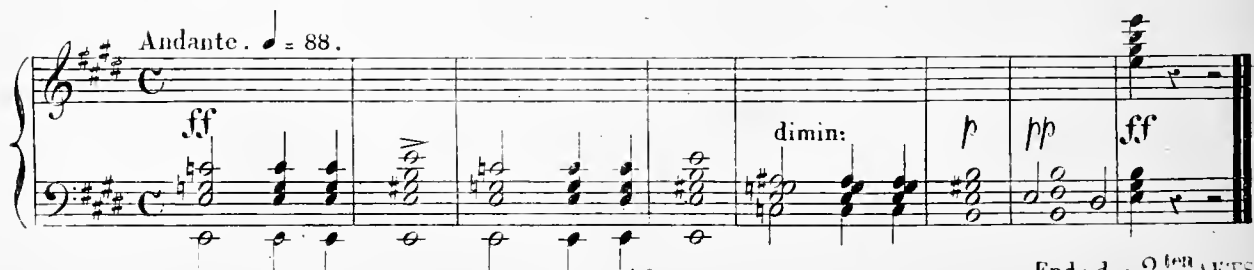
D. u.

Z.

[illegible]

Orgel während der Vermählungs-Feierlichkeit.

Ad libitum



Andante. ♩ = 72.

The musical score is written for piano and consists of seven systems of staves. The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is 6/8, indicated by the '♩ = 72' marking. The score begins with a piano (p) dynamic. The first system shows a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The second system introduces a more complex texture with sixteenth-note patterns in the right hand. The third system continues this texture with some rests in the left hand. The fourth system features a more active right hand with eighth-note patterns. The fifth system includes a forte (f) dynamic marking and a melodic flourish in the right hand. The sixth system shows a return to a softer texture with piano (p) dynamics. The seventh system concludes with a very soft (ppp) dynamic and a 'Rallent.' (ritardando) instruction, indicated by a hairpin and a wavy line. The score is written in a clear, professional style with standard musical notation.

Moderato. $\text{♩} = 84$.

N° 11.

Ed. N° 7.

ALPHONSE.

Où va tu, pauvre gondolier ? je vais sur un an-
Schiffer, wo hin ei-lest du ? ich su-che weit-ent-

-tre ri-va-ge, cher-cher un sol hos-pi-ta-lier
-fernt die Ruh, wo die Frei-heit ih-re Kränze pflü-cket,

que n'ait point flétri l'escla-va-ge! Adieu donc pour tou-jours, terre ché-
kei-ne Skla-ven-kette drü-cket! Le-bewohl, Land der Hei-math le-be

ri - e, ô ma bel - le pa - tri -
wohl, Land der Hei - math le - be wohl

c adieu donc mes a - mours, a - dieu donc mes amours et mes beaux jours!
du Land der Lie - be le - be wohl, du Land der Lie - be le - be wohl!

crescendo. *f*

avec âme et force.
Adieu donc mes amours, adieu donc mes amours et mes beaux jours.
Le - be wohl, Land der Heimath, du Land meiner Lie - be le - be wohl!

CAMILLE. *f*
Par - le bas ! pan - cre gon - do - lier
Schiffer halt zäh me den Muth

en - tends tu gronder la tempê - te; suis l'ex - em -
hörst du nicht des fernen Sturmes Wuth; die - ser Wel -

dim:

ple du nautonnier e'est un nau-fra - ge, qui s'apprê - te.
 le Macht und Drang sie kün - det den Un - ter - gang.

A-dieu donc pour tou-jours sur l'au-tre ri - ve, que le bonheur te
 Le - be wohl, le - be wohl in wei - te Fer - ne, lei - ten dich des Glückes.

sui - ve! Mais pour moi plus d'a-mours, mais pour moi
 Ster - ne! Als Geleit der Theuren Thränen, nimm, o nimm die

plus d'amours, plus de beaux jours mais pour moi plus d'amours, mais pour moi plus d'a -
 Thränen als Ge - leit te in die Fer - ne da nimm der Ge - lieb - ten

crescendo. *f* *pp*

avec âme et force.
 mours, plus de beaux jours.
 Thränen als Ge - leit.

f *p*

CAMILLE.

Au malheur —, que je dois subir — n'a — jou — te pas par
Un — ter — lieg — ich doch dem Schmerz — und dein An — blick, dein Anblick

ALPHONSE.

Pour l'e — xil, quand — je vais par — tir — qu'un regard — calme
Lin — dre du, lin — dre den herben Schmerz, schenke mir noch den



ta présen — ce; ton as — pect — me fait trop souffrir — il
vermehrt ihn —, oh — ne Hoff — nung bangt mein Herz —

ma souffran — ce; un regard — est un sou — ve — nir —, qui me
letz — ten Blick —, ihn be — wah — ret dann mein Herz, er bleibt — mein höchstes



me rend près — que l'es — pé — ran — ce.
oh — ne Hoff — nung stirbt es hin —.

Pour tou — jours — toi, qu'une a —
Le — be wohl — in wei — te

tien — dra lieu — des — pé — ran — ce.
Glück —, bleibt mein Glück —.

Adieu donc, ô mon a —
Le — be wohl, mein Va — ter —



mi - e, aimait plus que la vi -
 Fer - ne, lei - ten der Lie - be Ster -

mi - e, ô ma bel - le pa - tri - e!
 Land! le - be wohl, theu - re Hei - math!

- - - - - e!
 - - - - - ne! Adieu donc nos a - mours et nos beaux jours -
 Le - be wohl, es lei - ten dich der Lie - be Ster - ne.

A - dieu donc nos a - mours, a - dieu donc nos amours et nos beaux jours -
 Und du Land der Lie - be le - be wohl, du Land der Lie - be le - be wohl, leb' wohl -

crescendo. *f*

A - dieu donc nos amours et nos beaux jours.
 Mei - ne Freud, mei - ne Lie - be und Freud leb' wohl.

A - dieu donc nos a - mours, et nos beaux jours.
 Land der Lie - be leb' wohl, meine Liebe fahr' wohl.

pp *f* *ff* *f*

dim: *f*

Andante. ♩ = 80.

1^{er} DESSUS. *p* La nuit pro - fon - de cou - vre le monde heu - reux ins - tans quand tout som -
Sin - ket der Schlei - er, ja sinkt der Schleier dunk - ler Nacht, zie - hen die

2^d DESSUS. *p* La nuit pro - fon - de cou - vre le monde heu - reux ins - tans quand tout som -
Sin - ket der Schlei - er, ja sinkt der Schleier dunk - ler Nacht, zie - hen die

1^{er} TENOR. *p* La nuit pro - fon - de cou - vre le monde heu - reux ins - tans quand tout som -
Sin - ket der Schlei - er, ja sinkt der Schleier dunk - ler Nacht, zie - hen die

2^d TENOR. *p* La nuit pro - fon - de cou - vre le monde heu - reux ins - tans quand tout som -
Sin - ket der Schlei - er, ja sinkt der Schleier dunk - ler Nacht, zie - hen die

BASSE. *p* La nuit pro - fon - de cou - vre le monde heu - reux ins - tans quand tout som -
Sin - ket der Schlei - er, ja sinkt der Schleier dunk - ler Nacht, zie - hen die

N° 12. *p*

- meil - le le bon - heur veil - le pour les amans de cet a - si - le tou -
Träu - me, die Träu - me schweigend und stil - le ein nah - et be - glück - ter

- meil - le le bon - heur veil - le pour les amans de cet a - si - le tou -
Träu - me, die Träu - me schweigend und stil - le ein dann naht dann nah - et der

- meil - le le bon - heur veil - le pour les amans de cet a - si - le tou -
Träu - me, die Träu - me schweigend und stil - le ein dann naht dann nah - et der

- meil - le le bon - heur veil - le pour les amans de cet a - si - le tou -
Träu - me, die Träu - me schweigend und stil - le ein dann naht dann nah - et der

- meil - le le bon - heur veil - le pour les amans de cet a - si - le tou -
Träu - me, die Träu - me schweigend und stil - le ein dann naht dann nah - et der

fz

-jours tran-qui-le fuy-èz ja-loux é-loi-gnez vous é-loi-gnez
 Lie-be fei-er, es leuch-tet ih-rer Fa-ckel Schein, leuchtet ihrer Fackel.

-jours tran-qui-le fuy-ez ja-loux é-loi-gnez vous é-loi-gnez
 Lieb be-glü-ckende Fei-er, und es leuch-tet ih-rer Fa-ckel.

-jours tran-qui-le fuy-ez ja-loux é-loi-gnez vous é-loi-gnez
 Lieb be-glü-ckende Fei-er, und es leuch-tet ih-rer Fa-ckel.

-jours tran-qui-le fuy-ez ja-loux é-loi-gnez vous é-loi-gnez
 Lieb be-glü-ckende Fei-er, und es leuch-tet ih-rer Fa-ckel.

-jours tran-qui-le fuy-ez ja-loux é-loi-gnez vous é-loi-gnez
 Lieb be-glü-ckende Fei-er, und es leuch-tet ih-rer Fa-ckel.

vous *p* la nuit pro-fon-de cou-vre le monde heu-reux instans
 Schein und Lie-bes-küs-se, sie flü-ster-n durch die stil-le Nacht

vous *p* la nuit pro-fon-de cou-vre le monde heu-reux instans
 Schein und Lie-bes-küs-se, sie flü-ster-n durch die stil-le Nacht

vous *p* la nuit pro-fon-de cou-vre le monde heu-reux instans
 Schein und Lie-bes-küs-se, sie flü-ster-n durch die stil-le Nacht

vous *p* la nuit pro-fon-de cou-vre le monde heu-reux instans
 Schein und Lie-bes-küs-se, sie flü-ster-n durch die stil-le Nacht

vous *p* la nuit pro-fon-de cou-vre le monde heu-reux instans
 Schein und Lie-bes-küs-se, sie flü-ster-n durch die stil-le Nacht

quand tout sommeil - le le bon-heur veil - le pour les amans le bonheur.
 Ro - sen sie glü - hen, und Myr - then blü - hen sie blü - hen am Zel - te wo A - - -
 quand tout sommeil - le le bon-heur veil - le pour les amans pour les a -
 und Ro - sen glü - hen Myr - then blü - hen an dem Zelt an dem Zelt wo A - mor
 quand tout sommeil - le le bon-heur veil - le pour les amans pour les a -
 und Ro - sen glü - hen Myr - then blü - hen an dem Zelt an dem Zelt wo A - mor
 quand tout sommeil - le le bon-heur veil - le pour les amans pour les a -
 und Ro - sen glü - hen Myr - then blü - hen an dem Zelt an dem Zelt wo A - mor
 quand tout sommeil - le le bon-heur veil - le pour les amans pour les a -
 und Ro - sen glü - hen Myr - then blü - hen an dem Zelt an dem Zelt wo A - mor

- veil - le pour les a - mans veil - le pour les a - mans.
 - mor wacht blü - hen an dem Zelt sie blü - hen wo A - mor wacht.
 - mans veil - le pour les a - mans veil - le pour les a - mans.
 wacht Myrthen Ro - sen sie blü - hen sie blü - hen wo A - mor wacht.
 - mans veil - le pour les a - mans veil - le pour les a - mans.
 wacht Myrthen Ro - sen sie blü - hen sie blü - hen wo A - mor wacht.
 - mans veil - le pour les a - mans veil - le pour les a - mans.
 wacht Myrthen Ro - sen sie blü - hen sie blü - hen wo A - mor wacht.
 - mans veil - le pour les a - mans pour les a - mans.
 wacht Myrthen Ro - sen sie blü - hen wo A - mor wacht.

Allegro assai. $\text{♩} = 144$.

CAMILLE. 

O Ciel
O Himmel!

ZAMPA. 

Qu'entends-je ch'quoi vous en ces lieux chez
Was hör'ich! ihr wagt, wie an diesem Ort. ihr

Nº 15. 

C. 

ah fuy -
Flie - het

Z. 

Er schlägt an die Glocke. Tantara.

moi ho-la quel-qu'un
wagt! Hol-la, her-bei!



C. 

ez loin d'i-ci ah fuy-ez
schnell von diesem Ort! Ach entflieht!

ALPHONSE. 

Non non mon sort est rempli non non mon
Nein, nein, nein, ich bleibe hier! Ich bleib und



sort est rempli.
 war es mein Tod!

CHOEUR DE NEUF CORSAIRES.

f Quel bruit quel bruit se fait en-ten-dre qu'est ce donc quel
 Chor der Räuber. Her-bei, was mussten wir hier hö-ren, welcher Lärm, her

f Quel bruit quel bruit se fait en-ten-dre qu'est ce donc quel
 Her-bei, was mussten wir hier hö-ren, welcher Lärm, her

f Quel bruit quel bruit se fait en-ten-dre qu'est ce donc quel
 Her-bei, was mussten wir hier hö-ren, welcher Lärm, her

bruit quel bruit se fait en-ten-dre qu'est ce donc qu'est ce donc
 -bei, was mussten wir hier hö-ren, welcher Lärm, welcher Lärm.

bruit quel bruit se fait en-ten-dre qu'est ce donc qu'est ce donc
 -bei, was mussten wir hier hö-ren, welcher Lärm, welcher Lärm.

bruit quel bruit se fait en-ten-dre qu'est ce donc qu'est ce donc
 -bei, was mussten wir hier hö-ren, welcher Lärm, welcher Lärm.

ZAMPA.

un ri-val que je viens de sur-pren-dre ar-
 Es ist Al-fons, der's aufs Neu wagt zu stö-ren. Und

f

de t'ar-ra-cher la
Er war nur für dich be-

- me de ce poignard quel e-tait son dessein
sehet, diesen Dolch, seht den Dolch, seht den Dolch!

- vi - - e mais par une au-tre main qu'el-
stimmt Bald fin-det sich ein andrer Arm, der
vous l'en-ten-dez
Ihr Freunde hört!

- le te soit ra-vi - e
dir das Leben nimmt.

il suf-fit
Genug,

mal-heu-reux mal-heu-reux
Ha, du sprichst deinen Tod!

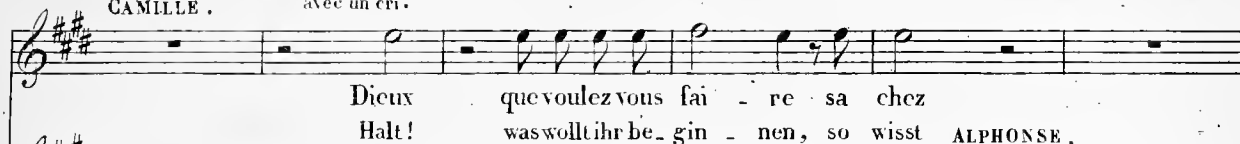
mal-heu-reux mal-heu-reux
Ha, du sprichst deinen Tod!

mal-heu-reux mal-heu-reux
Ha, du sprichst deinen Tod!

z. 

qu'on l'en - traî - ne et de - main à la poin - te du jour le sup -
führt ihn fort, — führt ihn fort, morgen früh da soll er, seinem

CAMILLE . avec un cri .



Dieux que voulez vous fai - re sa chez
Halt ! was wollt ihr be - gin - nen , so wisst ALPHONSE .

Ca - mi - le o

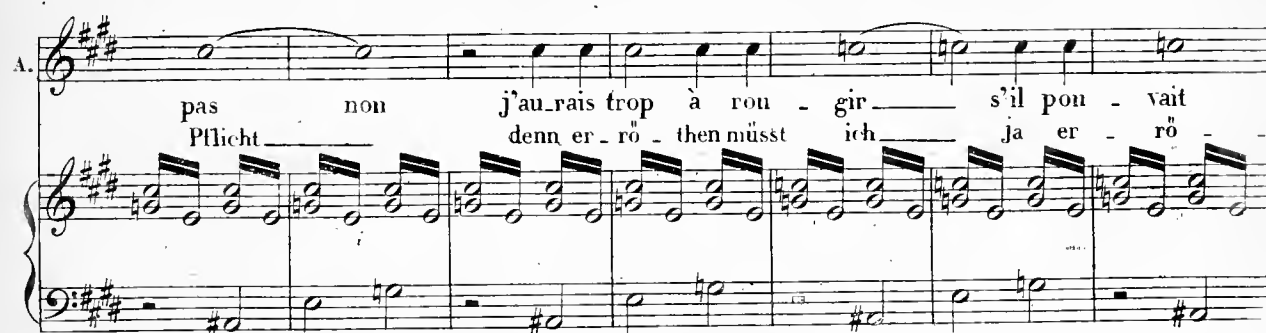
Ca - mil - la , o

z. 

- plice or - di - nai - re
Tod nicht ent - rin - nen

A. 

ciel n'al - lez pas me tra - hir et ne me nomiez
Gott , ha ver - ra - the mich ihm nicht , ach ge - denk der Lieb und

A. 

pas non j'au - rais trop à rou - gir — s'il pou - vait
Pflicht — denn er - rö - then müsst ich ja er - rö -

A. 

sou - con - ner que je suis son fre -
- then müsst ich er - kennt er den Bru - der hier

CAMILLE.
ah je me sens mou - rir
Ach lässt mich ster - ben

A. 

- re de son as - pect qu'on me de -
Nur fort sein Anblick, bringet hier Ver -

ZAMPA.

Z. 

- li - vre de son aspect
derben sein Anblick hier

Al - lons marchons - mar - chons mar - chons il faut nous suivre al - lons mar -
Nur fort, nur fort von hier, ge - horchet dem Ge - bot nur fort von

Al - lons marchons - mar - chons mar - chons il faut nous suivre al - lons mar -
Nur fort, nur fort von hier, ge - horchet dem Ge - bot nur fort von

Al - lons marchons - mar - chons mar - chons il faut nous suivre al - lons mar -
Nur fort, nur fort von hier, ge - horchet dem Ge - bot nur fort von

a mon mal - heur com - ment sur vi - vre
 Und un - ge - rächt er - ei - let mich der Tod

qu'on me dé - li - vre
 bringt nur Ver - der - ben

- chons marchons il faut nous suivre al - lons mar - chons mar -
 hier, ge - hor - chet dem Ge - bot ! nur fort, nur fort, ge -

- chons marchons il faut nous suivre al - lons mar - chons mar -
 hier, ge - hor - chet dem Ge - bot ! nur fort, nur fort, ge -

- chons marchons il faut nous suivre al - lons mar - chons mar -
 hier, ge - hor - chet dem Ge - bot ! nur fort, nur fort, ge -

a - dieu — se - pa - rous nous —
 Leb wohl — ach Ca - mil - la —

al - lez
 nur fort

- chons il faut nous sui - vre al - lons marchons marchons suivez nous sui - vez
 - horchet dem Ge - bo - te, nur fort nur fort nur fort, und ge - horcht dem Ge -

- chons il faut nous sui - vre al - lons marchons marchons suivez nous sui - vez
 - horchet dem Ge - bo - te, nur fort nur fort nur fort, und ge - horcht dem Ge -

- chons il faut nous sui - vre al - lons marchons marchons suivez nous sui - vez
 - horchet dem Ge - bo - te, nur fort nur fort nur fort, und ge - horcht dem Ge -

A.

Z.

nous al - lons marchons marchons sui - vez nous sui - vez nous al - lons - bot, nur fort nur fort nur fort folget jezt dem Ge - bot, nur fort -

nous al - lons marchons marchons sui - vez nous sui - vez nous al - lons - bot, nur fort nur fort nur fort folget jezt dem Ge - bot, nur fort -

nous al - lons marchons marchons sui - vez nous sui - vez nous al - lons - bot, nur fort nur fort nur fort folget jezt dem Ge - bot, nur fort -

ff

A.

mar - chons suivez nous al - lons mar - chons suivez nous sui - vez nur fort, fol - get uns, nur fort nur fort fol - get uns, und ge -

mar - chons suivez nous al - lons mar - chons suivez nous sui - vez nur fort, fol - get uns, nur fort nur fort fol - get uns, und ge -

mar - chons suivez nous al - lons mar - chons suivez nous sui - vez nur fort, fol - get uns, nur fort nur fort fol - get uns, und ge -

nous sui-vez nous sui-vez nous sui-vez nous
- horecht dem Ge-bot, und ge-horecht dem Ge-bot.

nous sui-vez nous sui-vez nous sui-vez nous
- horecht dem Ge-bot, und ge-horecht dem Ge-bot.

nous sui-vez nous sui-vez nous sui-vez nous
- horecht dem Ge-bot, und ge-horecht dem Ge-bot.

ZAMPA.

Ca - mil
Ge - lieb

dimi:

p

le re-ve-nez à vous
te ach er-ho-le dich.

rall: rall:

Andantino. $\text{♩} = 66$.

ZAMPA.

Pour-quoi trembler, c'est moi, qui vous im-plore, qu'un seul
 Ach be-be nicht, und wen-de dei-nen Blick; dir Lieb'

pp loure.

pp

— regard dai-gne tom-ber sur moi, j'y vois en-co-re et le trouble et l'effroi, quand vous
 — gestehn, welch na-men-lo-ses Glück, Freud' und Ban-gen, ein süß Verlangen hebt, hebt mit

a-do-rer— se-ra ma loi. Pour-quoi— trembler, c'est moi, qui
 neuer Lust— die trunkne Brust! Du Hol- - de, hebst, ach wen-de

vous im-plore, qu'un seul— regard tom-be—sur moi!
 nicht den Blick; dir Lieb'— gestehn, himmlisch süß-ses Glück!

rallent:

rallent:

Ah, dans vos yeux laissez moi li - re ce mot,
Sagt mir dein Aug', lei-se und still, das Wort,

qui doit combler mes vœux! Tout en ces lieux
der heis - sen Wünsche Ziel! Am stillen Ort

sem-ble nous di - re: l'amour est là, soyez heureux!
sagt uns sein Schweigen, die Liebe naht, nützt das Glück!

tout ach, semble nous di - re: l'amour est là, soyez heureux!
kündet dein Schweigen: die Liebe naht, seelig Geschick!

ah! Ca - mil - le, ras - su - réz vous! Pour - quoi - trem - bler,
 ach! Ca - mil - la, ver - trau - e mir! Ach lie - be nicht,

c'est moi, qui vous im - plo - re, qu'un seul regard dai - gue tom - ber sur moi!
 und wen - de dei - nen Blick, dir Lieb' gestehn, welch na - men - lo - ses Glück!

J'y vois en - co - re et le trouble et l'ef - froi, quand vous a - do - rer
 Freud und Ban - gen, ein heiss Ver - langen, hebt, mei - ne lie -

— se - ra ma loi! Pour - quoi — trembler, c'est moi, qui
 — be trunkne Brust! Du Hol - de bebst, ach wen - de

vous im - plo - re, qu'un seul — regard tom - be — sur moi.
 dei - nen Blick, welch ho - — hes Glück, dir Lieb' gestehn!
 rallent:

35 Co. 15.

DUO.
de l'Opéra: ZAMPA, par F. HEROLD.

221.

Allegro.

CAMILLE.

Où suis-je? Wo bin ich? Ô dieux, cloignez vous! O Gott, entfernet euch!

dim:

ZAMPA.

D'où vient cet te frayeur su bi te? Er - schrocken bebest du zu - rücke! Vous me voy - ez à vos ge - Zu deinen Füß - sen lieg'ich

noux hier, eh quoi! votre re - gard m'é - vi - te? n'êtes vous pas près d'un é - hier, es zur - nen deine Blicke, dein Gatte, dein Gatte spricht mit:

Pardon - nez à ma frayeur su bi - te, laissez moi fuir, sé - parons Dusiehst, wie Angst und Schrecken mich plagen, ach trenne dich - sogleich von

- peux? dir!

nous ce bien fait, que je sol-li-ci-te hé-las! me le re-fu-sez vous?
 mir! diesen Wunsch, lass mich ihn noch wagen, lass mich erflehen ihn von dir!

Qu'elle est
 Welche

Il hé-si-te! par-lez, me le re-fu-sez vous?
 Ha er sin-net! ver-weig-re nicht die Bitte mir!
 bel-le! que dat-
 Rei-ze! Ha, ihr

avec abandon.

- traits, que de charmes! sa dou-leur et ses larmes ont re-
 Schmerz er-weckt die Trie-be, er vermehrt die glüh-de Lie-be, nimmt das

Dis-si-pez mes al-lar-mes, est ce im-
 We-cket Lie-be dir mein Flehen, kannst im-
 - dou-ble tous mes feux.
 Herz die See-le hin.

donc par des larmes, que l'on peut être heu - reux dis - si - peç mes al -
Schmerze du mich sehen, brin - gen Thrä - nen dir Ge - winn, wecket Lie - be dir mein

Que dat - traits
Nein sie darf nicht

- larmes, souscri - vez à mes vœux! Est - ce
Flehn, kannst im Schmerze du mich sehn? Brin - gen

moi sous - cri - re à ses vœux! non, ja - mais plus de charmes, non, ja -
von hier gehn, ach der Schmerz erweckt, erweckt die Triebe, er ver -

donc par des larmes, que l'on peut être heu - reux?
Thrä - nen dir Ge - winn, wecket Lie - be dir mein Flehn?

- mais plus de charmes n'ont é - blou - is mes yeux!
- mehrt, die glühnde Lie - be, nimmt das Herz die See - le hin!

Moi m'ordonnez l'indif-feren - ce, quand l'amour em-brase mon cœur quand le mys -
 Wie, ich sollte dich jetzt lassen? ha solchen Wunsch be-geh - re nicht! o kamst du

- tere et le si-len - ce ont prépa-ré no-tre bonheur? Ah, tout aug-
 jetzt den Gedanken fas - sen, wo meine Lie - be zu dir spricht? Ach, alles

CAMILLE.

cres

- men - te ma ter-reur!
 meh - ret mei - ne Pein!

La nuit et le si-len - ce pro - té - gent
 Lockend ist die-se Stil - le, sie führt dich

p

ce sé-jour, la plus dou - ce es-péran - ce vient m'en i - vrer d'amour
 an mein Herz, führt dich an mein Herz; lockend ist diese Stil -

p

Vous trompe-riez ma con-fi - an - ce!
So täuschest du jezt mein Ver - trau - en!

le! Parlez bas! du si -
Rede leis', nicht so

cres

cres

vous ser-ment que je viens ré-cla - mer!
und so hältst du, so hältst du deinen Eid!

len - - - ce!
laut, Je
Jeh

f

f

n'en ai fait, qu'un seul, c'est ce lui de t'ai -
schwur nur ei - - nen Eid, nur den Eid der Lie - - be

f

f

f

C. *ah par pi-tié un mot en cor*
Er-bar-men mir ! Er-bar-men nür !

Z. *mer*
dir ! *cède à mes*
Du fol-gest

mf

C. *Par pi-tié par pi-tié*
Ach Er-bar-men, hö-re mich

Z. *loix*
mir . *Ce-de cède à mes*
Theu-re fol-ge

mf

accablée . *ad lib:*

C. *Ah daignez daignez en-ten-dre ma*
kannst du mich in Thra-nen, in Jam-mer

Z. *loix*
mir

pp *rall:*

G. *voix*
sehn.

Z. Que d'attraits — que de charmes sa douleur — et ses larmes ont re-
Die — ser Schmerz erweckt die Liebe er, vermehrt die glühende Lie-be reisst das

G. Dis — si pez — mes al — lar — mes est — ce donc — par des
We — cket Lie — be dir mein Fle — hen, kannst im Schmerze du mich

Z. — dou — blé tous mes feux
Herz die See — le hin,

G. larmes que l'on peut — être heu — reux dis — si — pez — mes al — lar — mes sous — cri —
se — hen, brin — gen Thrä — nen dir Ge — winn, wecket Lie — be dir mein Flehn, kannst in

Z. Que d'attraits — moi sous —
nein sie darf nicht — von hier

C. *vez a mes vœux*
Jammer du mich sehn, *Est-ce donc par des*
brin-gen Thränen dir Ge-

Z. *crire a ses vœux non ja-mais plus de charmes non jamais plus de*
gehn ach der Schmerz ihr Schmerz er-weckt die Lie-be, er vermehrt die glühende

f *p*

Animez.

C. *larmes ff que l'on peut être heureux est-ce en voyant des larmes que*
-winn-kannst in Jam-mer du mich sehn brin-gen Thränen Ge-winn-kannst du

Z. *charmes ff m'out é-blou-i mes yeux ta dou-leur et tes lar-mes ont*
Lie-be, reißt das Herz die See-le hin ha ihr Schmerz reißt das Herz und die

ff *ff*

C. *l'on peut é-*
mich in Jam-mer sehn, kannst du mich kannst du

Z. *re-dou-blé mes feux re-dou-blé mes feux ta dou-leur et tes*
See-le hin reißt die See-le hin, ha ihr Schmerz reißt das

ff *ff*

C. *lar - mes que — l'on peut é - - - tre heu - reux sous - cri -*
 mich in dem Schmerz und in Jam - - - mer sehn; mich in

Z. *lar - mes ont re - dou - blé mes feux re - dou - blé mes feux re - dou -*
 Herz reißt das Herz und See - le hin, reißt die See - le hin er ent -

C. *- vez à mes vœux sous - cri - vez à mes vœux — à mes*
 Jam - mer — sehn, kannst du mich kannst du mich in Jam - mer

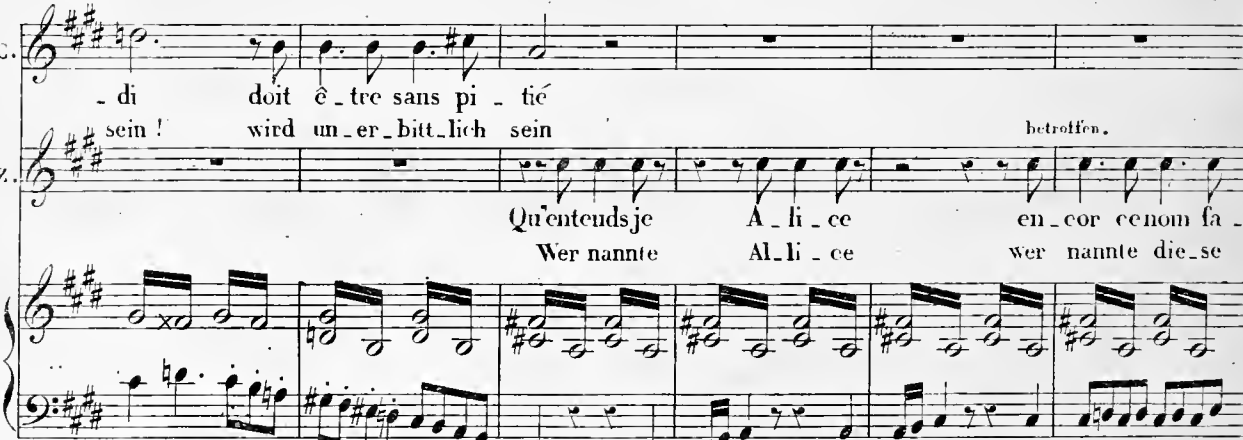
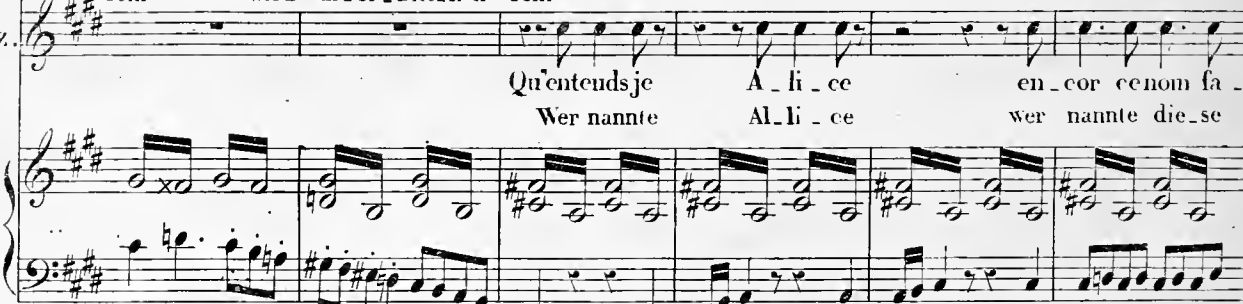
Z. *- blé mes feux re - dou - blé mes feux re - dou - blé mes*
 - flammt die Lieb, er ent - flammt die Lieb er ent - flammt die

C. *vœux .*
 sehn , *Eh*
Wohl -

Z. *feux .*
 Lieb ,

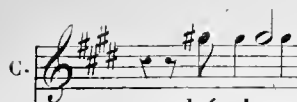
C. 
 quoi rien ne vous tou_che ah sans dou_te ce lui dont
 -an! nichts kann dich rüh_ren ja ich fühl es vergeb_lich

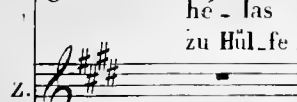
C. 
 l'âme in_sen_si_ble et fa_rou_che cau_sa la mort d'A_li_cce Manfre -
 sind meine Klagen, meine Pein, A_li_cens Mör_der wird un_er_bitt_lich


C. 
 - di doit être sans pi_tie betroffen.
 sein! wird un_er_bitt_lich sein
 Z. 
 Qu'entends je A_li_cce en_cor cenom fa_
 Wer nannte Al_li_cce wer nannte die_se

C. 
 Qu'il soit vo_tre sup pli - ce O ciel où fuir
 Ihr Nam' sei Strafe dir! O Gott! wohin!
 Z. 
 - tal il ne pourra t'ar_racher de mes bras
 hier Doch meinem Arm, da entreisst er dich nicht

Elle court au prie Dieu .
Sie flieht zu dem Crucifix .

C.  hé - las
zu Hül - fe !

Z.  vain es - poir je m'attache à tes pas
Eit - ler Wahn , wir sind hier ganz al - lein .



C.  Ciel !
Hül - fe !

Z.  Je l'ai dit je l'ai dit
Du bist mein ! ja ich schwörs ,

cres: 

Z.  La statue paraît dans l'alcove .
Die Statue erscheint in dem Alkoven .

tu m'appartien - dras
schwöres , du bist mein .



Z.  6 Dieux cet - te main est gla - cé - e
O Gott die - se Hand kalt wie Eis .



pp

res:

f

ff

O jour af - freux la ter - re trem - ble
O Schreckens - tag Tag vol - ler Graus ,

R
O jour af - freux la ter - re trem - ble
O Schreckens tag Tag vol - ler Graus ,

O
O jour af - freux la ter - re trem - ble
O Schreckens tag Tag vol - ler Graus ,

C
O jour af - freux la ter - re trem - ble
O Schreckens tag Tag vol - ler Graus ,

O jour af - freux la ter - re trem - ble
O Schreckens - tag Tag vol - ler Graus ,

et l'Et - na sem - ble é - pui - ser tous ses feux .
 der Et - na speit, — sein stra - fend Feu - er aus

et l'Et - na sem - ble é - pui - ser tous ses feux .
 der Et - na speit, — sein stra - fend Feu - er aus

et l'Et - na sem - ble é - pui - ser tous ses feux .
 der Et - na speit, — sein stra - fend Feu - er aus

et l'Et - na sem - ble é - pui - ser tous ses feux .
 der Et - na speit, — sein stra - fend Feu - er aus

et l'Et - na sem - ble é - pui - ser tous ses feux .
 der Et - na speit, — sein stra - fend Feu - er aus

ff

Ah soyez nous pro-pi - ce sainte A - li - ce veil - lez sur nous nous prions
 Schenkuns die Ruh hi - nie - den fromme Ali - ce dann wünschen wir dei - ner See - le

Ah soyez nous pro-pi - ce sainte A - li - ce veil - lez sur nous nous prions
 Schenkuns die Ruh hi - nie - den fromme Ali - ce dann wünschen wir dei - ner See - le

Ah soyez nous pro-pi - ce sainte A - li - ce veil - lez sur nous nous prions
 Schenkuns die Ruh hi - nie - den fromme Ali - ce dann wünschen wir dei - ner See - le

Ah soyez nous pro-pi - ce sainte A - li - ce veil - lez sur nous nous prions
 Schenkuns die Ruh hi - nie - den fromme Ali - ce dann wünschen wir dei - ner See - le

Ah soyez nous pro-pi - ce sainte A - li - ce veil - lez sur nous nous prions
 Schenkuns die Ruh hi - nie - den fromme Ali - ce dann wünschen wir dei - ner See - le

Animez.

Dieu pour vous nous prions Dieu pour vous *ff* oui ren - dez la paix à ce ri -
 Frie - den dei - ner See - le Frie - den . Schenke nun den Frie - den unserm

Dieu pour vous nous prions Dieu pour vous *ff* oui ren - dez la paix à ce ri -
 Frie - den dei - ner See - le Frie - den . Schenke nun den Frie - den unserm

Dieu pour vous nous prions Dieu pour vous *ff* oui ren - dez la paix à ce ri -
 Frie - den dei - ner See - le Frie - den . Schenke nun den Frie - den unserm

Dieu pour vous nous prions Dieu pour vous *ff* oui ren - dez la paix à ce ri -
 Frie - den dei - ner See - le Frie - den . Schenke nun den Frie - den unserm

Dieu pour vous nous prions Dieu pour vous *ff* oui ren - dez la paix à ce ri -
 Frie - den dei - ner See - le Frie - den . Schenke nun den Frie - den unserm

- vage et l'es_pérance à tous les cœurs .
 Lan_de nun den Frie_den un_serm Land .
 - vage et l'es_pérance à tous les cœurs .
 Lan_de nun den Frie_den un_serm Land .
 - vage et l'es_pérance à tous les cœurs .
 Lan_de nun den Frie_den un_serm Land .
 - vage et l'es_pérance à tous les cœurs .
 Lan_de nun den Frie_den un_serm Land .
 - vage et l'es_pérance à tous les cœurs .
 Lan_de nun den Frie_den un_serm Land .

